

Italiano
English
Español
Français

MANUALE USO E MANUTENZIONE
USE AND MAINTENANCE MANUAL
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

CABINE ANTIDEFLAGRAZIONE
EXPLOSION PROOF FRAME
ARMARIO A PRUEBA DE EXPLOSIONES
RAMPE DE CHARGEMENT SÉCURISÉE

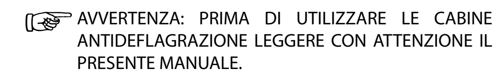


01 - 06/2014

SC000852 SC000850 SC000856 SC000855 SC000854

ITALIANO

CABINE ANTIDEFLAGRAZIONE



AVVERTENZA: PRIMA DI UTILIZZARE LE CABINE ANTIDEFLAGRAZIONE LEGGERE CON ATTENZIONE IL PRESENTE MANUALE.

Gentile cliente,
nel ringraziarLa per aver scelto un prodotto "AEROTECNICA COLTRI", abbiamo il piacere di consegnarLe il presente manuale, al fine di consentirLe un uso ottimale del nostro prodotto per una miglior riuscita del Suo lavoro.

La invitiamo a leggere con molta cura le raccomandazioni riportate nelle pagine a seguire e di mettere il manuale a disposizione del personale che si occuperà della gestione e della manutenzione delle cabine antideflagrazione.

AEROTECNICA COLTRI è a sua completa disposizione per tutti gli eventuali chiarimenti di cui Lei avesse bisogno sia nella fase di avviamento delle cabine antideflagrazione che in ogni momento di utilizzo delle stesse.

In caso di eventuali vs. richieste contattateci al nostro fax:
+39 030 9910283

Nei momenti in cui saranno necessarie operazioni di manutenzione ordinaria o straordinaria, AEROTECNICA COLTRI mette sin d'ora a Sua disposizione il proprio Servizio tecnico internazionale per fornirLe tutta l'assistenza ed i ricambi.

Per un più rapido rapporto di collaborazione vi elenchiamo inoltre come contattarci:

ENGLISH

EXPLOSION PROOF FRAME

IMPORTANT: BEFORE USING THE EXPLOSION PROOF FRAME READ THIS MANUAL CAREFULLY.

Dear Customer,
Thank you for choosing an AEROTECNICA COLTRI product. This manual is provided together with the product to aid you in the use of the machine and ensure that your work produces the best possible results.

Please read all the instructions and information provided on the following pages. Ensure that the manual is at the disposal of the personnel who will be using/managing the explosion proof frame and carrying out any maintenance on it.

Should you require any clarification, when using the explosion proof frame for the first time or at any other time it is used, please remember that AEROTECNICA COLTRI is at your complete disposal.

Should you need to contact us our fax number is:
+39 030 9910283

For routine or unscheduled maintenance note that AEROTECNICA COLTRI international technical service is able to provide you with assistance and spare parts as and when required.

To ensure that your requests are dealt quickly, the following information is provided:

ESPAÑOL

ARMARIO A PRUEBA DE EXPLOSIONES

AVISO: ANTES DE UTILIZAR ARMARIO A PRUEBA DE EXPLOSIONES LEA ATENTAMENTE ESTE MANUAL.

Apreciado cliente,
le agradecemos que haya elegido un producto "AEROTECNICA COLTRI" y nos complace poder entregarle el presente manual, que le ayudará a utilizar nuestro producto del mejor modo posible y a obtener un mayor rendimiento de su trabajo.

Le invitamos a leer con mucha atención las recomendaciones indicadas en las páginas siguientes y a poner el manual a disposición del personal encargado de la gestión y del mantenimiento del armario a prueba de explosiones.

AEROTECNICA COLTRI está a su completa disposición para cualquier aclaración que pueda precisar, tanto durante las fases de arranque del armario a prueba de explosiones como en cualquier momento.

Si desea formular cualquier pregunta póngase en contacto con nosotros enviándonos un fax al nº:
+39 030 9910283

Para las operaciones de mantenimiento ordinario o extraordinario, AEROTECNICA COLTRI pone desde este momento a su disposición el Servicio técnico Internacional, a través del cual le facilitaremos la asistencia y los recambios que precise.

Para que la colaboración resulte lo más rápida posible, a continuación le indicamos como ponerse en contacto con nosotros:

FRANÇAIS

RAMPE DE CHARGEMENT SÈCURISÈE

MISE EN GARDE : LIRE ATTENTIVEMENT LE PRÉSENT MANUEL AVANT D'UTILISER RAMPE DE CHARGEMENT SÉCURISÉE.

Cher client,
en vous remerciant d'avoir choisi un produit "AEROTECNICA COLTRI", nous avons le plaisir de vous remettre le présent manuel afin que vous puissiez utiliser au mieux notre produit et améliorer ainsi la qualité de votre travail.

Nous vous invitons à lire attentivement toutes les recommandations fournies ci-après et à laisser ce manuel à la disposition des personnes qui s'occuperont de la gestion et de la maintenance de rampe de chargement sécurisée.

AEROTECNICA COLTRI est à votre entière disposition pour tous les éclaircissements dont vous aurez éventuellement besoin aussi bien lors de la mise en service de rampe de chargement sécurisée que pendant toute la durée de son utilisation.

Pour toute question ou demande, contactez-nous au numéro de fax suivant :
+39 030 9910283

Pour l'entretien de routine ou une reparation, AEROTECNICA COLTRI met dès maintenant à votre disposition son service technique international pour l'assistance et la fourniture de pièces de rechange.

Pour faciliter notre collaboration, nous vous indiquons ci-après comment nous contacter :

AEROTECNICA COLTRI®
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) ITALY
Tel. +39 030 9910301 Fax. +39 030 9910283
www.coltrisub.it www.coltrisub.com
coltrisub@coltrisub.it

ITALIANO

GUIDA RAPIDA



ATTENZIONE:
- Questa guida serve solo ed esclusivamente per un approccio rapido all'uso della cabina antideflagrazione.
- La presente guida non sostituisce in nessun caso il manuale di uso e manutenzione.
- Si fa divieto di usare la cabina antideflagrazione senza aver letto nella sua integrità il manuale di uso e manutenzione.

Operazioni preliminari:
- Posizionare la cabina antideflagrazione nel luogo prescelto (Vedi Cap."5.3.1");
- collegare la cabina antideflagrazione al compressore HP o ad una stazione di accumulo (Vedi Cap."5.3.2").

Ricarica bombole Mod.SC000852 (Vedi Cap."6.3"):
- spingere in avanti la maniglia (a) senza abbassarla;
- abbassare la maniglia (a) e poi tirare aprendo la porta anteriore (b);
- inserire negli appositi alloggiamenti (c) le bombole da ricaricare;
- montare l'attacco della frusta (1) sull'attacco della bombola (2);
- aprire il rubinetto della bombola (3);
- chiudere il rubinetto di sfiato (4);
- chiudere la porta anteriore (b);
- rilasciare la maniglia (a);
- avviare il compressore ed attendere che la ricarica sia finita;
- spegnere il compressore;
- spingere in avanti la maniglia (a) senza abbassarla;
- abbassare la maniglia (a) e poi tirare la maniglia aprendo la porta anteriore (b);
- chiudere il rubinetto della bombola (3);
- aprire il rubinetto di sfiato (4);
- smontare l'attacco della frusta (1) dall'attacco della bombola (2);
- togliere la bombola dagli appositi alloggiamenti e richiudere la porta.

ENGLISH

QUICK GUIDE



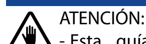
WARNING:
- This guide is intended only as a rapid introduction to use of the explosion proof frame.
- This guide is not meant to replace the use and maintenance manual.
- This explosion proof frame must not be used before reading the entire use and maintenance manual.

Preliminary tasks:
- position the explosion proof frame in the chosen area (Vedi Cap."5.3.1");
- connect the explosion proof frame to the HP compressor o or to air bank (Vedi Cap."5.3.2").

Filling tanks Mod.SC000852 (See Cap. 6.3):
- push forward the manifold (a) without pulling it down;
- push down the manifold (a), then pull it opening the frontal door (b);
- insert into the proper housings (c) the tanks to fill;
- screw the adaptor (1) onto the tank's valve (2);
- open the tank's valve (3);
- close the discharging valve (4);
- close the frontal door (b);
- release the manifold (a);
- turn on the compressor and wait till the recharge is complete;
- shut down the compressor;
- push forward the manifold (a) without pulling it down;
- push down the manifold (a), then pull it opening the frontal door (b);
- close the tank's valve (3);
- open the discharing valve (4);
- unscrew the adaptor (1) from the tanks (2);
- remove the tank from the proper housing and close the frontal door.

ESPAÑOL

GUÍDA RAPIDA



ATENCIÓN:
- Esta guía sirve única y exclusivamente como introducción al uso del armario a prueba de explosiones.
- La presente guía no sustituye en ningún caso al manual de uso y mantenimiento.
- Se prohíbe usar el armario a prueba de explosiones sin haber leído completamente el manual de uso y mantenimiento.

Operaciones preliminares:
- coloque la cabina antidlefracación en el lugar previamente elegido (ver Cap."5.3.1");
- conecte la cabina antideflagración al compresor HP o a una estación de acumulación (ver Cap."5.3.2").

Recarga bómbolas Mod.SC000852 (ver Cap."6.3"):
- empuje hacia delante la manika (a) sin bajarla;
- baje la manija (a) y tire luego abriendo la puerta anterior (b);
- introduzca en los correspondientes compartimentos (c) las bombas a recargar;
- monte la conexión del látigo (1) en la conexión de la bómbola (2);
- abra el grifo de la bómbola (3);
- cierre el gripo de respiradero (4);
- cierre la puerta anterior (b);
- suelte la manija (a);
- encienda el compresor y espere a que termine la recarga;
- apague el compresor;
- empuje hacia delante la manika (a) sin bajarla;
- baje la manija (a) y tire luego de ella abriendo la puerta anterior (b);
- cierre el grifo de la bómbola (3);
- abra el grifo de respiradero (4);
- desmonte la conexión del látigo (1) de la conexión de la bómbola (2);
- saque la bómbola de los correspondientes contenedores y cierre la puerta.

FRANÇAIS

GUIDE RAPIDE



ATTENTION :
- Le présent guide fournit uniquement des indications rapides permettant d'utiliser le rampe de chargement sécurisée.
- Il ne peut en aucun cas remplacer le manuel d'utilisation et d'entretien.
- Il est interdit d'utiliser le rampe de chargement sécurisée sans avoir entièrement lu le manuel d'utilisation et d'entretien.

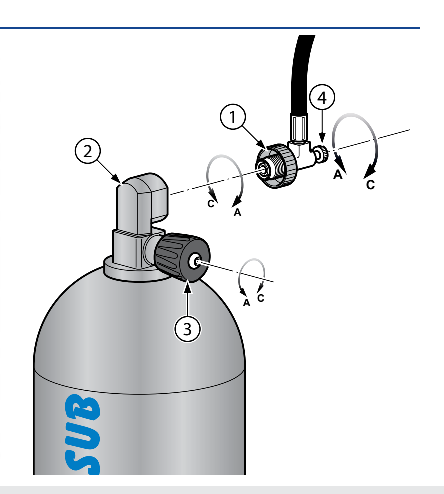
Opérations préliminaires:
- positionner la rampe de chargement sécurisée dans le lieu choisi (Voir chap. "5.3.1");
- relier la rampe de chargement sécurisée au compresseur HP ou à une station de gonflage (Voir chap. "5.3.2").

Remplissage des bouteilles Mod.SC000852 (Voir chap."6.3"):
- pousser en avant la poignée (a) sans l'abaisser;
- abaisser la poignée (a) et ensuite tirer en ouvrant la porte antérieure (b);
- introduire dans les logements prévus à cet effet (c) les bouteilles à charger;
- monter l'embout du tuyau (1) sur l'embout de la bouteille (2);
- ouvrir le robinet de la bouteille (3);
- Fermer le purgeur (4);
- fermer la porte antérieure (b);
- relâcher la poignée (a);
- démarrer le compresseur et attendre que le remplissage soit terminé;
- arrêter le compresseur;
- pousser en avant la poignée (a) sans l'abaisser;
- abaisser la poignée (a) et ensuite tirer la poignée en ouvrant la porte antérieure (b);a
- fermer le robinet de la bouteille (3);
- ouvrir le purgeur (4);
- démonter l'embout du tuyau (1) de l'embout de la bouteille (2);
- ôter la bouteille des logements appropriés et refermer la porte.

Mod.SC000852







ITALIANO

GUIDA RAPIDA

Ricarica bombole Mod.SC000850 (Vedi Cap."6.3"):
- alzare la maniglia (a);
- prendere la maniglia (b) e tirare aprendo la porta anteriore (c);
- inserire negli appositi alloggiamenti (d) le bombole da ricaricare;
- montare l'attacco della frusta (1) sull'attacco della bombola (2);
- aprire il rubinetto della bombola (3);
- chiudere il rubinetto di sfiato (4);
- chiudere la porta anteriore (c);
- abbassare la maniglia (a);
- avviare il compressore ed attendere che la ricarica sia finita;
- spegnere il compressore;
- alzare la maniglia (a);
- prendere la maniglia (b) e tirare aprendo la porta anteriore (c);
- chiudere il rubinetto della bombola (3);
- aprire il rubinetto di sfiato (4);
- smontare l'attacco della frusta (1) dall'attacco della bombola (2);
- togliere la bombola dagli appositi alloggiamenti (d) e richiudere la porta.

ENGLISH

QUICK GUIDE

Filling tanks Mod.SC000850 (See Cap. 6.3):
- move the manifold upwards (a);
- bring the manifold (b) and pull opening the frontal door (c);
- insert into the proper housings (d) the tanks to fill;
- screw the adaptor (1) onto the tank's valve (2);
- open the tank's valve (3);
- close the discharging valve (4);
- close the frontal door (c);
- move down the manifold (a);
- turn on the compressor and wait till the recharge is complete;
- shut down the compressor;
- move the manifold upwards (a);
- bring the manifold (b) and pull opening the frontal door (c);
- close the tank's valve (3);
- open the discharing valve (4);
- unscrew the adaptor (1) from the tanks (2);
- remove the tank from the proper housing (d) and close the frontal door.

ESPAÑOL

GUÍDA RAPIDA

Recarga bómbolas Mod.SC000850 (ver Cap."6.3"):
- levante la manija (a);
- coja la manija (b) y tire luego abriendo la puerta anterior (c);
- introduzca en los correspondientes compartimentos (d) las bombas a recargar;
- monte la conexión del látigo (1) en la conexión de la bómbola (2);
- abra el grifo de la bómbola (3);
- cierre el gripo de respiradero (4);
- cierre la puerta anterior (c);
- baje la manija (a);
- encienda el compresor y espere a que termine la recarga;
- apague el compresor;
- levante la manija (a);
- coja la manija (b) y tire luego abriendo la puerta anterior (c);
- cierre el grifo de la bómbola (3);
- abra el grifo de respiradero (4);
- desmonte la conexión del látigo (1) de la conexión de la bómbola (2);
- saque la bómbola de los correspondientes contenedores (d) y cierre la puerta.

FRANÇAIS

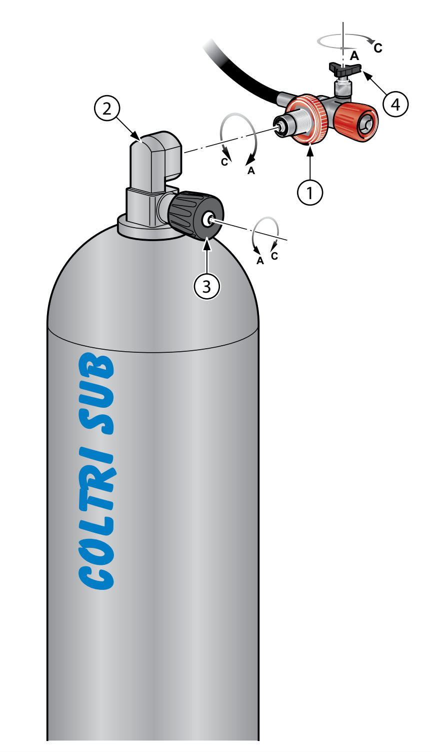
GUIDE RAPIDE

Remplissage des bouteilles Mod.SC000850 (Voir chap."6.3"):
- soulever la poignée (a);
- prendre la poignée (b) et tirer en ouvrant la porte antérieure (c);
- introduire dans les logements prévus à cet effet (d) les bouteilles à charger;
- monter l'embout du tuyau (1) sur l'embout de la bouteille (2);
- ouvrir le robinet de la bouteille (3);
- Fermer le purgeur (4);
- fermer la porte antérieure (c);
- abaisser la poignée (a);
- démarrer le compresseur et attendre que le remplissage soit terminé;
- arrêter le compresseur;
- soulever la poignée (a);
- prendre la poignée (b) et tirer en ouvrant la porte antérieure (c);
- fermer le robinet de la bouteille (3);
- ouvrir le purgeur (4);
- démonter l'embout du tuyau (1) de l'embout de la bouteille (2);
- ôter la bouteille des logements appropriés (d) et refermer la porte.

Mod.SC000850







ITALIANO	ENGLISH	ESPAÑOL	FRANÇAIS

GUIDA RAPIDA

Ricarica bombole Mod.SC000856 (Vedi Cap."6.3"):
- girare le maniglie (a) verso l'alto e poi tirarle verso sinistra aprendo i chiavistelli (b);
- prendere la maniglia (c) e tirare aprendo la porta anteriore (d);
- inserire nell'apposito alloggiamento (e) le bombole da ricaricare;
- montare l'attacco della frusta (1) sull'attacco della bombola (2);
- aprire il rubinetto della bombola (3);
- chiudere il rubinetto di sfiato (4);
- chiudere la porta anteriore (d);
- spingere le maniglie (a) verso destra chiudendo i chiavistelli (b) e girarle verso il basso;
- aprire la valvola di ricarica (f);
- avviare il compressore ed attendere che la ricarica sia finita;
- spegnere il compressore;
- chiudere la valvola di ricarica (f);
- girare le maniglie (a) verso l'alto e poi tirarle verso sinistra aprendo i chiavistelli (b);
- prendere la maniglia (c) e tirare aprendo la porta anteriore (d);
- chiudere il rubinetto della bombola (3);
- aprire il rubinetto di sfiato (4);
- smontare l'attacco della frusta (1) dall'attacco della bombola (2);
- togliere la bombola dall'apposito alloggiamento (e) e richiudere la porta.

QUICK GUIDE

Filling tanks Mod.SC000856 (See Cap. 6.3):
- turn the handles (a) upwards and then pull to the left by opening the latches (b);
- bring the manifold (c) and pull opening the frontal door (d);
- insert into the proper housings (e) the tanks to fill;
- screw the adaptor (1) onto the tank's valve (2);
- open the tank's valve (3);
- close the discharging valve (4);
- close the frontal door (d);
- push the handles (a) towards the right by closing the latches (b) and turn them downwards;
- open the charging valve (f);
- turn on the compressor and wait till the recharge is complete;
- shut down the compressor;
- close the charging valve (f);
- turn the handles (a) upwards and then pull to the left by opening the latches (b);
- take the handle (c) and pull to open the front door (d);
- close the tank's valve (3);
- open the discharing valve (4);
- unscrew the adaptor (1) from the tanks (2);
- remove the tank from the proper housing (e) and close the frontal door.

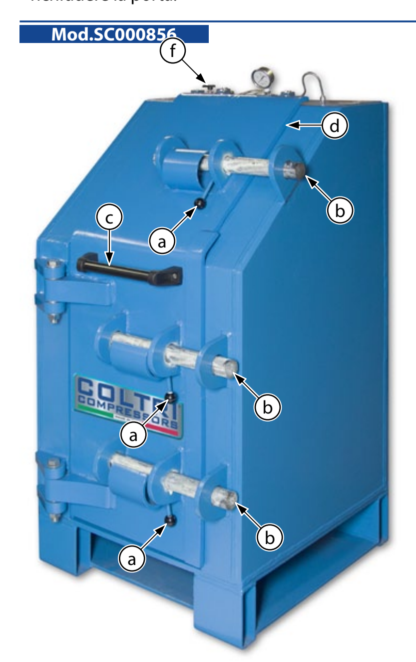
GUÍDA RAPIDA

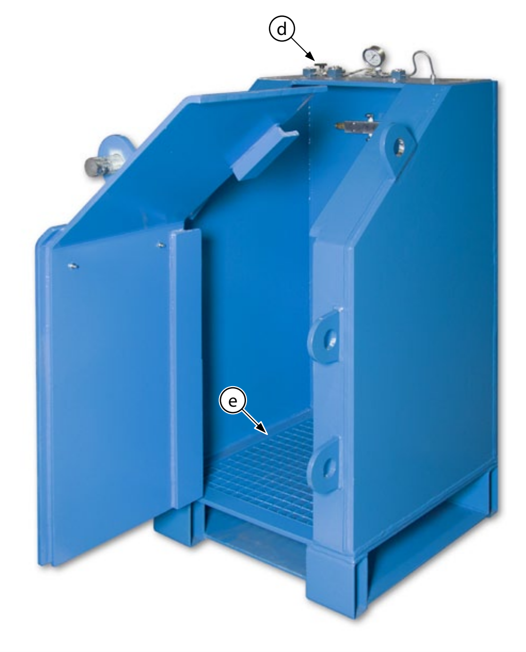
Recarga bómbolas Mod.SC000856 (ver Cap."6.3"):
- gire las manijas (a) hacia arriba y luego tire de ellas hacia la izquierda abriendo los cerrojos (b);
- coja la manija (c) y tire luego abriendo la puerta anterior (d);
- introduzca en los correspondientes compartimentos (e) las bombas a recargar;
- monte la conexión del látigo (1) en la conexión de la bómbola (2);
- abra el grifo de la bómbola (3);
- cierre el gripo de respiradero (4);
- cierre la puerta anterior (d);
- empuje las manijas (a) hacia la derecha cerrando los cerrojos (b) y gírelas hacia abajo;
- abra la válvula de recarga (f);
- encienda el compresor y espere a que termine la recarga;
- apague el compresor;
- cierre la válvula de recarga (f);
- gire las manijas (a) hacia arriba y luego tire de ellas hacia la izquierda abriendo los cerrojos (b);
- coja la manija (a) y tire abriendo la puerta anterior (d);
- cierre el grifo de la bómbola (3);
- abra el grifo de respiradero (4);
- desmonte la conexión del látigo (1) de la conexión de la bómbola (2);
- saque la bómbola de los correspondientes contenedores (e) y cierre la puerta.

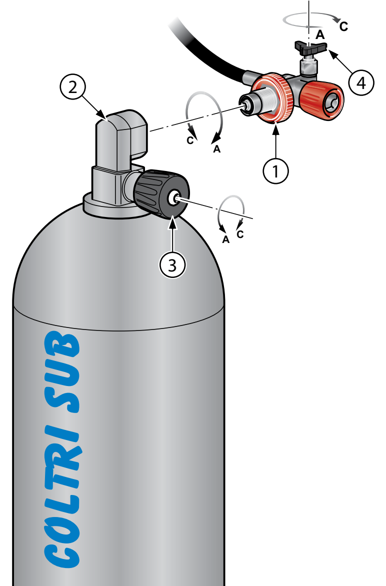
GUIDE RAPIDE

Remplissage des bouteilles Mod.SC000856 (Voir chap."6.3"):
- tourner les poignées (a) vers le haut et ensuite les tirer vers la gauche en ouvrant les loquets (b);
- prendre la poignée (c) et tirer en ouvrant la porte antérieure (d);
- introduire dans les logements prévus à cet effet (e) les bouteilles à charger;
- monter l'embout du tuyau (1) sur l'embout de la bouteille (2);
- ouvrir le robinet de la bouteille (3);
- Fermer le purgeur (4);
- fermer la porte antérieure (d);
- pousser les poignées (a) vers la droite en fermant les loquets (b) et les tourner vers le bas;
- ouvrir la soupape de remplissage (f);
- démarrer le compresseur et attendre que le remplissage soit terminé;
- arrêter le compresseur;
- fermer la soupape de remplissage (f);
- tourner les poignées (a) vers le haut et ensuite les tirer vers la gauche en ouvrant les loquets (b);
- prendre la poignée (c) et tirer en ouvrant la porte antérieure (d);
- fermer le robinet de la bouteille (3);
- ouvrir le purgeur (4);
- démonter l'embout du tuyau (1) de l'embout de la bouteille (2);
- ôter la bouteille des logements appropriés (e) et refermer la porte.

Mod.SC000856







ITALIANO

GUIDA RAPIDA

Ricarica bombole Mod.SC000855 - SC000854 (Vedi Cap."6.3"):
- chiudere le valvole di ricarica (a) e le valvole di sfiato (b) girandole verso la direzione "CLOSE";
- spingere in avanti la maniglia (c) senza abbassarla;
- abbassare la maniglia (c) e poi tirare la maniglia aprendo la porta anteriore (d);
- inserire negli appositi alloggiamenti (e) le bombole da ricaricare;
- montare l'attacco della frusta (1) sull'attacco della bombola (2);
- aprire il rubinetto della bombola (3);
- chiudere la porta anteriore (d);
- rilasciare la maniglia (c);
- aprire le valvole di ricarica (a) girandole verso la direzione "OPEN";
- avviare il compressore ed attendere che la ricarica sia finita;
- spegnere il compressore;
- chiudere la valvola di ricarica (a) girandola verso la direzione "CLOSE";
- aprire le valvole di sfiato (b) girandole verso la direzione "OPEN";
- spingere in avanti la maniglia (c) senza abbassarla;
- abbassare la maniglia (c) e poi tirare la maniglia aprendo la porta anteriore (d);
- chiudere il rubinetto della bombola (3);
- smontare l'attacco della frusta (1) dall'attacco della bombola (2);
- togliere la bombola dagli appositi alloggiamenti e richiudere la porta.

ENGLISH

QUICK GUIDE

Filling tanks Mod.SC000855 - SC000854 (See Cap. 6.3):
- shut down the filling valves (a) and release valves (b) by turning them to "CLOSE" position;
- push forward the manifold (c) without pulling it down;
- push down the manifold (c), then pull it opening the frontal door (d);
- insert into the proper housings (e) the tanks to fill;
- screw the adaptor (1) onto the tank's valve (2);
- open the tank's valve (3);
- close the frontal door (d);
- release the manifold (c);
- open the filling valves (a) by turning them to "OPEN" position;
- turn on the compressor and wait till the recharge is complete;
- shut down the compressor;
- shut down the filling valves (a) by turning them to "CLOSE" position;
- open the release valves (b) by turning them to "OPEN" position;
- push forward the manifold (c) without pulling it down;
- push down the manifold (c), then pull it opening the frontal door (d);
- close the tank's valve (3);
- unscrew the adaptor (1) from the tanks (2);
- remove the tank from the proper housing and close the frontal door.

ESPAÑOL

GUÍDA RAPIDA

Recarga bómbolas Mod.SC000855 - SC000854 (ver Cap."6.3"):
- cierre las válvulas de recarga (a) y las válvulas respiradero (b) girándolas hacia la dirección "CLOSE";
- empuje hacia delante la manika (c) sin bajarla;
- baje la manija (c) y tire luego abriendo la puerta anterior (d);
- introduzca en los correspondientes compartimentos (e) las bombas a recargar;
- monte la conexión del látigo (1) en la conexión de la bómbola (2);
- abra el grifo de la bómbola (3);
- cierre el gripo de respiradero (4);
- cierre la puerta anterior (d);
- suelte la manija (c);
- abra las válvulas de recarga (a) y las válvulas respiradero (b) girándolas hacia la dirección "OPEN";
- encienda el compresor y espere a que termine la recarga;
- apague el compresor;
- cierre las válvulas de recarga (a) y las válvulas respiradero (b) girándolas hacia la dirección "CLOSE";
- abra las válvulas de respiradero (b) girándolas hacia la dirección "OPEN";
- empuje hacia delante la manika (c) sin bajarla;
- baje la manija (c) y tire luego abriendo la puerta anterior (d);
- cierre el grifo de la bómbola (3);
- desmonte la conexión del látigo (1) de la conexión de la bómbola (2);
- saque la bómbola de los correspondientes contenedores y cierre la puerta.

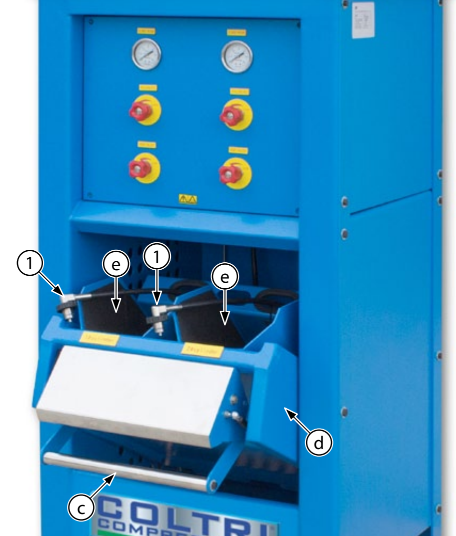
FRANÇAIS

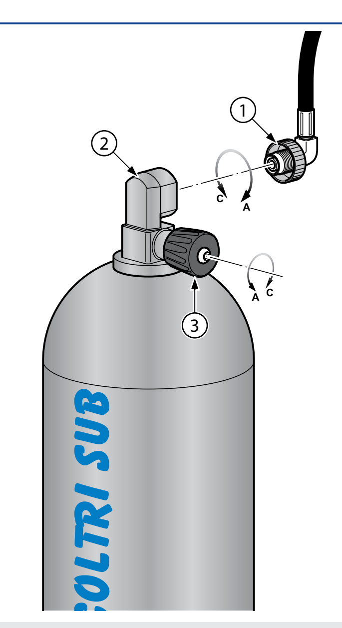
GUIDE RAPIDE

Remplissage des bouteilles Mod.SC000855 - SC000854 (Voir chap."6.3"):
- fermer les soupapes de remplissage (a) et les soupapes de dégagement (b) en les tournant en direction de "CLOSE";
- pousser en avant la poignée (c) sans l'abaisser;
- abaisser la poignée (c) et ensuite tirer en ouvrant la porte antérieure (d);
- introduire dans les logements prévus à cet effet (e) les bouteilles à charger;
- monter l'embout du tuyau (1) sur l'embout de la bouteille (2);
- ouvrir le robinet de la bouteille (3);
- Fermer le purgeur (4);
- fermer la porte antérieure (d);
- relâcher la poignée (c);
- ouvrir les soupapes de remplissage (a) et les soupapes de dégagement (b) en les tournant en direction de "OPEN";
- démarrer le compresseur et attendre que le remplissage soit terminé;
- arrêter le compresseur;
- fermer les soupapes de remplissage (a) et les soupapes de dégagement (b) en les tournant en direction de "CLOSE";
- ouvrir les soupapes de purgeur (b) en les tournant en direction de "OPEN";
- pousser en avant la poignée (c) sans l'abaisser;
- abaisser la poignée (c) et ensuite tirer en ouvrant la porte antérieure (d);
- fermer le robinet de la bouteille (3);
- démonter l'embout du tuyau (1) de l'embout de la bouteille (2);
- ôter la bouteille des logements appropriés et refermer la porte.









ITALIANO	ENGLISH	ESPAÑOL	FRANÇAIS	
INDICE	CONTENTS	ÍNDICE	TABLE DES MATIÈRES	P.

ITALIANO

ENGLISH

ESPAÑOL

FRANÇAIS

ITALIANO

1 - DESCRIZIONE GENERALE

1.1 INFORMAZIONI PRELIMINARI

Non distruggere, non modificare, integrare solo con fascicoli aggiuntivi pubblicati dal produttore.

Tipo di macchina:	CABINA ANTIDEFLAGRAZIONE
Revisione n°:	01
Edizione:	06/2014
Dati costruttore:	AEROTECNICA COLTRI SpA Via Colli Storici, 177 25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BRESCIA) - ITALY
Telefono:	+39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax:	+39 030 9910283
http:	www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail:	coltrisub@coltrisub.it

1.2 FORMAZIONE RICHIESTA ALL'OPERATORE

Attenta lettura del presente manuale:
- ogni operatore e personale addetto alla manutenzione della cabina antideflagrazione dovrà leggere interamente con la massima attenzione il presente manuale e rispettare quanto è riportato;
- l'operatore deve possedere i requisiti attitudinali alla conduzione della cabina antideflagrazione ed abbia preso attenta visione del manuale.

ENGLISH

1 – GENERAL

1.1 PRELIMINARY INFORMATION

Do not destroy or modify the manual and update it with inserts published by producer only.

Machine type:	EXPLOSION PROOF FRAME
Revision n°:	01
Manual version:	06/2014
Manufacturer's data:	AEROTECNICA COLTRI SpA Via Colli Storici, 177 25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BRESCIA) - ITALY
Telephone:	+39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax:	+39 030 9910283
http:	www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail:	coltrisub@coltrisub.it

1.2 REQUIRED OPERATOR TRAINING

This manual must be read carefully:
- all the explosion proof frame operators/maintenance personnel must read this entire manual with due care and attention and observe the instructions/information contained herein;
- the operator must have the required skills to operate the explosion-proof booth and he must have carefully read the manual.

ESPAÑOL

1 - DESCRIPCIÓN GENERAL

1.1 INFORMACIÓN PRELIMINAR

No destruya ni modifique el manual, sólo se permite integrar fascículos adicionales.

Tipo de máquina:	ARMARIO A PRUEBA DE EXPLOSIONES
Revisión n°:	01
Edición:	06/2014
Datos del fabricante:	AEROTECNICA COLTRI SpA Via Colli Storici, 177 25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BRESCIA) - ITALY
Teléfono:	+39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax:	+39 030 9910283
http:	www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail:	coltrisub@coltrisub.it

1.2 REQUISITOS DE FORMACIÓN DE LOS OPERADORES

Es imprescindible que los operadores lean atentamente el presente manual:
- todos los operadores y el personal encargado del mantenimiento del armario a prueba de explosiones deben leer el presente manual por completo, prestando la máxima atención y respetando el contenido del mismo;
- el operador debe poseer los requisitos adecuados para la conducción de la cabina antideflagración y debe haber leído atentamente el manual.

FRANÇAIS

1 - DESCRIPTION GÉNÉRALE

1.1 INFORMATIONS PRÉLIMINAIRES

Ne pas détruire ni modifier le manuel ; le compléter uniquement par l'ajout d'autres fascicules.

Type de machine:	RAMPE DE CHARGEMENT SÉCURISÉE
Révision n°:	01
Édition:	06/2014
Données constructeur:	AEROTECNICA COLTRI SpA Via Colli Storici, 177 25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BRESCIA) - ITALY
Téléphone:	+39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax:	+39 030 9910283
http:	www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail:	coltrisub@coltrisub.it

1.2 FORMATION EXIGÉE POUR L'OPÉRATEUR

Lecture attentive du présent manuel :
- tous les opérateurs et toutes les personnes chargées de l'entretien de rampe de chargement sécurisée doivent lire intégralement et avec la plus grande attention le présent manuel et doivent en respecter le contenu;
- l'opérateur doit posséder les conditions d'aptitude à la conduction de la rampe de chargement sécurisée et doit avoir visionné attentivement le manuel.

ITALIANO

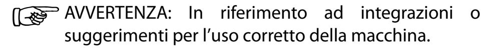
1.3 AVVERTENZE PER L'USO

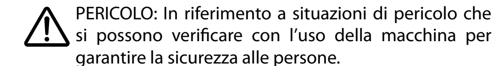
Le norme d'esercizio contenute nel presente manuale valgono esclusivamente per le cabine antideflagrazione AEROTECNICA COLTRI.

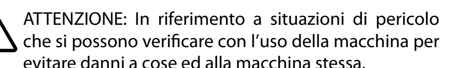
Il manuale istruzioni deve essere letto ed utilizzato nel seguente modo:

- leggere attentamente il manuale istruzioni e considerarlo parte integrante della cabina antideflagrazione;
- il manuale istruzioni deve essere facilmente reperibile dal personale addetto alla guida ed alla manutenzione;
- custodire il manuale per tutta la durata della cabina antideflagrazione;
- assicurarsi che qualsiasi aggiornamento pervenuto venga incorporato nel testo;
- consegnare il manuale a qualsiasi altro utente o successivo proprietario della cabina antideflagrazione;
- impiegare il manuale in modo tale da non danneggiare tutto o in parte il contenuto;
- non asportare, strappare o riscrivere per alcun motivo parti del manuale;
- conservare il manuale in zone protette da umidità e calore;
- nel caso il manuale venga smarrito o parzialmente rovinato e quindi non sia più possibile leggere completamente il suo contenuto è opportuno richiedere un nuovo manuale alla casa costruttrice.

Prestare la massima attenzione ai seguenti simboli ed al loro significato. La loro funzione è dare rilievo ad informazioni particolari quali:


AVVERTENZA: In riferimento ad integrazioni o suggerimenti per l'uso corretto della macchina.


PERICOLO: In riferimento a situazioni di pericolo che si possono verificare con l'uso della macchina per garantire la sicurezza alle persone.


ATTENZIONE: In riferimento a situazioni di pericolo che si possono verificare con l'uso della macchina per evitare danni a cose ed alla macchina stessa.

ENGLISH

1.3 IMPORTANT INFORMATION FOR THE USER

The information/instructions for explosion proof frame use contained in this manual only concern the AEROTECNICA COLTRI.

The instruction manual must be read and used as follows:

- read this manual carefully, treat it as an essential part of the explosion proof frame;
- the instruction manual must be kept where it can readily be consulted by explosion proof frame operators and maintenance staff;
- keep the manual for the working life of the explosion proof frame;
- make sure updates are incorporated in the manual;
- make sure the manual is given to other users or subsequent owners in the event of resale;
- keep the manual in good condition and ensure its contents remain undamaged;
- do not remove, tear or re-write any part of the manual for any reason;
- keep the manual protected from damp and heat;
- if the manual is lost or partially damaged and its contents cannot be read it is advisable to request a copy from the manufacturer.

Important: you must understand the following symbols and their meaning.
They highlight essential information:

IMPORTANT: Refers to additional information or suggestions for proper use of the machine.

DANGER: Refers to dangerous situations that may occur during use of the machine: aims to ensure worker safety.

WARNING: Refers to dangerous situations that may occur during use of the machine: aims to prevent damage to objects and the machine itself.

ESPAÑOL

1.3 AVISOS PARA EL USO

Las normas de ejercicio contenidas en el presente manual valen exclusivamente para el armario a prueba de explosiones AEROTECNICA COLTRI.

Normas de uso del manual de instrucciones:

- lea atentamente el manual de instrucciones y considérelo parte integrante del armario a prueba de explosiones;
- el manual de instrucciones debe estar a mano del personal encargado del uso y del mantenimiento del aparato;
- guarde el manual durante toda la vida del armario a prueba de explosiones;
- asegúrese de que todas las actualizaciones del texto se incorporan al manual;
- entregue el manual a los sucesivos usuarios o propietarios del armario a prueba de explosiones;
- utilice el manual con cuidado para no dañar total ni parcialmente su contenido;
- no corte, arranque ni rescriba bajo ningún concepto parte del manual;
- guarde el manual en zonas protegidas contra la humedad y el calor;
- caso que el anual se pierda o sufra daños que impidan leer completamente su contenido pida un manual nuevo a la casa fabricante.

Preste la máxima atención a los siguientes símbolos y a su significado. Su función es remarcar información de carácter especial, como:

AVISO: Hace referencia a integraciones o sugerencias para un uso correcto de la máquina.

PELIGRO: Hace referencia a situaciones de peligro que se pueden presentar al utilizar la máquina para garantizar la seguridad a las personas.

ATENCIÓN: Hace referencia a situaciones de peligro que se pueden presentar con el uso de la máquina para evitar daños a cosas y a la máquina.

FRANÇAIS

1.3 MISE EN GARDE

Les normes d'utilisation contenues dans le présent manuel concernent exclusivement le rampe de chargement sécurisée AEROTECNICA COLTRI.

Utiliser et consulter le manuel d'instructions de la façon suivante :

- lire attentivement le manuel d'instructions et le considérer comme faisant partie intégrante du rampe de chargement sécurisée ;
- le manuel doit être consultable à tout moment par les personnes chargées de l'utilisation et de l'entretien du rampe de chargement sécurisée ;
- conserver ce manuel pendant toute la durée de vie du rampe de chargement sécurisée ;
- s'assurer que toutes les mises à jour fournies sont bien insérées dans le texte ;
- remettre ce manuel à tous les utilisateurs ou propriétaires successifs du rampe de chargement sécurisée ;
- veiller à utiliser ce manuel sans en abîmer le contenu même partiellement ;
- Ne pas enlever, ni arracher, ni transcrire en aucun cas des parties de ce manuel ;
- conserver ce manuel à l'abri de l'humidité et de la chaleur ;
- en cas de perte ou de détérioration partielle de ce manuel et par conséquent de lecture impossible du contenu, demander un autre manuel au constructeur.

Faire très attention aux pictogrammes suivants et à leur signification. Ils servent à souligner des informations particulières :

MISE EN GARDE : Indique des intégrations ou suggestions fournies pour une utilisation correcte de la machine.

DANGER : Indique des situations dangereuses pouvant survenir en utilisant le machine, afin de garantir la sécurité des personnes.


ATTENTION : Indique des situations dangereuses pouvant survenir en utilisant lamachine, afin d'éviter tout dommage aux personnes, aux choses et au machine proprement dit.

ITALIANO

1.4 PREMESSA

Le norme di servizio descritte nel presente manuale, costituiscono parte integrante della fornitura della cabina antideflagrazione.
Tali norme, inoltre, sono destinate all'operatore già istruito espressamente per condurre questo tipo di cabina antideflagrazione e contengono tutte le informazioni necessarie ed indispensabili per la sicurezza di esercizio e l'impiego ottimale, non scorretto, della cabina antideflagrazione.
Preparazioni affrettate e lacunose costringono all'improvvisazione e ciò è causa di molti incidenti.
Prima di iniziare il lavoro, leggere attentamente e rispettare scrupolosamente i seguenti suggerimenti:

- prendere confidenza, prima di iniziare ad usare la cabina antideflagrazione, di qualsiasi operazione e posizione ammissibile di esercizio;
- l'operatore deve sempre avere in qualsiasi momento a disposizione il manuale istruzioni;
- programmare ogni intervento con cura;
- conoscere dettagliatamente dove e come è previsto l'impiego della cabina antideflagrazione;
- prima di iniziare i lavori assicurarsi che i dispositivi di sicurezza funzionino correttamente e non si abbiano dubbi sul loro funzionamento; in caso contrario non utilizzare in nessun caso la cabina antideflagrazione;
- osservare accuratamente le avvertenze relative a pericoli speciali riportate in questo manuale;
- una manutenzione preventiva costante ed accurata garantisce sempre l'elevata sicurezza di esercizio della cabina antideflagrazione. Non rimandare mai riparazioni necessarie e farle eseguire solo ed esclusivamente da personale specializzato, ed impiegare soltanto ricambi originali.

1.5 GARANZIA

☞ AVVERTENZA: I materiali forniti da AEROTECNICA COLTRI SpA godono di una garanzia di 1 anno a decorrere dalla messa in servizio, comprovata dal documento di consegna.

AEROTECNICA COLTRI SpA si riserva di riparare, o sostituire, i pezzi da essa riconosciuti difettosi durante il periodo di garanzia.

Con la sostituzione del pezzo ritenuto difettoso, AEROTECNICA COLTRI SpA si ritiene libera da qualsiasi altra spesa sostenuta dal Concessionario e dal Cliente del Concessionario come danno presunto, presente o futuro, tipo mancato guadagno, pena convenzionale.

Le manutenzioni ordinarie e straordinarie devono avvenire in accordo alle istruzioni contenute nel presente manuale. Per tutti i casi non compresi e per ogni genere di assistenza si raccomanda di contattare direttamente AEROTECNICA COLTRI SpA in forma scritta, anche nel caso di accordi presi telefonicamente. AEROTECNICA COLTRI SpA non si assume nessuna responsabilità per eventuali ritardi o mancati interventi.

ENGLISH

1.4 FOREWORD

The regulations/instructions for use contained in this manual constitute an essential component of the supplied explosion proof frame.
These regulations/instructions are intended for an operator who has already been trained to use this type of explosion proof frame. They contain all the information necessary and essential to safety and efficient, proper use of the explosion proof frame.
Hurried or careless preparation leads to improvisation, which is the cause of accidents.
Before beginning work, read the following suggestions carefully:

- before using the explosion proof frame, gain familiarity with the tasks to be completed and the admissible working position;
- the operator must always have the instruction manual to hand;
- program all work with due care and attention;
- you must have a detailed understanding of where and how the explosion proof frame is to be used;
- before starting work make sure that safety devices are working properly and that their use is understood; in the event of any doubts do not use the explosion proof frame;
- observe the warnings given in this manual with due care and attention;
- constant and careful preventive maintenance will always ensure a high level of safety when using the explosion proof frame. Never postpone repairs and have them carried out by specialised personnel only; use only original spare parts.

1.5 WARRANTY

☞ IMPORTANT: The materials supplied by AEROTECNICA COLTRI SpA are covered by a 1 year warranty, the validity of which begins when the machine is put into service as proven by the delivery document.

AEROTECNICA COLTRI SpA shall repair or replace those parts it acknowledges to be faulty during the warranty period.

In replacing the faulty part AEROTECNICA COLTRI SpA shall not be liable for any other expenses sustained by the dealer or his customer such as presumed damage (present or future), lost earnings or fines.

Routine and unscheduled maintenance must be carried out in compliance with the instructions contained in this manual. Should the required work not be covered by the manual or assistance be required you are advised to contact AEROTECNICA COLTRI SpA in writing, even where agreements have already been made on the phone. AEROTECNICA COLTRI SpA cannot be held liable for any delays or failure to execute work.

ESPAÑOL

1.4 PREMISA

Las normas de servicio descritas en el presente manual, constituyen parte integrante del suministro del armario a prueba de explosiones.
Dichas normas, están destinadas al operador formado expresamente para conducir este tipo del armario a prueba de explosiones y contienen toda la información necesaria e indispensable para la seguridad de ejercicio y el uso correcto, del armario a prueba de explosiones.
Preparaciones apresuradas y con lagunas obligan a la improvisación y esto causa muchos accidentes.
Antes de iniciar el trabajo, lea atentamente y respete atentamente las siguientes sugerencias:

- gane confianza antes de iniciar a usar del armario a prueba de explosiones, de efectuar cualquier operación y de adoptar cualquier posición admisible de ejercicio;
- el operador siempre debe tener a disposición el manual instrucciones en cualquier momento;
- programe cualquier intervención con atención;
- conozca detalladamente dónde y cómo está previsto el uso del armario a prueba de explosiones;
- antes de iniciar a trabajar asegúrese de que los dispositivos de seguridad funcionan correctamente y no tenga dudas sobre su funcionamiento; de lo caso contrario no utilice en ningún caso el armario a prueba de explosiones;
- observe detenidamente los avisos correspondientes a peligros especiales indicados en este manual;
- un mantenimiento preventivo constante y esmerado garantiza siempre la elevada seguridad de ejercicio del armario a prueba de explosiones. No aplace nunca reparaciones necesarias y haga que las efectúe única y exclusivamente personal especializado, utilizando únicamente recambios originales.

1.5 GARANTÍAS

☞ AVISO: Los materiales de AEROTECNICA COLTRI SpA gozan de una garantía de 1 año partir de la puesta en servicio, cuya fecha se indica en el documento de entrega.

AEROTECNICA COLTRI SpA se reserva el derecho de reparar o sustituir, las piezas que considere defectuosas durante el periodo de garantía.

Con la sustitución de la pieza considerada defectuosa, AEROTECNICA COLTRI SpA se considera libre de cualquier responsabilidad en cuanto a gastos sostenidos por el Concesionario y por el Cliente del Concesionario por daño presunto, presente o futuro o falta de ganancia.

Los mantenimientos ordinarios y extraordinarias deben realizarse siguiendo las instrucciones contenidas en el presente manual. Para todos los casos no incluidos y para cualquier tipo de asistencia se recomienda ponerse en contacto directamente con AEROTECNICA COLTRI SpA a través de fax, incluso en caso de acuerdos tomados telefónicamente. AEROTECNICA COLTRI SpA no se asume ninguna responsabilidad por posibles retrasos o intervenciones no efectuadas.

FRANÇAIS

1.4 INTRODUCTION

Les normes d'utilisation décrites dans le présent manuel font partie intégrante de la fourniture de rampe de chargement sécurisée.
Ces normes s'adressent à un opérateur déjà formé pour l'emploi spécifique de rampe de chargement sécurisée en question ; elles contiennent toutes les informations nécessaires et essentielles à la sécurité et à une utilisation optimale et correcte de rampe de chargement sécurisée.
Une préparation hâtive et incomplète pousse à l'improvisation, source de nombreux accidents.
Avant de commencer le travail, lire attentivement et respecter scrupuleusement les recommandations suivantes :

- avant d'utiliser le rampe de chargement sécurisée, se familiariser avec les opérations et les positions de fonctionnement possibles ;
- l'opérateur doit pouvoir consulter le manuel d'instructions à tout moment ;
- programmer avec soin chaque intervention ;
- savoir de façon approfondie où et comment utiliser le rampe de chargement sécurisée ;
- avant de commencer le travail, s'assurer que les dispositifs de sécurité fonctionnent correctement et qu'aucun doute ne subsiste quant à leur efficacité ; dans le cas contraire, ne jamais utiliser le rampe de chargement sécurisée ;
- respecter scrupuleusement les mises en garde de ce manuel concernant des dangers spécifiques ;
- un entretien préventif, constant et scrupuleux garantit toujours une sécurité élevée. Ne jamais différer les opérations qui sont nécessaires et les confier uniquement à des spécialistes. Toujours utiliser des pièces de rechange d'origine.

1.5 GARANTIE

☞ MISE EN GARDE : Le matériel fourni par AEROTECNICA COLTRI SpA bénéficie d'une garantie de 1 année à compter de la mise en service, prouvée par le document de livraison.

AEROTECNICA COLTRI SpA se réserve de réparer ou remplacer les pièces qu'elle reconnaît comme défectueuses pendant la période de garantie.

En remplaçant la pièce défectueuse, AEROTECNICA COLTRI SpA se dégage de toute responsabilité quant à d'autres frais éventuels incombant au concessionnaire ou à son client à la suite de tout dommage présent ou futur (manque à gagner, peine conventionnelle, etc.).

Les entretiens ordinaire et extraordinaire doivent être effectués selon les instructions du présent manuel. Pour toutes les situations non considérées et pour toute assistance, contacter directement AEROTECNICA COLTRI SpA par fax, même en cas d'accords passés précédemment par téléphone.
AEROTECNICA COLTRI SpA décline toute responsabilité quant à d'éventuels retards ou noninterventions.

ITALIANO

☞ AEROTECNICA COLTRI SpA non si ritiene responsabile di eventuali danni o malfunzionamenti dovuti ad interventi tecnici eseguiti sulla cabina antideflagrazione da personale non autorizzato.

AEROTECNICA COLTRI SpA garantisce le cabine antideflagrazione da qualsiasi vizio o difetto di progettazione, di fabbricazione o del materiale utilizzato, che eventualmente dovesse manifestarsi entro 1 anno dalla consegna della cabina antideflagrazione; il cliente deve annunciare alla AEROTECNICA COLTRI SpA i vizi e/o difetti eventualmente riscontrati entro 8 giorni dalla scoperta, per iscritto, pena decadenza della garanzia.
La garanzia vale solo per i vizi e difetti che si manifestino nelle condizioni di corretto impiego della cabina antideflagrazione, seguendo le istruzioni del presente manuale ed effettuando la previste manutenzioni periodiche.
Sono espressamente esclusi dalla garanzia guasti derivanti da un uso improprio della cabina antideflagrazione, da agenti atmosferici, da danneggiamenti imputabili al trasporto; tutti i materiali di consumo e di manutenzione periodica non rientrano nella garanzia e sono interamente a carico del cliente; in ogni caso la garanzia decade automaticamente ove la cabina antideflagrazione abbia subito manomissioni od interventi da parte di tecnici non autorizzati dalla AEROTECNICA COLTRI SpA.
La cabina antideflagrazione che sia stata riconosciuta difettosa per vizi di progettazione, di fabbricazione o del materiale, verrà riparata o sostituita gratuitamente da AEROTECNICA COLTRI SpA presso il proprio stabilimento in San Martino della Battaglia (BRESCIA); sono a carico esclusivo del cliente le spese di trasporto, spedizione per i pezzi di ricambio ed eventuali materiali di consumo.
Qualora sia necessario un intervento in garanzia presso il cliente, sono a carico di quest'ultimo le spese vive di viaggio e trasferta per il personale inviato da AEROTECNICA COLTRI SpA.
La presa in consegna delle macchine e/o di eventuali componenti difettosi o le eventuali trasferte, per la verifica di difetti e/o vizi denunciati dal cliente non comporteranno, in ogni caso, alcun riconoscimento implicito in ordine all'operatività della garanzia.
Riparazioni e/o sostituzioni effettuate da AEROTECNICA COLTRI SpA , durante il periodo di garanzia, non prolungano la durata della stessa.
Il riconoscimento della garanzia non comporta di per se alcuna responsabilità risarcitoria a carico di AEROTECNICA COLTRI SpA.
Per quanto riguarda eventuali danni a persone e cose, nonché ogni altro danno diretto o indiretto (mancata produzione o lucro cessante ecc.), eventualmente imputabile a vizi e difetti della cabina antideflagrazione, AEROTECNICA COLTRI SpA non assume alcuna responsabilità, al di fuori dei casi in cui sia ravvisabile una colpa grave a suo carico.

ENGLISH

☞ AEROTECNICA COLTRI SpA cannot be held liable for any damage or malfunctions caused by work carried out on the explosion proof frame by unauthorised personnel.

AEROTECNICA COLTRI SpA guarantees that its explosion proof frame are free from defects design, workmanship and the used materials for a period of 1 year starting from the date of delivery of the explosion proof frame; should the customer note any flaws and/or defects he must report them, in writing, to AEROTECNICA COLTRI SpA within 8 days of their discovery otherwise the warranty shall be rendered null and void.
The warranty only covers flaws and faults that occur where the explosion proof frame is used properly in compliance with the instructions contained in this manual and where periodic maintenance is carried out.
The warranty does not cover faults caused by improper use of the explosion proof frame, exposure to atmospheric agents (rain etc.) or damage during transport; all materials subject to wear and those subject to periodic maintenance are not covered by the warranty and are to be paid for by the customer in full; in any event the warranty is rendered null and void if the explosion proof frame is tampered with or if work is carried out on it by personnel who have not been authorised by AEROTECNICA COLTRI SpA.
A explosion proof frame that has been acknowledged as faulty on account of flaws in design, workmanship or used materials shall be repaired or replaced free of charge by AEROTECNICA COLTRI SpA at its plant in San Martino della Battaglia (BRESCIA); costs regarding transport, delivery of spare parts and any materials subject to wear shall be met by the customer.
Should warranty-covered work need to be carried out on the customer's premises, travel and accommodation costs for personnel sent by AEROTECNICA COLTRI SpA. shall be met by the customer.
The act of taking delivery of machines and/or faulty components or the sending of technicians to assess the presumed defects and/or flaws reported by the customer does not in itself imply acknowledgement that the defect is covered by warranty.
Repairs and/or replacements made by AEROTECNICA COLTRI SpA during the warranty period do not in any way prolong the latter itself.
Acknowledgement that a defect is covered by warranty does not in itself mean that AEROTECNICA COLTRI SpA is in any way liable to award compensation.
AEROTECNICA COLTRI SpA cannot be held liable for any other direct or indirect damages imputable to explosion proof frame defects and flaws (loss of production or earnings etc.) except in cases where serious negligence is demonstrated.

ESPAÑOL

☞ AEROTECNICA COLTRI SpA no se considera responsable de posibles daños o malfuncionamientos debidos a intervenciones técnicas realizadas en el armario a prueba de explosiones por personal no autorizado.

AEROTECNICA COLTRI SpA garantiza el armario a prueba de explosiones por cualquier defecto de proyección, de fabricación o del material utilizado, que posiblemente aparezcan en los 1 año siguientes a la entrega del armario a prueba de explosiones; el cliente debe comunicar a AEROTECNICA COLTRI SpA los defectos detectados dentro de 8 días a partir del descubrimiento, por escrito, so pena el vencimiento de la garantía.
La garantía vale sólo para defectos que se manifiesten en las condiciones de uso correcto del armario a prueba de explosiones, siguiendo las instrucciones del presente manual y efectuando los mantenimientos periódicos previstos.
Están expresamente excluidos de la garantía las averías derivadas de un uso impropio del armario a prueba de explosiones, de agentes atmosféricos, daños ocasionados durante el transporte; todos los materiales de consumo y de mantenimiento periódico no entran en la garantía y corren completamente a cargo del cliente; en cualquier caso la garantía vence automáticamente caso que el armario a prueba de explosiones haya sufrido intervenciones por parte de técnicos no autorizados por AEROTECNICA COLTRI SpA.
El armario a prueba de explosiones que haya sido reconocido como defectuoso por defectos de proyección, fabricación o del material, será reparado o sustituido gratuitamente por AEROTECNICA COLTRI SpA en su establecimiento de San Martino della Battaglia (BRESCIA); corren a cargo exclusivo del cliente los gastos de transporte, el envío de piezas de recambio y de posible material de consumo.
Caso que resulte necesaria una intervención en garantía en la sede del cliente, son a cargo de este último los gastos de viaje y dietas del personal enviado por AEROTECNICA COLTRI SpA.
El recibimiento de las máquinas y/o de posibles componentes defectuosos o los posibles traslados, para la comprobación de defectos señalados por el cliente no comportará, en ningún caso, ningún reconocimiento implícito por lo que respecta a la operatividad de la garantía.
Reparaciones y/o sustituciones efectuadas por AEROTECNICA COLTRI SpA, durante el periodo de garantía, no prolongan la duración de la misma.
El reconocimiento de la garantía no comporta ninguna responsabilidad de resarcimiento por cuenta de AEROTECNICA COLTRI SpA.
Por lo que respecta a posibles daños a personas y cosas, así como cualquier otro daño directo o indirecto (fallo en la producción o pérdida de beneficios, etc.), que pueda imputarse a defectos del armario a prueba de explosiones, AEROTECNICA COLTRI SpA no asume ninguna responsabilidad, exceptuando aquellos casos en los que se demuestre una culpa grave a su cargo.

FRANÇAIS

☞ AEROTECNICA COLTRI SpA décline toute responsabilité quant à d'éventuels dommages ou défaillances dus à des interventions effectuées sur le rampe de chargement sécurisée par des personnes non autorisées.

AEROTECNICA COLTRI SpA garantit ses rampe de chargement sécurisée contre tout vice ou défaut de conception, de fabrication ou de matériau pour une période de 1 année à partir de la livraison. Le client est tenu de communiquer par écrit à AEROTECNICA COLTRI SpA les vices et/ou les défauts éventuellement constatés dans les 8 jours qui suivent leur découverte, sous peine d'annulation de la garantie.
La garantie n'est valable que pour les vices et/ou pour les défauts se manifestant dans des conditions correctes d'utilisation de rampe de chargement sécurisée, conformément aux instructions du présent manuel et en respectant la périodicité d'entretien établie.
Sont exclus de la garantie et sont entièrement à la charge du client : les dommages provoqués par une utilisation improprede rampe de chargement sécurisée, par les agents atmosphériques et par le transport ; le matériel consommable pour la machine et l'entretien de celle-ci. La garantie cesse automatiquement d'être valable en cas de manipulation et d'interventions intempestives de la part de techniciens non autorisés par AEROTECNICA COLTRI SpA.
Le rampe de chargement sécuriséereconnu comme défectueux par suite de vices de conception, de fabrication ou de matériau sera réparé ou remplacé gratuitement par AEROTECNICA COLTRI SpA dans son établissement de San Martino della Battaglia (BRESCIA). Les frais de transport ou d'expédition des pièces de rechange et de tout matériel consommable sont à la charge exclusive du client.
Pour toute intervention sous garantie auprès du client, les frais indispensables de transfert et de séjour du personnel AEROTECNICA COLTRI SpA sont à la charge du client.
La prise en charge des machines et/ou de tout composant défectueux éventuel ou bien les déplacements dus à la vérification de défaillances et/ou de vices dénoncés par le client n'implique, quel que soit le cas, aucune reconnaissance implicite quant à l'application de la garantie.
Les réparations et/ou les remplacements effectués sous garantie par AEROTECNICA COLTRI SpA n'entraînent pas le prolongement de la garantie.
La reconnaissance de la garantie n'implique en soi aucune responsabilité quant à un dédommagement à la charge de AEROTECNICA COLTRI SpA.
En cas de dommages subis par les personnes et les choses ou de dégâts directs ou indirects (production manquée, perte de profit, etc.) éventuellement imputables à des vices ou des défaillances de rampe de chargement sécurisée, AEROTECNICA COLTRI SpA se dégage de toute responsabilité, hormis les cas où une faute grave de sa part serait effectivement reconnaissable.

ITALIANO

1.6 ASSISTENZA

I tecnici di AEROTECNICA COLTRI SpA sono disponibili per qualsiasi intervento di manutenzione ordinaria e straordinaria.
La richiesta di intervento deve essere inoltrata ad AEROTECNICA COLTRI SpA inviando un fax o una e-mail ai seguenti numeri:

Fax. +39 030 9910283
coltrisub@coltrisub.it

1.7 RESPONSABILITÀ

AEROTECNICA COLTRI SpA si ritiene esonerata da ogni responsabilità ed obbligazione per qualsiasi incidente a persone o a cose, che possano verificarsi a causa di:
- mancata osservanza delle istruzioni riportate nel presente manuale per quanto riguarda la conduzione, l'impiego e la manutenzione della cabina antideflagrazione;
- azioni violente o manovre errate nell'impiego e nella manutenzione della cabina antideflagrazione;
- modifiche apportate alla cabina antideflagrazione senza previa autorizzazione scritta da AEROTECNICA COLTRI SpA;
- avvenimenti comunque estranei al normale e corretto uso della cabina antideflagrazione.

In ogni caso, qualora l'utente imputasse l'incidente ad un difetto della cabina antideflagrazione, dovrà dimostrare che il danno avvenuto è stato una principale e diretta conseguenza di tale "difetto".

ATTENZIONE: Per le riparazioni di manutenzione o riparazioni fare sempre uso esclusivo di pezzi di ricambio originali. AEROTECNICA COLTRI SpA declina ogni responsabilità per danni che si dovessero verificare per inadempienza di quanto sopra.
La cabina antideflagrazione è garantita secondo gli accordi contrattuali stipulati alla vendita.
La garanzia tuttavia decade qualora non siano state osservate le norme ed istruzioni d'uso previste dal presente manuale.

ENGLISH

1.6 ASSISTANCE

AEROTECNICA COLTRI SpA technicians are at your disposal for all routine/unscheduled maintenance work.
Please forward your request for assistance to AEROTECNICA COLTRI SpA by sending a fax or e-mail to:

Fax. +39 030 9910283
coltrisub@coltrisub.it

1.7 RESPONSIBILITY

AEROTECNICA COLTRI SpA considers itself exonerated from any responsibility or obligation regarding injury or damage caused by:
- failure to observe the instructions contained in this manual that concern the running, use and maintenance of the explosion proof frame;
- violent actions or incorrect manoeuvres during use or maintenance of the explosion proof frame;
- modifications made to the explosion proof frame without prior written authorisation from AEROTECNICA COLTRI SpA;
- incidents beyond the scope of routine, proper use of the explosion proof frame.

In any case, should the user impute the incident to a defect of the explosion proof frame, he/she must demonstrate that the damage has been a major and direct consequence of this "defect".

WARNING: Maintenance and repairs must only be carried out using original spare parts.
AEROTECNICA COLTRI SpA cannot be held liable for any damages caused by failure to observe this rule.
The explosion proof frame is guaranteed as per the contractual agreements made at the time of sale.
Failure to observe the regulations and instructions for use contained in this manual shall render the warranty null and void.

ESPAÑOL

1.6 ASISTENCIA

Los técnicos de AEROTECNICA COLTRI SpA se encuentran a su disposición para cualquier intervención de mantenimiento ordinario y extraordinario.
La solicitud de intervención debe dirigirse a AEROTECNICA COLTRI SpA enviando un fax o un e-mail a los siguientes números:

Fax. +39 030 9910283
coltrisub@coltrisub.it

1.7 RESPONSABILIDAD

AEROTECNICA COLTRI SpA no se asume ninguna responsabilidad ni obligación por cualquier incidente a personas o cosas, provocados por:
- no observar las instrucciones indicadas en el presente manual por lo que se refiere a la conducción, el uso y el mantenimiento del armario a prueba de explosiones;
- acciones violentas o maniobras erróneas en el uso y el mantenimiento del armario a prueba de explosiones;
- modificaciones aportadas al armario a prueba de explosiones sin previa autorización escrita de AEROTECNICA COLTRI SpA;
- acciones distintas al uso normal y correcto del armario a prueba de explosiones.

En cualquier caso, si el usuario imputa el incidente a un defecto del armario a prueba de explosiones, deberá demostrar que el daño provocado ha sido una consecuencia principal y directa de dicho "defecto".



ATENCIÓN: Para las operaciones de mantenimiento o reparaciones utilice siempre exclusivamente piezas de recambio originales. AEROTECNICA COLTRI SpA declina toda responsabilidad por daños provocados al respetar las normas arriba indicadas.
El armario a prueba de explosiones está garantizado según los acuerdos contractuales estipulados al momento de la venta.
Sin embargo, la garantía vence caso que no se respeten las normas e instrucciones de uso previstas por el presente manual.

FRANÇAIS

1.6 ASSISTANCE

Les techniciens d'AEROTECNICA COLTRI SpA sont à la disposition de la clientèle pour tout entretien ordinaire ou extraordinaire.
Communiquer toute demande d'assistance à AEROTECNICA COLTRI SpA par fax ou par e-mail au numéro et à l'adresse suivante :

Fax. +39 030 9910283
coltrisub@coltrisub.it

1.7 RESPONSABILITÉ

AEROTECNICA COLTRI SpA décline toute responsabilité ou obligation quant à des accidents causés aux personnes et aux choses dans les conditions suivantes :
- non-respect des instructions figurant dans le présent manuel et concernant la gestion, l'utilisation et l'entretien de rampe de chargement sécurisée ;
- actions violentes ou manoeuvres erronées pendant l'utilisation et l'entretien de rampe de chargement sécurisée;
- modifications apportées a le rampe de chargement sécurisée sans une autorisation écrite préalable de AEROTECNICA COLTRI SpA;
- événements n'ayant rien à voir avec l'utilisation normale et correcte de rampe de chargement sécurisée.

Si l'utilisateur impute la faute d'un accident à une défaillance de rampe de chargement sécurisée, il est tenu de démontrer que le dommage causé constitue une conséquence directe de la "défaillance" en question.



ATTENTION : Utiliser toujours et exclusivement des pièces de rechange d'origine pour les opérations d'entretien et de réparation. AEROTECNICA COLTRI SpA décline toute responsabilité en cas de dommage dus au non-respect de cette prescription.
Le rampe de chargement sécurisée est garanti conformément aux accords contractuels passés au moment de la vente.
Le non-respect des normes et des instructions d'utilisation fournies dans le présent manuel entraîne l'annulation de la garantie.

ITALIANO

1.8 USO PREVISTO

Le cabine antideflagrazione, di Aerotecnica Coltri, forniscono protezione in caso di deframmentazione delle bombole o rottura delle fruste durante la carica.
La struttura in acciaio evita che le schegge, durante la deframmentazione della bombola, possano colpire l'operatore durante la carica ed attraverso la griglia posteriore di disperdere l'aria in uscita.
Le cabine antideflagrazione possono essere utilizzate sia come postazione fissa oppure imbarcate su natanti o mezzi di trasporto su ruote.
Tutti i modelli presenti sono dotate di blocco automatico della porta durante le operazioni di carica e sono dotate, standard, di fruste e rubinetteria DIN 300 bar o INT (a richiesta).
I modelli presenti nella linea cabine antideflagrazione possono caricare dalla singola bombola o 4 bombole contemporaneamente di qualunque tipo e dimensione.
Ogni altro utilizzo è da ritenersi non appropriato ed il costruttore declina ogni responsabilità per eventuali danni a persone, cose o alla macchina stessa che ne possono derivare.



PERICOLO:
- Utilizzare solo le bombole collaudate con relativo certificato e non superare la pressione di esercizio riportata sulle stesse.
- Utilizzare la cabina antideflagrazione in ambienti dove non esistano polveri e pericoli di esplosione, corrosione, incendio.
- Un utilizzo non conforme a quanto previsto potrebbe causare gravi conseguenze all'utilizzatore.
- Non sconnettere la frusta dai raccordi o dalla staffa quando è sotto pressione.
- La cabina antideflagrazione non va mai utilizzata quando:
  - presenta danni evidenti;
  - i carter di protezione non sono montati.
- Tutte le operazioni di manutenzione ordinaria e straordinaria devono essere effettuate con l'impainto depressurizzato.
- Il tubo flessibile ad alta pressione di collegamento alla bombola chiamato anche frusta di ricarica deve essere in buone condizioni soprattutto nella zona dei raccordi.
  La guaina di plastica che ricopre il tubo non deve presentare escoriazioni altrimenti l'umidità, infiltrandosi, potrebbe corrodere la treccia d'acciaio riducendone la resistenza.
  La frusta va sostituita periodicamente (annualmente) o quando presenta segni di usura.
  La non osservanza della presente norma implica gravi pericoli agli operatori.
  Osservare che il raggio minimo di curvatura della frusta non sia inferiore a 250mm.

ENGLISH

1.8 PURPOSE OF THE MACHINE

The explosion-proof booths, of Aerotecnica Coltri, provide protection in the event of defragmentation of the cylinders or breakage of the hoses while charging.
The steel structure prevents splinters, during the defragmentation of the cylinder, from hitting the operator while charging through and from dispersing the outgoing air through the rear grille.
The explosion-proof booths can be used both as a fixed location and loaded onto boats or means of transport on wheels.
All models are equipped with automatic locking of the door during charging operations and are equipped, as standard, with hoses and taps DIN 300 bar or INT (on request).
The models of the explosion-proof booth line can charge from one to four cylinders at the same time, of any type and size.
Any other use is inappropriate: the manufacturer cannot be held liable for any personal injury or damage to objects / the machine itself caused by improper use.

DANGER:
- Use only tested, certified bottles: do not exceed the working pressure indicated on them.
- Use the explosion proof frame in areas free from dust, risk of explosion, corrosion and fire.
- Improper use could have serious consequences for the user .
- Do not disconnect the hose from the fittings or the clamp when it is under pressure.
- The explosion-proof booth must never be used when:
  - there is evident damage;
  - the covers/guards are removed.
- All the ordinary and extraordinary maintenance operations must be carried out with the system depressurized.
- The high pressure flex hose that connects to the bottle (also called the refill hose) must be in good condition, especially in the areas near the fittings.
  The plastic sheath that covers the pipe must not show any signs of abrasion otherwise damp could get in, corrode the steel braid and weaken it.
  The hose must be changed periodically (yearly) or when it shows signs of wear.
  Failure to observe this rule could seriously endanger the users' safety.
  Make sure the minimum bending radius of the hose is no less than 250 mm.

ESPAÑOL

1.8 USO PREVISTO

Las cabinas antideflagración, de Aerotecnica Coltri suministran protección en caso de desfragmentación de las bómbolas o de ruptura de las correas durante la carga.
La estructura de acero evita que durante la desfragmentación de la bómbola las esquirlas puedan golpear al operador durante la carga y a través de la rejilla posterior dispersar el aire en salida.
Las cabinas antideflagración se pueden utilizar tanto como posición fija, o embarcadas en natátiles o medios de transporte con ruedas.
Todos los modelos presentes están dotados de bloqueo automático de la puerta durante las operaciones de carga y están dotados, como estándar, de fustas y grifos DIN 300 bar o INT (previa solicitud).
Los modelos presentes en la línea cabinas antideflagración pueden cargar de una bómbola o de 4 bómbolas a la vez de cualquier tipo y dimensión.
Cualquier otro uso debe considerarse no apropiado y el fabricante declina toda responsabilidad sobre posibles daños a personas, cosas o a la propia máquina.

PELIGRO:
- Utilice sólo las botellas probadas que posean el certificado correspondiente y no supere la presión de ejercicio indicada sobre las mismas.
- Utilice el armario a prueba de explosiones en ambientes sin polvo y en los que no haya riesgo de explosión, corrosión o incendio.
- Un uso que no respete las normas previstas podría causar graves daños y consecuencias para el usuario.
- No desconecte el latiguillo de las conexiones ni del estribo cuando esté bajo presión.
- La cabina antideflagración nunca se debe utilizar cuando:
  - presenta daños evidentes;
  - los portillos laterales están abiertos.
- Todas las operaciones de mantenimiento ordinario y extraordinario se deben efectuar con el equipo despresurizado.
- El tubo flexible de alta presión para la conexión de la botella, llamado también latiguillo de recarga, debe estar en buenas condiciones sobretodo en la zona de los empalmes.
  La cobertura de plástico que cubre el tubo no debe presentar grietas de lo contrario la humedad, al filtrarse, podrían corroer la trenza de acero reduciendo la resistencia.
  El latiguillo debe sustituirse periódicamente (anualmente) o cuando presenta signos de desgaste.
  No observar la presente norma implica graves peligros para los operadores.
  Compruebe que el radio mínimo de curvatura del latiguillo no sea inferior a 250 mm.

FRANÇAIS

1.8 UTILISATION PRÉVUE

Les rampes de chargement sécurisées, d'Aerotecnica Coltri, fournissent la protection en cas de rupture des bouteilles ou des tuyaux pendant le remplissage.
La structure en acier évite que les éclats , durant la rupture de la bouteille, puisse toucher l'opérateur durant le remplissage et à travers la grille postérieure de disperser l'air en sortie.
Les rampes de chargement sécurisée peuvent être utilisées comme poste fixe ou bien embarquées sur des embarcations ou sur des moyens de transport sur roues.
Tous les modèles présents sont équipés de blocage automatique de la porte durant les opérations de remplissage et sont équipés, de standards, de tuyaux et de robinetterie DIN 300 bars ou INT (sur demande).
Les modèles présents dans la rampe de chargement sécurisée peuvent charger de une à quatre bouteilles simultanément de tout type et dimension.
Toute autre utilisation est considérée comme inadéquate et dégage par conséquent le constructeur de toute responsabilité quant aux dommages éventuellement causés aux personnes, aux choses et à la machine.

DANGER :
- Utiliser uniquement des bouteilles testées possédant le certificat correspondant et ne jamais dépasser la pression de service qu'elles indiquent.
- Utiliser le rampe de chargement sécurisée dans des lieux exempts de poussière, sans danger d'explosion, de corrosion ou d'incendie.
- Toute utilisation non conforme peut entraîner de graves conséquences pour l'usager.
- Ne jamais débrancher les tuyaux de recharge des raccords ou de l'étrier quand le rampe de chargement sécurisée est sous pression.
- La rampe de chargement sécurisée ne doit jamais être utilisée lorsque:
  - il est visiblement endommagé ;
  - les portes latérales sont ouvertes.
- Toutes les opérations d'entretien ordinaire et extraordinaire doivent être effectuées avec l'installation dépressurisée.
- Le tuyau flexible haute pression relié à la bouteille est appelé aussi " tuyau de recharge ".
  Il faut qu'il soit toujours en bon état en particulier en ce qui concerne les raccords.
  La gaine plastique qui recouvre le tuyau ne doit présenter aucune abrasion, car l'humidité qui pourrait s'y infiltrer rongerait la tresse d'acier, compromettant ainsi sa résistance.
  Le tuyau de recharge doit être remplacé périodiquement (tous les ans) ou dès qu'il présente des signes d'usure.
  Le non-respect d'une telle recommandation implique de graves dangers pour les opérateurs.
  Le rayon de courbure minimum du tuyau ne doit pas être inférieur à 250 mm.

ITALIANO

Allo scopo di assicurare la massima affidabilità di esercizio, AEROTECNICA COLTRI ha effettuato un'accurata scelta dei materiali e dei componenti da impiegare nella costruzione dell'apparecchiatura, sottoponendola a regolare collaudo prima della consegna. Il buon rendimento nel tempo della cabina antideflagrazione dipende anche da un corretto uso e da un'adeguata manutenzione preventiva secondo le istruzioni riportate in questo manuale.

Tutti gli elementi costruttivi, gli organi di collegamento e comando sono stati progettati e realizzati con un grado di sicurezza tale da poter resistere a sollecitazioni anomale o comunque superiori a quelle indicate nel presente manuale. I materiali sono della migliore qualità e la loro introduzione in azienda, lo stoccaggio e l'impiego in officina è costantemente controllato al fine di garantire l'assenza di danni, deterioramenti, malfunzionamenti.



ATTENZIONE:

- Prima di iniziare qualsiasi lavoro sulla cabina antideflagrazione ogni operatore deve conoscere perfettamente il funzionamento della cabina antideflagrazione e dei suoi comandi ed aver letto e capito tutte le informazioni tecniche contenute nel presente manuale.
- Si fa divieto di impiegare la cabina antideflagrazione in condizioni o per uso diverso da quanto indicato nel presente manuale e AEROTECNICA COLTRI non può essere ritenuta responsabile per guasti, inconvenienti o infortuni dovuti alla non ottemperanza a questo divieto.
- Controllare la tenuta dei raccordi bagnandoli con dell'acqua e sapone ed eliminare le eventuali perdite.
- Non riparare le tubazioni ad alta pressione con delle saldature.
- Non svuotare le bombole completamente, anche durante lo stoccaggio invernale, onde evitare l'ingresso di aria umida.
- Si fa divieto di manomettere, alterare o modificare, anche parzialmente, gli impianti o le apparecchiature oggetto del manuale di istruzione, ed in particolare i ripari previsti e i simboli per la sicurezza delle persone.
- Si fa altresì divieto di operare in modo diverso da quanto indicato o di trascurare operazioni necessarie alla sicurezza.
- Particolarmente importanti sono le indicazioni per la sicurezza, oltre a informazioni di carattere generale riportate su questo manuale.

ENGLISH

To ensure maximum working efficiency, AEROTECNICA COLTRI has constructed the machine with carefully selected components and materials. The machine is tested prior to delivery. Continued explosion proof frame efficiency over time will also depend on proper use and maintenance as per the instructions contained in this manual.

All the components, connections and controls used in its construction have been designed and built to a high degree of safety so as to resist abnormal strain or in any case a strain greater than that indicated in the manual. Materials are of the finest quality; their introduction and storage in the company and their utilisation in the workshop are controlled constantly so as to prevent any damage, deterioration or malfunction.

DANGER:

- Before carrying out any work on the explosion proof frame each operator must have a perfect understanding of how the explosion proof frame works, know how to use the controls and have read the technical information contained in this manual.
- It is forbidden to use the explosion proof frameunder conditions / for purposes other than those indicated in this manual and AEROTECNICA COLTRI cannot be held liable for breakdowns, problems or accidents caused by failure to observe this rule.
- Check that the fittings provide a proper seal by wetting them with soapy water: eliminate any leaks.
- Do not attempt to repair high pressure hoses by welding them.
- Do not empty the bottles completely, not even during winter storage, so as to prevent damp air getting in.
- It is forbidden to tamper with, alter or modify, even partially, the systems and equipment described in this instruction manual, especially as safety guards and safety symbols are concerned.
- It is also forbidden to carry out work in any way other than that described or to neglect the illustrated safety tasks.
- The safety information and the general information given in this manual are highly important.

ESPAÑOL

Con el fin de asegurar la máxima fiabilidad de ejercicio, AEROTECNICA COLTRI ha efectuado una esmerada elección de los materiales y de los componentes a utilizar en la construcción del aparato, sometiéndolo a una prueba de ensayo antes de la entrega. El buen rendimiento del armario a prueba de explosiones en el tiempo depende también de un uso correcto y de un adecuado mantenimiento preventivo, siguiendo las indicaciones facilitadas en este manual.

Todos los elementos constructivos, así como las partes de conexión y mando, han sido proyectados y realizados con un grado de seguridad tal que permite resistir a solicitaciones anómalas o en cualquier caso superiores a las indicadas en el presente manual. Los materiales son de la mejor calidad y su introducción en la empresa, el almacenaje y el uso en el taller ha sido constantemente controlado con el fin de garantizar la ausencia total de daños o malfuncionamientos.

PELIGRO:

- Antes de iniciar cualquier trabajo con el armario a prueba de explosiones, los operadores deben conocer perfectamente el funcionamiento del aparato y sus mandos, y haber leído y comprendido toda la información técnica contenida en el presente manual.
- Se prohíbe utilizar el armario a prueba de explosiones en condiciones o para usos distintos al indicado en el presente manual. AEROTECNICA COLTRI no puede considerarse responsable de las posibles averías, inconvenientes o accidentes que tengan lugar por lo respetar esta prohibición.
- Controle el sellado de los empalmes mojándolos con agua y jabón y elimine las posibles pérdidas.
- No repare las tuberías de alta presión con soldaduras.
- No vacíe las botellas completamente, ni siquiera durante el invierno, de este modo evitará que entre aire húmedo.
- Se prohíbe intervenir, alterar o modificar, incluso parcialmente, las instalaciones o los aparatos objeto del manual de instrucciones, y en especial las protecciones previstas y los símbolos para la seguridad de las personas.
- Asimismo se prohíbe llevar a cabo operaciones de modo distinto al indicado o descuidar operaciones necesarias para la seguridad.
- Especialmente importantes son las indicaciones para la seguridad, además de la información de carácter general indicada en este manual.

FRANÇAIS

Afin de garantir une fiabilité optimale, AEROTECNICA COLTRI a sélectionné soigneusement les matériaux et les composants qui ont servi à construire la machine. Cette dernière a été testée avant la livraison. Le rendement dans le temps de rampe de chargement sécurisée dépend aussi d'une utilisation et d'un entretien préventif corrects, conformément aux instructions de ce manuel.

Tous les éléments de construction, les organes de raccordement et de commande ont été conçus et réalisés avec un degré de sécurité tel qu'ils peuvent résister à des sollicitations anormales ou de toute façon supérieures à celles qui sont indiquées dans ce manuel. Les matériaux sont de la plus haute qualité et leur arrivée, leur stockage et leur utilisation en usine sont constamment contrôlés afin de garantir l'absence de dommages, détériorations et défaillances.

DANGER :

- Avant d'intervenir sur le rampe de chargement sécurisée, l'opérateur est tenu de connaître parfaitement son fonctionnement et ses commandes. Il doit avoir lu et assimilé toutes les informations techniques contenues dans le présent manuel.
- Il est interdit d'utiliser le rampe de chargement sécurisée dans des conditions ou à des fins autres que celles qui sont indiquées dans ce manuel ; dans le cas contraire, AEROTECNICA COLTRI se dégage de toute responsabilité quant aux défaillances, inconvénients ou accidents dérivant du non-respect de cette interdiction.
- Contrôler l'étanchéité des raccords en les mouillant à l'eau et au savon ; éliminer toute fuite éventuelle.
- Ne jamais réparer les tuyaux haute pression par des soudures.
- Ne jamais vider complètement les bouteilles même en cas de stockage hivernal afin d'éviter toute pénétration d'air humide.
- Il est interdit de manipuler, altérer ou modifier intempestivement, même partiellement, les systèmes ou les appareils faisant l'objet du manuel d'instructions et, en particulier, les protections et les signalisations prévues pour la sécurité des personnes.
- Il est aussi interdit de ne pas respecter les procédures indiquées et de négliger les opérations nécessaires à la sécurité.
- Outre les informations générales mentionnées par ce manuel, les indications concernant la sécurité sont également très importantes.

ITALIANO	ENGLISH	ESPAÑOL	FRANÇAIS

1.9 AMBIENTE DI UTILIZZO PREVISTO

L'utilizzo della cabina antideflagrazione deve avvenire in ambienti con le caratteristiche descritte nella tabella seguente.

1.9 WHERE THE MACHINE MAY BE USED

The explosion proof frame must only be used in environments having the characteristics described in the following table.

1.9 AMBIENTE DE USO PREVISTO

El armario a prueba de explosiones debe utilizarse en ambientes que posean las características descritas en la tabla siguiente.

1.9 MILIEU D'UTILISATION PRÉVU

Le rampe de chargement sécurisée doit être utilisé dans des milieux ayant les caractéristiques fournies dans le tableau ci-après.

TABELLA DATI SULL'AMBIENTE D'UTILIZZO PREVISTO - AREA OF MACHINE USE: ESSENTIAL DATA TABLE - TABLA DE DATOS SOBRE EL AMBIENTE DE USO PREVISTO - TABLEAU DES CARACTÉRISTIQUES DU MILIEU D'UTILISATION PRÉVU		
Temperatura ambiente - Temperature ambient - Temperatura ambiente - Température ambiance	°C - (°F)	Min.-15°C (+5°F) - Max.+45°C (+113°F)
Umidità dell'aria - Air humidity - Humedad del aire - Humidité de l'air	%	max.80%
Agenti atmosferici tollerati - Tolerated weather conditions - Agentes atmosféricos tolerados - Agents atmosphériques tolérés	pioggia - rain - lluvia - pluie grandine - hail - granizo - grêle neve - snow - nieve - neige	Nessuno - None - Ninguno - Aucun
Inclinazione max di utilizzo - Max tilt angle (bank) - Inclinación máxima de uso - Inclinaison maxi d'utilisation	%	6%

Verificare che nel luogo prescelto per il posizionamento ci siano le condizioni di ventilazione adeguate: buon ricambio d'aria (presenza di più finestre), assenza di polveri, non siano presenti rischi d'esplosione, di corrosione o d'incendio.
L'utilizzo in ambiente con temperature superiori a 45°C rende necessaria la climatizzazione dell'ambiente d'impiego.
Accertarsi che alla cabina antideflagrazione giunga una sufficiente illuminazione, tale da poter individuare facilmente ogni dettaglio (specie le scritte sulle targhette); integrare la zona con luce artificiale se quella naturale non soddisfa i requisiti citati.

Check that the area in which the macchine is to be positioned is adequately ventilated: good air exchange with no dust and no risk of explosion, corrosion or fire.
If ambient temperatures exceed 45°C air conditioning will be required.
Make sure that lighting in the area is sufficient to identify every detail (such as the writing on the info plates/stickers); use artificial lighting where daylight on its own is insufficient.

Compruebe que en el lugar preelegido para la colocación de la máquina se den las condiciones de ventilación adecuadas: buen recambio de aire (existencia de varias ventanas), ausencia de polvo, no exista riesgo de explosión, de corrosión ni de incendio.
El uso en ambiente con temperaturas superiores a 45°C hace que resulte necesaria la climatización del ambiente de uso.
Asegúrese de que al armario a prueba de explosiones esté suficientemente iluminado, para poder localizar fácilmente cualquier detalle (en especial el texto de las placas); ilumine con luz artificial si la natural no satisface los requisitos arriba citados.

S'assurer que le local d'installation présente de bonnes conditions d'aération : bon renouvellement d'air (présence de plusieurs fenêtres), absence de poussières, pas de risque d'explosion, de corrosion ou d'incendie.
En cas de températures ambiantes supérieures à 45°C, prévoir une climatisation.
S'assurer que l'éclairage est suffisant de façon à pouvoir identifier chaque détail facilement (en particulier les inscriptions des plaques) ; prévoir un éclairage artificiel si l'éclairage naturel est insuffisant.

1.10 COLLAUDO

Ogni cabina antideflagrazione viene scrupolosamente collaudata prima della consegna.
Dopo le prime 5 ore, oltre alla manutenzione prevista, eseguire le seguenti operazioni:
- controllo e registrazione bulloneria.

1.10.1 Valori coppia di serraggio

La tabella riporta i valori della coppia di serraggio per bulloni o viti a testa esagonale o a testa cilindrica esagono incassato, salvo casi specifici indicati nel manuale. Per collegamenti di tubi con dadi girevoli stringere il raccordo a mano e poi ulteriormente di 1/2 giro.

1.10 TESTING

Each explosion proof frame is tested prior to delivery.
After the first 5 hours carry out-in addition to the scheduled maintenance - the following tasks:
- check and adjust nuts and bolts.

1.10.1 Tightening torque values

The table shows tightening torques for hexagonal-head or cylindrical-head recessed hexagonal bolts and screws, except for specific cases illustrated in the manual. Pipe connections (swivel nuts) should be finger tight plus an additional 1/2 turn.

1.10 PRUEBA DE ENSAYO

Todos armario a prueba de explosiones han sido esmeradamente comprobados antes de la entrega.
Después de las primeras 5 horas, además del mantenimiento previsto, realice las siguientes operaciones:
- controle y regule los tornillos.

1.10.1 Valores del par de torsión

La tabla indica los valores del par de apretado para bulones o tornillos de cabeza hexagonal o de cabeza cilíndrica hexágono encajado, excepto en casos específicos indicados en el manual. Para la conexión de tubos con tuercas giratorias, apriete la conexión a mano 1/2 vuelta más.

1.10 ESSAI

Chaque rampe de chargement sécurisée est scrupuleusement testé avant la livraison.
Au bout des 5 premières heures, outre l'entretien prévu, effectuer les opérations suivantes :
- contrôle et réglage de la boulonnerie.

1.10.1 Valeurs du couple de serrage

Le tableau indique les valeurs du couple de serrage pour les boulons ou vis à tête hexagonale ou cylindrique six pans creux, à l'exception des cas spécifiques cités dans le manuel. Pour raccorder des tubes avec des écrous tournants, serrer le raccord à la main puis serrer encore d'un demi-tour.

Valori di coppia - Tightening torque values - Valores de par - Valeurs de couple	
Filettatura - Thread - Rosca - Filetage	**Coppia max. - Max. torque - Par máx. - Couple maxi**
M6 - 1/4″	10Nm (7ft-lbs)
M8 - 5/16″	25Nm (18ft-lbs)
M10 - 3/8″	45Nm (32ft-lbs)
M12 - 1/2″	75Nm (53ft-lbs)
M14 - 9/16″	120Nm (85ft-lbs)
M16 - 5/8″	200Nm (141ft-lbs)

ITALIANO

2 - CARATTERIZZAZIONE DELLA CABINA ANTIDEFLAGRAZIONE

2.1 DESCRIZIONE

Cabina antideflagrazione per la protezione in caso di deframmentazione delle bombole o rottura delle fruste durante la carica.

2.2 IDENTIFICAZIONE

Ogni cabina antideflagrazione è caratterizzata da una targhetta di identificazione (a) che si trova sul telaio della stessa.

ENGLISH

2 - BASIC INFORMATION ON THE EXPLOSION PROOF FRAME

2.1 DESCRIPTION

Explosion-proof booths for protection in the event of defragmentation of the cylinders or breakage of the hoses while charging.

2.2 IDENTIFICATION

Each explosion proof frame has an identification label (a) attached to its frame.

ESPAÑOL

2 - CARACTERÍSTICAS DEL ARMARIO A PRUEBA DE EXPLOSIONES

2.1 DESCRIPCIÓN

Cabina antideflagración para la protección en caso de desfragmentación de las bómbolas o de ruptura de las correas durante la carga.

2.2 IDENTIFICACIÓN

Todos armario a prueba de explosiones se distigue por una placa de identificación (a) que se encuentra en el armazón del armario a prueba de explosiones.

FRANÇAIS

2 - CARACTÉRISATION DU RAMPE DE CHARGEMENT SÉCURISÉE

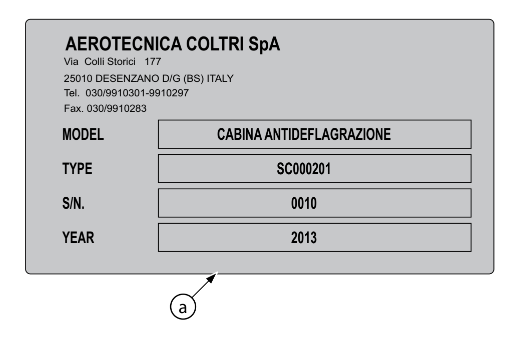
2.1 DESCRIPTION

La rampe de chargement sécurisée, pour la protection en cas de rupture des bouteilles ou des tuyaux pendant le remplissage.

2.2 IDENTIFICATION

Chaque rampe de chargement sécurisée porte sur son châssis une plaque d'identification (a).





2.3 ISTRUZIONI GENERALI

ATTENZIONE:

- Il presente manuale deve essere letto molto attentamente prima di trasportare, installare, usare o eseguire qualsiasi manutenzione sulla cabina antideflagrazione.
- Deve essere conservato con cura in luogo noto all'utente della cabina antideflagrazione, ai responsabili, agli incaricati del trasporto, installazione, uso, manutenzione, riparazione, smantellamento finale.
- Il presente manuale indica l'utilizzo previsto della cabina antideflagrazione e fornisce istruzioni per il trasporto, l'installazione, il montaggio, la regolazione e l'uso della cabina antideflagrazione. Fornisce informazioni per gli interventi di manutenzione, l'ordinazione dei ricambi, la presenza di rischi residui, l'istruzione del personale.

2.3 GENERAL INSTRUCTIONS

WARNING:

- This manual must be read carefully before transporting, installing, using or carrying out any maintenance on the explosion proof frame.
- It must be preserved carefully in a place known to explosion proof frame users, managers and all transport/installation/maintenance/repair/final dismantling personnel.
- This manual indicates the purposes for which the explosion proof frame can be used and gives instructions for its transport, installation, assembly, adjustment and use. It also provides information on maintenance tasks, ordering spare parts, residual risks and staff training.

2.3 INSTRUCCIONES GENERALES

ATENCIÓN:

- El presente manual debe leerse muy atentamente antes de transportar, instalar, usar o llevar a cabo cualquier mantenimiento sobre el armario a prueba de explosiones.
- Debe guardarse atentamente en un lugar conocido por el usuario del armario a prueba de explosiones, los responsables, los encargados del transporte, instalación, uso, mantenimiento, reparación y desguace final.
- El presente manual indica el uso previsto del armario a prueba de explosiones y facilita instrucciones para el transporte, la instalación, el montaje, la regulación y el uso del armario a prueba de explosiones. Facilita información para las intervenciones de mantenimiento, el pedido de recambios, la presencia de riesgos residuos y la formación del personal.

2.3 INSTRUCTIONS GÉNÉRALES

ATTENTION :

- Lire ce manuel très attentivement avant toute opération sur le rampe de chargement sécurisée (transport, installation,utilisation, entretien).
- Le conserver soigneusement dans un endroit connu de l'utilisateur, des responsables et des personnes s'occupant du rampe de chargement sécurisée (transport, installation, utilisation, entretien, réparation et démolition finale).
- Le présent manuel indique l'utilisation prévue du rampe de chargement sécurisée et fournit les instructions relatives à son transport, son installation, son montage, son réglage et son utilisation. Il fournit des informations sur les opérations d'entretien, la commande de pièces de rechange, la présence de risques résiduels et la formation du personnel.

ITALIANO

ATTENZIONE:

- E' opportuno ricordare che il manuale di uso e manutenzione non può mai sostituire una adeguata esperienza dell'utilizzatore; per alcune operazioni di manutenzione particolarmente impegnative il presente manuale costituisce un promemoria delle principali operazioni da compiere per operatori con preparazione specifica acquisita, ad esempio, frequentando corsi di istruzione presso il costruttore.
- Il presente manuale è da considerarsi parte integrante della cabina antideflagrazione e deve essere conservato presso la cabina antideflagrazione in un apposito contenitore fino alla demolizione finale dello stessa. In caso di smarrimento o deterioramento richiederne una nuova copia al costruttore.
- Accertarsi che tutti gli utilizzatori abbiano capito a fondo le norme d'uso ed il significato di eventuali simboli riportati sula cabina antideflagrazione.
- Possibili incidenti possono essere evitati seguendo queste istruzioni tecniche compilate con riferimento alla direttiva macchine 2006/42/CE e successive integrazioni.
- In ogni caso conformarsi sempre alle norme di sicurezza nazionali.
- Non rimuovere e non deteriorare le protezioni, le etichette e le scritte, particolarmente quelle imposte dalla legge.
- Sulla cabina antideflagrazione sono applicate targhe adesive che hanno lo scopo di renderne più sicuro l'uso.
  Perciò è molto importante sostituirle se non sono più leggibili.
- Il presente manuale rispecchia lo stato della tecnica al momento della commercializzazione della cabina antideflagrazione e non può essere considerato inadeguato solo perché successivamente aggiornato in base a nuove esperienze.
- Il fabbricante ha il diritto di aggiornare la produzione e i manuali, senza l'obbligo di aggiornare produzione e manuali precedenti, se non in casi eccezionali.
- Per richiedere o ricevere eventuali aggiornamenti del manuale di uso e manutenzione o integrazioni, che saranno da considerarsi parte integrante del manuale, inoltrare la richiesta ai numeri telefonici riportati nel paragrafo "1.6 Assistenza".
- Contattare il fabbricante per ulteriori informazioni e per eventuali proposte di miglioramento del manuale.
- AEROTECNICA COLTRI Vi invita, in caso di cessione dell'apparecchio, a segnalare l'indirizzo del nuovo proprietario per facilitare la trasmissione di eventuali integrazioni del manuale al nuovo mittente.

ENGLISH

WARNING:

- It should be born in mind that the use and maintenance manual can never replace proper experience; some maintenance jobs are particularly difficult and in this regard the manual only offers general guidelines on the most important tasks, which must be carried out by personnel with proper training (e.g. acquired during training courses run by the manufacturer).
- This manual is an integral part of the explosion proof frame and must be stored in a suitable container near the explosion proof frame until its final demolition. If the manual is lost or damaged a copy can be requested from the manufacturer.
- Make sure all users have understood the regulations for use and the meaning of the symbols on the explosion proof frame.
- Observance of these technical instructions can prevent accidents: instructions have been drawn up in compliance with EEC Machinery Directive 2006/42/CE and subsequent amendments.
- In any case always observe national safety regulations.
- Do not remove or damage guards, labels or notices, especially those required by law.
- The adhesives attached to the explosion proof frame are there for safety purposes. They must be replaced if they become illegible.
- This manual reflects the technical knowledge available at the time the explosion proof frame was sold and cannot be considered inadequate simply because updated at a later time on the basis of new experience.
- The manufacturer reserves the right to update products and manuals, without any obligation to update preceding products or manuals except in exceptional circumstances.
- To request or receive any updates or additions to this use and maintenance manual (which shall be considered an integral part of the manual) apply via the contact numbers given in section "1.6 Assistance".
- Should you have any other queries or suggestions as to how to improve the manual please contact the manufacturer.
- Should you sell the machine AEROTECNICA COLTRI invites you to provide us with the details of the new owner so that any new additions to the manual can be sent on.

ESPAÑOL

ATENCIÓN:

- Es oportuno recordar que el manual de uso y mantenimiento no puede sustituir nunca a una experiencia adecuada del usuario; para algunas operaciones de mantenimiento especialmente difíciles, el presente manual constituye un memorando de las principales operaciones que deben efectuar operadores con preparación específica adquirida, por ejemplo, asistiendo a cursos de formación en la sede del fabricante.
- El presente manual debe considerarse parte integrante del armario a prueba de explosiones y debe guardarse junto a éste, en un contenedor adecuado, hasta la demolición final del aparato. Si se pierde o se daña, pida otra copia al fabricante.
- Asegúrese de que todos los usuarios hayan comprendido bien las normas de uso y el significado de los posibles símbolos indicados en el armario a prueba de explosiones.
- Los accidentes pueden evitarse siguiendo estas instrucciones técnicas redactadas según la directiva máquinas 2006/42/CE y sucesivas integraciones.
- En cualquier caso es necesario consultar y respetar siempre las normas de seguridad nacionales.
- No extraiga ni dañe las protecciones, las etiquetas y ni el texto, especialmente el impuesto por la ley.
- En el armario a prueba de explosiones se han aplicado tarjetas adhesivas cuyo objetivo es hacer que el uso resulte más seguro. Por eso es muy importante sustituirlas si son ilegibles.
- El presente manual refleja el estado de la técnica al momento de la comercialización del armario a prueba de explosiones y no puede considerarse inadecuado sólo porque haya sido sucesivamente actualizado en base a nuevas experiencias.
- El fabricante tiene el derecho de actualizar la producción y los manuales cuando lo considere oportuno, sin estar obligado a actualizar la producción o los manuales anteriores, excepto en casos excepcionales.
- Para solicitar o recibir actualizaciones del manual de uso y mantenimiento o posibles integraciones que se considerarán parte integrante del manual, envíe la solicitud a los números telefónicos indicados en el párrafo "1.6 Asistencia".
- Póngase en contacto con el fabricante para obtener más información y para hacerle llegar posibles propuestas de mejora del manual.
- AEROTECNICA COLTRI le invita, en caso de cesión del aparato, a señalar la dirección del nuevo propietario con el fin de facilitar la transmisión de posibles integraciones del manual al nuevo usuario.

FRANÇAIS



ATTENTION :

- Il est important de souligner que le manuel d'utilisation et d'entretien ne peut en aucun cas remplacer l'expérience de l'utilisateur ; en ce qui concerne certaines opérations d'entretien particulièrement difficiles, ce document constitue uniquement un récapitulatif des principales opérations à effectuer, lesquelles doivent être confiées à des opérateurs formés spécifiquement (par exemple auprès du constructeur).
- Le présent manuel fait partie intégrante rampe de chargement sécurisée et doit être conservé avec la machine (dans un récipient spécial) jusqu'à la démolition finale de celle-ci. En cas de perte ou de détérioration, en demander une autre copie au constructeur.
- S'assurer que les utilisateurs ont parfaitement assimilé les normes d'utilisation et la signification des pictogrammes éventuellement appliqués sur le rampe de chargement sécurisée.
- Il est possible d'éviter des accidents en respectant les instructions techniques rédigées conformément à la directive des machines 2006/42/CE et à ses intégrations successives.
- Dans tous les cas, toujours respecter les normes de sécurité nationales.
- Ne jamais enlever ni détériorer les protections, les étiquettes et les inscriptions, en particulier celles qui sont imposées par la loi.
- Le rampe de chargement sécurisée présente des plaques adhésives qui ont pour but de sécuriser son utilisation. Par conséquent, il est très important de les remplacer lorsqu'elles deviennent illisibles.
- Le présent manuel reflète les connaissances techniques existant au moment de la mise en vente du rampe de chargement sécurisée. Il reste adéquat même à la suite de mises à jour issues de nouvelles expériences.
- Le constructeur se réserve le droit d'actualiser sa production et ses manuels sans devoir mettre à jour la production et les manuels précédents, sauf cas exceptionnel.
- Pour obtenir les mises à jour du manuel d'utilisation et d'entretien ou ses intégrations éventuelles (faisant partie intégrante du manuel), contacter les numéros de téléphone indiqués au paragraphe "1.6 Assistance".
- Contacter le constructeur pour toute autre information ou proposition visant à améliorer le manuel.
- AEROTECNICA COLTRI vous invite en cas de vente de la machine à communiquer l'adresse du nouveau propriétaire afin de faciliter la transmission des intégrations éventuelles.

ITALIANO

3 - PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

3.1 NORME DI SICUREZZA GENERALI

3.1.1 Conoscere a fondo la macchina

La cabina antideflagrazione deve essere usato esclusivamente da personale qualificato, il quale ha l'obbligo di conoscerne le disposizioni e la funzione di tutti i comandi, gli strumenti, gli indicatori, le lampade spia e le varie targhette.

3.1.2 Portare indumenti protettivi [A]

Ogni operatore deve utilizzare i mezzi di protezione personale quali guanti, elmetto a protezione del capo, occhiali antinfortunistici, scarpe antinfortunistiche, cuffie per la protezione dal rumore.

3.1.3 Usare un'attrezzatura di sicurezza [B]

Sistemare una cassetta di pronto soccorso ed un estintore d'incendio a CO_2 nei paraggi della cabina antideflagrazione.
Tenere l'estintore sempre completamente carico. Utilizzarlo secondo le norme vigenti.

3.1.4 Avvertenze per le verifiche e la manutenzione [C]

Applicare un cartello con la scritta: "IN VERIFICA" su tutti i lati della cabina antideflagrazione.
Controllare attentamente la cabina antideflagrazione tutti i giorni del suo utilizzo, seguendo l'elenco delle operazioni riportato nel presente manuale.

ENGLISH

3 - SAFETY REGULATIONS

3.1 GENERAL SAFETY RULES

3.1.1 Know the machine

The explosion proof frame must only be used by qualified personnel. They must have an understanding of the arrangement and function of all the controls, instruments, indicators, warning lights and the various info plates/labels.

3.1.2 Protective clothing [A]

All operators must use accident prevention items such as gloves, hard hat, eye goggles, accident prevention shoes and ear defenders against noise.

3.1.3 Emergency equipment [B]

Make sure a first aid cabinet and a CO_2 fire extinguisher are near the explosion proof frame.
Keep the extinguisher fully loaded. Use according to standards in force.

3.1.4 Checks and maintenance [C]

Apply a sign with the legend "WORK IN PROGRESS" on all sides of the explosion proof frame.
Inspect the explosion proof frame carefully every day it is used as per the check list given in this manual.

ESPAÑOL

3 - PRESCRIPCIONES DE SEGURIDAD

3.1 NORMAS DE SEGURIDAD GENERALES

3.1.1 Conocer a fondo la máquina

El armario a prueba de explosiones debe ser utilizado exclusivamente por personal cualificado. Dicho personal tiene la obligación de conocer las disposiciones y la función de todos los mandos, los instrumentos, los indicadores, las luces piloto y las distintas placas.

3.1.2 Llevar indumentos de protección [A]

Todos los operadores deben utilizar medios de protección personal como guantes, casco para proteger la cabeza, gafas y calzado para la prevención de accidentes y protecciones contra el ruido para los oídos.

3.1.3 Usar un equipo de seguridad [B]

Coloque un botiquín de primeros auxilios y un extintor de incendios de CO_2 cerca del armario a prueba de explosiones.
Mantenga el extintor siempre completamente cargado.
Utilícelo según las normas vigentes.

3.1.4 Avisos para los controles y el mantenimiento [C]

Coloque un cartel que ponga: "CONTROLANDO" en todos los lados del armario a prueba de explosiones.
Controle atentamente el armario a prueba de explosiones cada día que lo utilice, siguiendo la lista de las operaciones facilitada en el presente manual.

FRANÇAIS

3 - PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ

3.1 NORMES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

3.1.1 Connaissance approfondie de machine

Le rampe de chargement sécurisée doit toujours être utilisé par des personnes qualifiées. Celles-ci sont tenues de connaître l'emplacement et les fonctions de l'ensemble des commandes, instruments, indicateurs, voyants et plaques diverses.

3.1.2 Port des équipements de protection [A]

Chaque opérateur doit utiliser des équipements de protection individuelle (gants, casque et lunettes de protection, chaussures de sécurité, protections d'oreille contre le bruit).

3.1.3 Utilisation d'un équipement de sécurité [B]

Prévoir une trousse premiers secours et un extincteur à CO_2 à proximité du rampe de chargement sécurisée.
L'extincteur doit toujours être plein.
L'utiliser selon les lois en vigueur.

3.1.4 Mises en garde en cas de contrôle et d'entretien [C]

Appliquer un panneau portant l'inscription : "CONTRÔLE EN COURS" de chaque côté du rampe de chargement sécurisée.
Contrôler le rampe de chargement sécurisée tous les jours et très attentivement en respectant la liste d'opérations indiquée dans ce manuel.

A



B



C



ITALIANO

3.2 PRECAUZIONI GENERALI

La direttiva macchine da le seguenti definizioni:
«ZONA PERICOLOSA»: qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisca un rischio per la sicurezza e la salute della stessa.
«PERSONA ESPOSTA»: qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.
«OPERATORE»: la o le persone incaricate di installare, di far funzionare, di regolare, di eseguire la manutenzione, di pulire, di riparare e di trasportare la macchina.

 AVVERTENZA:

- Prima di effettuare qualsiasi operazione o manovra con la cabina antideflagrazione è fatto obbligo di leggere e seguire le indicazioni riportate sul libretto di uso e manutenzione.
  Durante il lavoro è troppo tardi: In caso contrario un utilizzo improprio o una manovra errata, potrebbe causare seri danni a persone o cose.
- Gli operatori devono informarsi sui rischi di infortunio e in particolar modo sui rischi derivanti dal rumore, sui dispositivi di protezione individuale predisposti e sulle regole antinfortunistiche generali previste da leggi o norme internazionali e del paese di destinazione della cabina antideflagrazione.
  Tutti gli operatori devono rispettare le norme antinfortunistiche internazionali e del paese di destinazione della cabina antideflagrazione al fine di evitare possibili incidenti.
  Si ricorda che la comunità europea ha emanato alcune direttive riguardanti la sicurezza e la salute dei lavoratori che ciascun operatore ha l'obbligo di rispettare e di fare rispettare.
- Prima di iniziare qualsiasi lavoro su una cabina antideflagrazione ogni operatore deve conoscere perfettamente il funzionamento della cabina antideflagrazione e dei suoi comandi ed aver letto e capito tutte le informazioni contenute nel presente manuale.

ATTENZIONE: E' vietata la manomissione o sostituzione di parti della cabina antideflagrazione non espressamente autorizzate da AEROTECNICA COLTRI.
L'uso di accessori, utensili, materiali di consumo o parti di ricambio diversi da quelli raccomandati dal costruttore e/o riportati nel presente manuale, possono costituire un pericolo per gli operatori e/o danneggiare la macchina.
Qualsiasi intervento di modifica della cabina antideflagrazione non espressamente autorizzato da AEROTECNICA COLTRI solleva la ditta costruttrice da qualsiasi responsabilità civile o penale.

ENGLISH

3.2 GENERAL PRECAUTIONS

- The EEC Machinery Directive provides the following definitions:
«DANGEROUS ZONE»: any zone in side and/or near a machine in which the presence of an exposed person constitutes a risk for his/her security and health.
«EXPOSED PERSON»: any person wholly or partially inside a dangerous zone.
«OPERATOR»: the person(s) charged with th e task of installing, running, maintaining, cleaning, repairing and transporting the machine.

IMPORTANT:

- Before carrying out any task or operation with the explosion proof frame it is compulsory to read and follow the instructions given in the use and maintenance manual. Doing so during work is too late: improper use or an erroneous manoeuvre could cause serious damage or injury.
- The operators must be informed of the risks of injury and in particular of the risks arising from noise, of personal protective equipment and of the general accident prevention rules provided for by laws or international regulations or regulations of the country of destination of the explosion-proof booth.
  All operators must observe both international accident prevention standards and the national ones relevant to the country of use.
  Bear in mind that the European Union has issued directives concerning worker health and safety which all operators are legally obliged to comply with.
- Before carrying out any work on the explosion proof frame each operator must have a perfect understanding of how the explosion proof frameworks, know how to use the controls and have read the technical information contained in this manual.

WARNING: It is forbidden to tamper with or replace explosion proof frame parts without obtaining prior authorisation from AEROTECNICA COLTRI.
The use of accessories, tools, materials subject to wear or spare parts other than those recommended by the manufacturer and/or illustrated in this manual can constitute a source of danger to operators and/or damage the machine.
Any modification to the explosion proof frame that has not been expressly authorised by AEROTECNICA COLTRI shall exonerate the manufacturer from any civil or penal liability.

ESPAÑOL

3.2 PRECAUCIONES GENERALES

- La directiva máquinas da las siguientes definiciones:
«ZONA PELIGROSA»: cualquier zona dentro y/o cerca de una máquina en la que la presencia de una persona constituya un riesgo para su propia seguridad y salud.
«PERSONA EXPUESTA»: cualquier persona que se encuentre total o parcialmente en una zona peligrosa.
«OPERADOR»: la o las personas encargadas de instalar, hacer funcionar, regular, llevar a cabo el mantenimiento, limpiar, reparar y transportar la máquina.

AVISO:

- Antes de llevar a cabo cualquier operación o maniobra con el armario a prueba de explosiones es obligatorio leer y seguir las indicaciones contenidas en el manual de uso y mantenimiento. Durante el trabajo es demasiado tarde: De lo contrario, un uso impropio o una maniobra errónea, podría causar serios daños a personas o cosas.
- Los operadores deben informarse sobre los riesgos de accidente y, en particular, sobre los riesgos derivados del ruido, sobre los dispositivos de protección individual preparados y sobre las normas antiaccidentes generales previstas por las leyes y normas internacionales y del país de destino de la cabina antideflagración.
  Todos los operadores deben respetar las normas de prevención de riesgos internacionales y las del país en el que se utiza el armario a prueba de explosiones con el fin de evitar posibles accidentes.
  Se recuerda que la comunidad europea ha dictado algunas directivas sobre la seguridad y la salud de los trabajadores que cada operadore está obligado a respetar y a hacer respetar.
- Antes de iniciar cualquier trabajo sobre le armario a prueba de explosiones los operadores deben conocer perfectamente el funcionamiento del armario a prueba de explosiones y de sus mandos y haber leído y entendido toda la información contenida en el presente manual.

ATENCIÓN: Se prohíbe la modificación o sustitución de partes del armario a prueba de explosiones no expresamente autorizadas por AEROTECNICA COLTRI.
El uso de accesorios, herramientas, materiales de consumo o partes de recambio distintos a las recomendadas por el fabricante y/o a las indicadas en el presente manual, puede constituir un peligro para los operadores y/o dañar la máquina.
Cualquier intervención de modificación del armario a prueba de explosiones que no haya sido expresamente autorizada por AEROTECNICA COLTRI exime a la empresa fabricante de cualquier responsabilidad civil o penal.

FRANÇAIS

3.2 PRÉCAUTIONS GÉNÉRALES

- La directive des machines donne les définitions suivantes :
"ZONE DANGEREUSE": toute zone à l'intérieur et/ou autour d'une machine dans laquelle la présence d'une personne exposée soumet celle-ci à un risque pour sa sécurité ou pour sa santé.
"PERSONNE EXPOSÉE": toute personne se trouvant entièrement ou en partie dans une zone dangereuse.
"OPÉRATEUR": la (les) personne(s) chargée(s) d'installer, de faire fonctionner, de régler, d'entretenir, de nettoyer, de dépanner, de transporter une machine.

MISE EN GARDE :

- Pour toute opération ou manoeuvre avec le rampe de chargement sécurisée, il est obligatoire de lire et de respecter les indications du manuel d'utilisation et d'entretien. Pendant le travail, c'est trop tard ! Le non-respect des instructions, une utilisation impropre du rampe de chargement sécurisée ou une mauvaise manoeuvre peuvent causer de graves dommages aux personnes et aux choses.
- Les opérateurs doivent s'informer sur les risques d'accident et surtout sur les risques dérivant du bruit, sur les équipements de protection individuelle prédisposés et sur les règles générales pour la prévention des accidents prévues par les lois ou les normes internationales et du pays d'installation de la rampe de chargement sécurisée.
  Pour éviter tout accident, il est nécessaire que tous les opérateurs respectent les normes internationales et nationales pour la prévention des accidents.
  La Communauté Européenne a promulgué plusieurs directives concernant la sécurité et la santé des travailleurs que chaque opérateur est tenu de respecter et de faire respecter.
- Avant de travailler avec le rampe de chargement sécurisée, l'opérateur doit connaître parfaitement son fonctionnement et ses commandes. Il doit avoir lu et assimilé toutes les informations contenues dans le présent manuel.

 ATTENTION : Il est interdit d'effectuer des opérations de manipulation ou de remplacement de pièces sans l'autorisation expresse de AEROTECNICA COLTRI.
L'utilisation d'accessoires, d'outils, de consommables ou de pièces de rechange autres que ceux qui sont recommandés par le constructeur et/ou le présent manuel peut constituer un danger pour les opérateurs et la machine.
Toute modification du rampe de chargement sécurisée non expressément autorisée par AEROTECNICA COLTRI dégage la société de toute responsabilité civile ou pénale.

ITALIANO

☞ AVVERTENZA:

- E' severamente proibito rimuovere o manomettere qualsiasi dispositivo di sicurezza.
- Qualsiasi operazione di installazione, manutenzione ordinaria e manutenzione straordinaria deve avvenire con cabina antideflagrazione ferma e impianto depressurizzato.
- Una volta effettuata la pulizia della cabina antideflagrazione l'operatore dovrà verificare che non vi siano parti logorate o danneggiate o non solidamente fissate, in caso contrario chiedere l'intervento del tecnico di manutenzione.
  Deve essere posta particolare attenzione allo stato di integrità delle tubazioni flessibili o di altri organi soggetti a usura.
  Se si verificano tali situazioni è fatto divieto all'operatore di utilizzare la cabina antideflagrazione prima che vi sia posto rimedio.
  Nel caso che questi fatti siano stati riscontrati a fine operazione di ricarica, l'operatore, prima di allontanarsi, deve apporre sulla cabina antideflagrazione un cartello segnalante che la stessa è in manutenzione ed è vietato riavviarlo.
- Non mettere le mani ne introdurre cacciaviti, chiavi o altri utensili sulle parti in movimento.
- E' vietato l'uso di fluidi infiammabili nelle operazioni di pulizia.
- Verificare periodicamente lo stato delle targhette e provvedere, se necessario, al loro ripristino.
- Il posto di lavoro degli operatori deve essere mantenuto pulito, in ordine e sgombro da oggetti che possono limitare un libero movimento.
- Gli operatori devono evitare operazioni maldestre, in posizioni scomode che possono compromettere il loro equilibrio.
- Gli operatori devono prestare attenzione ai rischi di intrappolamento e impigliamento di vestiti e/o capelli negli organi in movimento; si raccomanda l'utilizzo di cuffie per il contenimento di capelli lunghi.
- Anche l'utilizzo di catenelle, braccialetti ed anelli possono costituire un pericolo.
- Il posto di lavoro deve essere adeguatamente illuminato per le operazioni previste. Una illuminazione insufficiente o eccessiva può comportare dei rischi.
- Le istruzioni, le regole antinfortunistiche e le avvertenze contenute nel presente manuale devono essere sempre rispettate.

ENGLISH

☞ IMPORTANT:

- Removing or tampering with any safety device is strictly forbidden.
- All installation and ordinary and extraordinary maintenance operations must be carried out with the explosion-proof booth off and the system depressurized.
- Once the explosion proof frame has been cleaned the operator must check for any worn, damaged or loose parts; in this case seek assistance from the maintenance technician.
  It is especially important to check that flex hoses or other parts subject to wear are in good condition.
  If such situations arise it is forbidden to restart the explosion proof frame before the situation is resolved. If these problems are observed at the end of the refilling the operator must, before leaving the machine unattended, place a sign on the explosion proof frame indicating that maintenance work is in progress and that it must not be restarted.
- Never place hands or introduce screwdrivers, keys or other tools into moving parts.
- Never clean with flammable fluids.
- Periodically check the info plates/labels and restore/replace them where necessary.
- The workplace must be kept clean, tidy and free from objects that might hinder movement.
- Operators must avoid carrying out "awkward" tasks in uncomfortable positions that might cause imbalance.
- Operators should be aware of the risk of entrapment caused by clothes or hair getting caught up in moving parts; wear a cap to contain long hair.
- Necklaces, bracelets and rings can also be a source of danger.
- Workplace lighting must be adequate for the work in progress. Insufficient or excessive lighting can generate risks.
- Always observe the instructions, accident prevention regulations and the warnings contained in this manual.

ESPAÑOL

☞ AVISO:

- Se prohíbe terminantemente extraer o modificar cualquier dispositivo de seguridad.
- Cualquier operación de instalación, mantenimiento ordinario o extraordinario debe realizarse con la cabina antideflagración parada y el equipo despresurizado.
- Tras haber efectuado la limpieza del armario a prueba de explosiones compruebe que no haya partes gastadas o dañadas o que no estén fijadas firmemente, de lo contrario solicite la intervención del técnico de mantenimiento.
  Preste especial atención al estado de integridad de las tuberías flexibles o de otras partes sujetas a desgaste.
  Si se presentan dichas situaciones no utilice el armario a prueba de explosiones sin haber solucionado antes el problema.
  Caso que se haya detectado este tipo de problemas al terminar la operación de recarga, antes de alejarse del armario a prueba de explosiones cuelgue un cartel sobre la misma para indicar que está realizando el mantenimiento y que por lo tanto no puede ponerse en marcha.
- No introduzca las manos ni destornilladores, llaves u otras herramientas en las partes que están en movimiento.
- Se prohíbe utilizar fluidos inflamables durante las operaciones de limpieza.
- Compruebe periódicamente el estado de las placas y, si es necesario, cámbielas.
- El puesto de trabajo de los operadores debe mantenerse limpio, en orden y sin objetos que puedan limitar el movimiento.
- Evite realizar operaciones torpes, en posiciones incómodas que puedan comprometer su equilibrio.
- Preste atención a que sus prendas o el cabello no queden atrapados en las partes en movimiento; se recomienda usar gorros para contener el cabello largo.
- El uso de cadenas, pulseras y anillos también puede constituir un peligro.
- El puesto de trabajo debe estar bien iluminado para llevar a cabo las operaciones previstas.
  Una iluminación insuficiente o excesiva puede comportar riesgos.
- Las instrucciones, las reglas de prevención de accidentes y los avisos contenidos en el presente manual deben respetarse siempre.

FRANÇAIS

☞ MISE EN GARDE :

- Il est sévèrement interdit d'enlever ou de manipuler intempestivement n'importe quel dispositif de sécurité.
- Toute opération d'installation, d'entretien ordinaire et extraordinaire doit advenir avec la rampe de chargement sécurisée arrêtée et l'installation dépressurisée.
- Après avoir nettoyé le rampe de chargement sécurisée, l'opérateur doit s'assurer qu'il ne présente aucune partie usée, abîmée ou mal fixée ; dans le cas contraire, il doit contacter le technicien d'entretien.
  Il faut faire très attention à l'intégrité des tuyaux flexibles ou d'autres organes sujets à l'usure.
  Dans le cas contraire, il est interdit de utiliser le rampe de chargement sécurisée tant que le problème n'est pas résolu.
  Si de tels problèmes sont constatés à la fin d'une opération de recharge, l'opérateur doit appliquer un écriteau avant de s'éloigner signalant que le rampe de chargement sécurisée est en cours de réparation et qu'il est absolument interdit de le mettre en marche.
- Ne jamais mettre les mains ni introduire des tournevis, clés ou autres outils sur les parties en mouvement.
- Il est interdit d'utiliser des fluides inflammables pour le nettoyage.
- Contrôler périodiquement les plaques de signalisation et les remettre en état si nécessaire.
- Le poste de travail des opérateurs doit être maintenu propre et exempt d'objets susceptibles d'entraver les mouvements.
- Les opérateurs doivent éviter toute action maladroite dans des positions inconfortables pouvant les déséquilibrer.
- Les opérateurs doivent toujours faire attention aux risques de coincement et happement des vêtements et/ou des cheveux dans les organes en mouvement ; il est recommandé de porter des coiffes pour retenir les cheveux longs.
- Les chaînettes, les bracelets et les bagues sont aussi une source de danger.
- L'éclairage du poste de travail doit être adapté aux opérations prévues. Un éclairage insuffisant ou excessif comporte des risques.
- Les instructions, les règles de prévention des accidents et les mises en garde contenues dans le présent manuel doivent toujours être respectées.

ITALIANO

3.2.1 Avvertenze di sicurezza

La cabina antideflagrazione è stata progettata e costruita in base allo stato attuale dell'arte e delle regole vigenti della tecnica quale cabine antideflagrazione per la ricarica in sicurezza di bombole. Si è fatta osservanza delle leggi, disposizioni, prescrizioni, ordinanze, direttive in vigore per tali macchine.
I materiali usati e le parti di equipaggiamento, nonché i procedimenti di produzione, garanzia di qualità e controllo soddisfano le massime esigenze di sicurezza ed affidabilità.
Usandolo per gli scopi specificati nel presente manuale d'uso, manovrandolo con la dovuta diligenza ed eseguendo accurate manutenzioni e revisioni a regola d'arte, si possono mantenere prestazioni, funzionalità continua e durata della cabina antideflagrazione.

3.2.2 Sicurezza antinfortunistica

Il costruttore non risponde di incidenti, durante l'uso della cabina antideflagrazione, dovuti alla non osservanza da parte dell'utente, di leggi, disposizioni, prescrizioni e regole vigenti per le cabina antideflagrazione.
La cabina antideflagrazione è progettata per l'impiego in condizioni meteorologiche descritte nel paragrafo "1.9 Ambiente di utilizzo previsto".

3.2.3 Sicurezza di esercizio

Il costruttore non risponde in caso di anomalie di funzionamento e danni se la cabina antideflagrazione:
- viene usata per scopi diversi da quelli per cui è destinata;
- non è manovrata e mantenuta secondo le norme di servizio specificate nel seguente manuale;
- non viene sottoposta periodicamente e costantemente alla manutenzione come prescritto o vengono usati pezzi di ricambio non originali;
- viene modificata o viene sostituito l'equipaggiamento senza autorizzazione scritta del costruttore, specialmente quando l'efficacia degli impianti di sicurezza sia stata diminuita o eliminata di proposito;
- viene usata al di fuori dell'ambito di temperatura ammessa.

3.2.4 Livello sonoro


ATTENZIONE: Qualora la cabina antideflagrazione venga utilizzata per lavori in ambienti in cui il livello d'esposizione quotidiana al rumore degli operatori risulti superiore a 80dBA, essi, in caso di necessità, dovranno utilizzare gli accessori individuali per la protezione dal rumore.

ENGLISH

3.2.1 Important safety information

The explosion-proof booth has been designed and built according to current, state of the art rules and regulations in force in technology for explosion-proof booths to charge scuba cylinders safely. The laws, regulations, standards and directives in force for such machines have been complied with.
Materials, parts, production procedures and quality controls all comply with the strictest safety and reliability standards.
Using the explosion proof frame for the purposes described in this manual, handling it with due diligence and carrying out maintenance and overhauls according to proper working practices will ensure long lasting performance and functionality.

3.2.2 Accident Prevention

The manufacturer cannot be held liable for accidents that occur during use of the explosion proof frame as a result of the user's non-observance of the laws, regulations, standards and directives in force for explosion proof frame.
The explosion proof frame has been designed for use in weather conditions as refer to "1.9 Where the machine may be used".

3.2.3 Working safety

The manufacturer cannot be held liable for malfunction or damage if the explosion proof frame:
- is used for purposes other than that for which its is intended;
- is not handled or maintained according to the instructions specified in this manual;
- is not periodically and continually maintained as instructed or if non-original spare parts are used;
- machine parts are modified or replaced without written authorisation from the manufacturer, especially where the efficiency of safety devices has been reduced or eliminated;
- where it is used outside the admissible temperature range.

3.2.4 Noise level


WARNING: If the explosion-proof booth is used for work in environments where the level of daily noise exposure of operators is higher than 80dBA, they, if necessary, must use the individual equipment for protection from noise.

ESPAÑOL

3.2.1 Avisos de seguridad

La cabina antideflagración se ha proyectado y fabricado en función del estado actual de las normas vigentes de la técnica como cabina antideflagración para la recarga segura de bómbolas por inmersión. Se han respetado las leyes, disposiciones, prescripciones, ordenanzas y directivas en vigor para dichas máquinas.
Los materiales utilizados y las partes de equipamiento, así como los procedimientos de producción, garantía de calidad y control, satisfacen las máximas exigencias de seguridad y fiabilidad.
Usándolo para los objetivos especificados en el presente manual de uso, maniobrándolo con la debida diligencia y realizando esmerados mantenimientos y revisiones, se pueden mantener prestaciones, funcionalidad continua y duración del armario a prueba de explosiones.

3.2.2 Seguridad para la prevención de accidentes

El fabricante no se hace cargo de los posibles accidentes que tengan lugar durante el uso del armario a prueba de explosiones caso que el usuario no respete las leyes, las disposiciones, prescripciones y reglas vigentes para el armario a prueba de explosiones.
El armario a prueba de explosiones ha sido proyectado para ser utilizada en las condiciones meteorológicas descritas en el párrafo " 1.9 Ambiente de uso previsto".

3.2.3 Seguridad durante el ejercicio

El fabricante no se hace cargo de posibles daños y anomalías de funcionamiento, caso que el armario a prueba de explosiones:
- se utilice para objetivos distintos a los previstos;
- no sea utilizada y mantenida según las normas de servicio especificadas en el siguiente manual;
- no sea sometida periódica y constantemente a mantenimiento, tal y como prevén las normas, o se utilicen piezas de recambio no originales;
- se modifique o sustituya el equipamiento sin autorización escrita por parte del fabricante, especialmente cuando la eficacia de las instalaciones de seguridad haya sido disminuida o eliminada a propósito;
- se utiliza fuera del ámbito de temperatura admitida.

3.2.4 Nivel sonoro


ATENCIÓN: Si la cabina antideflagración se utiliza para trabajos en ambientes cuyo nivel de exposición cotidiana al ruido de los operadores es superior a 80dBA, estos, en caso de necesidad, deberán utilizar los accesorios individuales para la protección del ruido.

FRANÇAIS

3.2.1 Instructions de sécurité

La rampe de chargement sécurisée a été conçue et fabriquée en fonction de l'état actuel de l'art et des règles en vigueur de la technique telle que les rampes de chargement sécurisées pour le remplissage en toute sécurité des bouteilles pour la plongée. Les lois, dispositions, prescriptions, ordonnances et directives en vigueur pour ces machines ont été respectées.
Les matériaux utilisés et les éléments d'équipement, ainsi que les processus de production, de garantie de la qualité et de contrôle répondent aux exigences de sécurité et de fiabilité les plus élevées.
Le maintien des performances, de la fonctionnalité et de la durée de vie du rampe de chargement sécurisée dépend d'une utilisation aux fins visées (mentionnées dans ce manuel) et de la réalisation des opérations de manoeuvre, d'entretien et de révision dans les règles de l'art.

3.2.2 Normes de sécurité pour la prévention des accidents

Le constructeur décline toute responsabilité quant aux accidents dus au non-respect de la part de l'utilisateur des lois, dispositions, prescriptions et règles en vigueur pour l'utilisation de rampe de chargement sécurisée.
Le rampe de chargement sécurisée a été conçu pour fonctionner dans les conditions météorologiques qui sont mentionnées au paragraphe "1.9 Milieu d'utilisation prévu".

3.2.3 Sécurité de fonctionnement

Le constructeur décline toute responsabilité quant aux défaillances ou aux dommages éventuellement causés lorsque le rampe de chargement sécurisée :
- est utilisé à des fins autres que celles qui sont prévues ;
- n'est pas manipulé ni entretenu selon les normes spécifiées dans le présent manuel ;
- n'est pas soumis périodiquement et régulièrement aux interventions d'entretien prescrites ou utilise des pièces de rechange qui ne sont pas d'origine ;
- présente un équipement modifié ou remplacé sans une autorisation écrite du constructeur, en particulier en ce qui concerne la diminution ou l'élimination volontaire de dispositifs de sécurité' ;
- est utilisé à des températures hors des plages indiquées.

3.2.4 Niveau sonore


ATTENTION : Si la rampe de chargement sécurisée est utilisée pour les travaux dans des milieux où le niveau d'exposition quotidienne au bruit des opérateurs est supérieur à 80dBA, ceux-ci, si nécessaire, devront utiliser les accessoires individuels pour la protection contre le bruit.

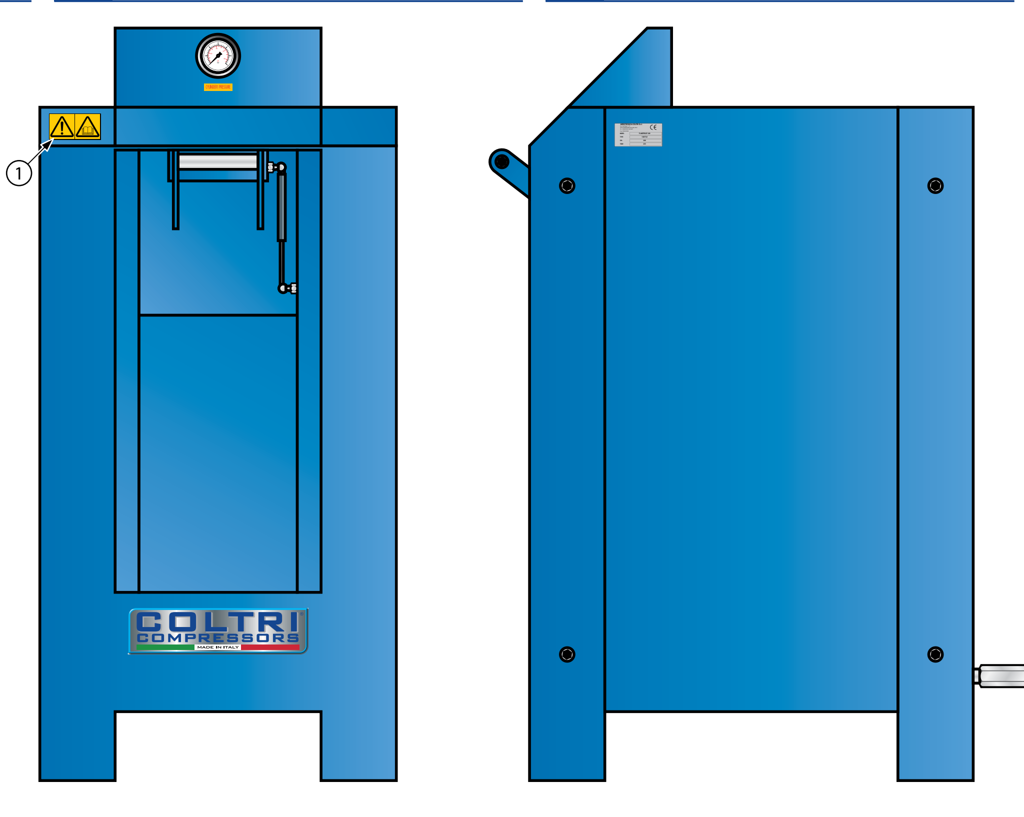
ITALIANO	ENGLISH	ESPAÑOL	FRANÇAIS

3.3 UBICAZIONE DELLE TARGHETTE DI SICUREZZA

3.3 SAFETY INFO LABELS: LOCATION

3.3 UBICACIÓN DE LAS PLACAS DE SEGURIDAD

3.3 EMPLACEMENT DES PLAQUES DE SÉCURITÉ



3.3.1 Descrizione delle targhette di sicurezza

1

a Avvertenza di pericolo dovuto alla non conoscenza di tutte le funzioni della cabina antideflagrazione ed ai rischi conseguenti.

b Leggere attentamente il manuale di uso e manutenzione prima di mettere in funzione la cabina antideflagrazione.

1

a b

3.3.1 Safety info labels: description

1

a Warning info plates about the dangers that derive from a lack of knowledge about the explosion proof frame and its functions and the consequent risks.

b Read the use and maintenance manual carefully before using the explosion proof frame.

3.3.1 Descripción de las placas de seguridad

1

a Aviso de peligro debido al desconocimiento de todas las funciones del armario a prueba de explosiones y a los riesgos consecuentes.

b Leer atentamente el manual de uso y mantenimiento antes de poner en funcionamiento del armario a prueba de explosiones.

3.3.1 Description des plaques de sécurité

1

a Mise en garde contre le fait de ne pas connaître toutes les fonctions du rampe de chargement sécurisée et contre les risques qui en découlent.

b Lire attentivement le manuel d'utilisation et d'entretien avant de mettre le rampe de chargement sécurisée en marche.

ITALIANO

3.4 REGOLE GENERALI DI SICUREZZA

3.4.1 Cura e manutenzione

La causa di molti danni ed incidenti è imputabile ad errori di manutenzione, quali:
- mancanza di pulizia,
- inefficienza del circuito aria compressa (danneggiamenti dei tubi flessibili, serraggio tubi, viti, ecc.).

Eseguire accuratamente i lavori di manutenzione anche per la propria sicurezza.
Non rinviare mai lavori di riparazioni.
Incaricare dei lavori di riparazione soltanto personale specializzato o autorizzato.
Osservare sempre le seguenti norme di sicurezza, anche quando si ha la piena padronanza di tutti gli elementi di manovra:
- Mantenere sempre pulita la cabina antideflagrazione e la zona circostante.
- Prima di iniziare il lavoro controllare che i dispositivi di protezione funzionino perfettamente.
- Assicurarsi continuamente che non si trovino persone nella zona di pericolo dela cabina antideflagrazione.
  Mettere in guardia a voce ed interrompere il lavoro se tali persone non lasciano la zona di pericolo.
- Non abbandonare mai il posto macchina con la macchina in uso.

3.4.2 Estintore incendi e primo soccorso

- Controllare la presenza e quindi la dislocazione dell'estintore d'incendio.
- Assicurarsi periodicamente che gli estintori siano carichi e che sia chiaro il modo d'uso.
- E' necessario conoscere dove è custodita la cassetta di primo soccorso.
- Controllare periodicamente che la cassetta di primo soccorso sia rifornita di disinfettanti, bende, medicinali, ecc.
- E' necessario sapere cosa fare in caso di incendio.
- Assicurarsi di avere nelle vicinanze i numeri di telefono per il primo soccorso.

In caso di principio d'incendio, usare un estintore a CO_2 da utilizzare secondo le normative vigenti in materia.
Contattare i vigili del fuoco.

☞ AVVERTENZA: La dotazione dell'estintore è di competenza del proprietario della cabina antideflagrazione.

3.5 PRECAUZIONI PER LA MANUTENZIONE

3.5.1 Sostituzione periodica delle parti fondamentali per la sicurezza

Controllare periodicamente i seguenti componenti importanti per la prevenzione degli incendi:
- sistema aria compressa: tubi principali di mandata del circuito di aria compressa;
- sistema ricarica bombole: tubi flessibili "fruste" per la ricarica delle bombole.

Anche se dovessero sembrare in buono stato, questi componenti vanno sostituiti periodicamente con nuovi pezzi. Con il tempo, questi componenti tendono infatti a deteriorarsi.
Nel caso che una di queste parti risulti difettosa, sostituirla o ripararla anche se il termine fissato non è ancora scaduto.

ENGLISH

3.4 GENERAL SAFETY REGULATIONS

3.4.1 Care and maintenance

Damage and accidents are often caused by maintenance errors, such as:
- insufficient cleaning,
- compressed air circuit inefficiency (flex hoses damaged, loose pipes, screws etc.).

Maintenance work must be carried out with due care and attention: your safety depends on it.
Never postpone repairs.
Repairs must only be carried out by specialised or authorised personnel.
Always observe the following safety regulations, even when you become completely familiar with working procedures:
- Keep the explosion proof frame and the surrounding area clean at all times.
- Before starting work check that safety devices/guards are in good working order.
- Make sure no-one is in the explosion proof frame danger zone. Interrupt work if anyone is in the danger zone and tell them to leave.
- Never leave the machine unattended when it is in use.

3.4.2 Fire extinguishers and first aid

- Check that a fire extinguisher is present. Make sure all personnel know where it is.
- Periodically check that extinguishers are full and operators know how to use them.
- The location of the first aid cabinet must be known.
- Check the first aid cabinet periodically to make sure it contains disinfectant, bandages, medicines etc.
- Fire drills must be known.
- Make sure a phone number for emergency medical assistance is kept nearby.

In the event of fire use a CO_2 extinguisher in compliance with the relevant standards in force.
Contact the fire brigade.

☞ IMPORTANT: The provision of a fire extinguisher is the responsibility of the owner of the explosion proof frame.

3.5 MAINTENANCE PRECAUTIONS

3.5.1 Periodic replacement of essential safety parts

Periodically check the following components, which are important for fire prevention:
- compressed air system: main compressed air circuit delivery hoses;
- bottle refill system: flex hoses for bottle refill.

Even though they may appear to be in good condition, these components must be periodically replaced with new ones. Over time these components tend to deteriorate.
Should any of these parts prove to be faulty, replace or repair them ahead of schedule.

ESPAÑOL

3.4 REGLAS GENERALES DE SEGURIDAD

3.4.1 Cuidado y mantenimiento

Muchos de los daños y accidentes que se producen se deben a errores de mantenimiento, como:
- limpieza insuficiente,
- ineficiencia del circuito del aire comprimido (daños de los tubos flexibles, apretado de los tubos, tornillos, etc.).

Realice esmeradamente los trabajos de mantenimiento, también para garantizar su seguridad.
No aplace nunca las reparaciones.
Confíe las reparaciones solamente a personal especializado o autorizado.
Respete siempre las siguientes normas de seguridad, aunque domine plenamente todos los elementos de la máquina:
- Mantenga el armario a prueba de explosiones y la zona circunstante siempre limpia.
- Antes de iniciar el trabajo controle que los dispositivos de protección funcionen perfectamente.
- Asegúrese continuamente de que no haya nadie en la zona de peligro del armario a prueba de explosiones.
  Avíseles a voz e interrumpa el trabajo si dichas personas no abandonan la zona de peligro.
- No abandone nunca el puesto de la máquina si ésta en uso.

3.4.2 Extintor de incendios y primeros auxilios

- Compruebe la existencia y el lugar donde se encuentra el extintor de incendios.
- Asegúrese periódicamente de que los extintores estén cargados y de que el modo de empleo sea claro.
- Es necesario saber dónde se guarda el botiquín de primeros auxilios.
- Controle periódicamente que el botiquín de primeros auxilios cuente con desinfectante, vendas, medicinas, etc..
- Debe saber qué hacer en caso de incendio.
- Asegúrese de que los números de teléfono para pedir auxilios están a mano.

En caso de principio de incendio, use un extintor de CO_2, según indican las normativas vigentes en materia.
Póngase en contacto con los bomberos.

☞ AVISO: El suministro del extintor corre a cargo del propietario del armario a prueba de explosiones.

3.5 PRECAUCIONES PARA EL MANTENIMIENTO

3.5.1 Sustitución periódica de las partes fundamentales para la seguridad

Controle periódicamente los siguientes componentes importantes para la prevención de incendios:
- sistema aire comprimido: tubos principales de alimentación del circuito del aire comprimido;
- sistema de recarga de las botellas: tubos flexibles "latiguillos" para la recarga de las botellas.

Éstos también deben estar en buen estado y ser sustituidos periódicamente por piezas nuevas. Con el tiempo, estos componentes tienden a deteriorarse.
En caso que una de estas partes resulte defectuosa, sustitúyala o repárela aunque el plazo fijado aún no haya vencido.

FRANÇAIS

3.4 RÈGLES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

3.4.1 Soin et entretien

De nombreux dommages et accidents sont dus à des erreurs d'entretien telles que :
- manque de propreté,
- défaillance du circuit d'air comprimé (endommagement des tuyaux flexibles, mauvais serrage des tuyaux, des vis, etc.).

La sécurité des opérateurs dépend de l'attention qu'ils prêtent aux opérations d'entretien nécessaires.
Ne jamais reporter les travaux d'entretien.
Toujours confier la réalisation des réparations uniquement à des spécialistes ou à des personnes autorisées.
Toujours respecter les règles de sécurité mentionnées ci-après même si tous les aspects de la manoeuvre sont parfaitement maîtrisés :
- Toujours maintenir propres le rampe de chargement sécurisée et la zone environnante.
- Avant toute opération, vérifier que les dispositifs de protection fonctionnent parfaitement.
- S'assurer constamment qu'il n'y a personne dans la zone dangereuse du rampe de chargement sécurisée.
  Dans le cas contraire, les avertir de vive voix et interrompre le travail si elles restent dans la zone dangereuse.
- Ne jamais abandonner le poste de travail quand la machine est en cours d'utilisation.

3.4.2 Extincteur d'incendie et premiers secours

- S'assurer qu'il y a un extincteur et en contrôler l'emplacement.
- Vérifier périodiquement que les extincteurs sont pleins et que leur mode d'utilisation est clair.
- Il est nécessaire de savoir où se trouve la trousse premiers secours.
- S'assurer périodiquement que la trousse premiers secours contient tous les désinfectants, bandes, médicaments, etc. nécessaires.
- Il est nécessaire de savoir quoi faire en cas d'incendie.
- Conserver toujours à proximité les numéros de téléphone pour appeler les secours.

En cas de début d'incendie, utiliser un extincteur CO_2 selon les normes en vigueur dans ce domaine.
Contacter les pompiers.

☞ MISE EN GARDE : Le propriétaire du rampe de chargement sécurisée est tenu de prévoir un extincteur.

3.5 PRÉCAUTIONS D'ENTRETIEN

3.5.1 Remplacement périodique des parties essentielles à la sécurité

Le contrôle périodique des composants ci-après est fondamental pour la prévention des incendies :
- système d'air comprimé : tuyaux principaux de refoulement du circuit d'air comprimé ;
- système de recharge des bouteilles : tuyaux flexibles pour la recharge des bouteilles.

Même s'ils semblent en bon état, les composants en question doivent être remplacés périodiquement par des neufs. Ils ont en effet tendance à s'abîmer dans le temps.
Si l'un de ces éléments est défectueux, le remplacer ou le réparer même si l'intervalle de remplacement n'est pas encore écoulé.

ITALIANO

3.5.2 Attrezzi

Usare solo attrezzi prescritti dal costruttore della cabina antideflagrazione; al fine di evitare lesioni personali, non utilizzare attrezzi consumati o danneggiati, di bassa qualità o improvvisati.



ATTENZIONE: Attrezzi non prescritti o modificati senza consenso fanno decadere la responsabilità del costruttore per danni causati.

3.5.3 Personale

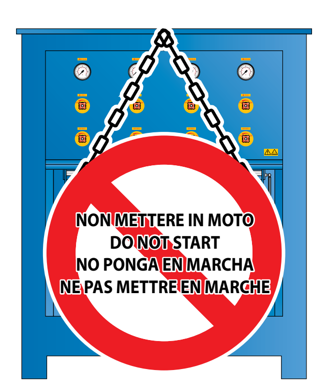
La manutenzione ordinaria prescritta nel presente manuale deve essere eseguita solo da personale autorizzato ed addestrato.
Per la manutenzione o revisione di componenti non specificati in questo manuale rivolgersi ad AEROTECNICA COLTRI.

3.5.4 Mantenere pulita la cabina antideflagrazione

Imbrattamenti di olio e grasso, attrezzi o pezzi guasti sparsi, sono dannosi alle persone perché possono causare scivolamenti o provocare cadute. Tenere sempre puliti ed in ordine la cabina antideflagrazione ed il luogo di lavoro.
Per la pulizia della cabina antideflagrazione, usare benzina o alcool denaturato avendo cura di salvaguardare le parti elettriche, le parti in materiale plastico, trasparente o colorato. Non usare gasolio, petrolio o solventi in quanto i primi lasciano una patina oleosa che favorisce l'adesione di polvere, mentre i solventi (anche se deboli) danneggiano la vernice e quindi favoriscono la formazione di ruggine.
Non usare getti d'acqua o vapore sulla cabina antideflagrazione.

3.5.5 Targhe di avvertenza

Prima di iniziare qualsiasi operazione di manutenzione, verificare che l'impianto dell'aria compressa non sia in pressione.
Se altre persone avviano la ricarica o azionano i pulsanti di comando mentre si eseguono operazioni di manutenzione, si possono verificare pericoli di seri danni o morte.
Per evitare questi pericoli, prima di eseguire la manutenzione, appendere attorno alla cabina antideflagrazione delle targhe di attenzione.



ENGLISH

3.5.2 Tools

Use only manufacturer-recommended tools; do not use worn, damaged, poor quality or improvised tools as they can cause injury.



WARNING: The manufacturer cannot be held liable for any damage or injury caused by the use of tools that are not prescribed or modified without authorisation.

3.5.3 Personnel

The routine maintenance tasks described in this manual must only be carried out by trained, authorised personnel.
For component maintenance/revision tasks not covered by this manual please contact AEROTECNICA COLTRI.

3.5.4 Keeping the explosion proof frame clean

Oil and grease stains, scattered tools or broken pieces constitute a danger to personnel as they may cause slips and falls. Always keep the explosion proof frame and the surrounding work area clean and tidy.
To clean the explosion proof frame, use gasoline or denatured alcohol, taking care to protect the electrical parts, plastic parts, transparent or colored. Do not use diesel, petrol or solvents as the former leave an oily film that causes dust to stick while solvents (even where weak) damage the paintwork and can lead to rust.
Never use water or steam jets on the explosion proof frame.

3.5.5 Warning signs

Before doing any maintenance work, make sure the compressed air system is depressurised.
If other people start charging or act on the control pushbuttons/keys while maintenance work is in progress there is a risk of serious injury or death.
To avoid these dangers always place warning signs around the explosion proof frame before carrying out maintenance.

ESPAÑOL

3.5.2 Equipos

Use sólo equipos prescritos por el fabricante del armario a prueba de explosiones. Con el fin de evitar lesiones personales, no utilice herramientas gastadas o dañadas, ni baja calidad o improvisadas.



ATENCIÓN: Los equipos o herramientas no prescritos o modificados sin el consentimiento del fabricante eximen al fabricante de toda responsabilidad sobre los daños causados.

3.5.3 Personal

El mantenimiento ordinario prescrito en el presente manual debe ser llevado a cabo sólo por personal autorizado y con práctica.
Para el mantenimiento o revisión de componentes no especificados en este manual diríjase a AEROTECNICA COLTRI.

3.5.4 Mantener limpio el armario a prueba de explosiones

Las manchas de aceite o grasa, herramientas o piezas rotas sueltas, representan un peligro para las personas porque pueden hacer resbalar o provocar caídas. Mantenga siempre limpios y en orden el armario a prueba de explosiones y el lugar de trabajo.
Para la limpieza del armario a prueba de explosiones, use gasolina o alcohol desnaturalizado, teniendo cuidado de proteger a las partes eléctricas, partes plástico, transparentes o de color. No use gasoil, petróleo ni disolventes puesto que los primeros dejan una capa aceitosa que favorece la adhesión de polvo, y lo segundos (aunque sean suaves) dañan la pintura y favorecen la formación de óxido.
No use chorros de agua ni vapor en el armario a prueba de explosiones.

3.5.5 Placas de aviso

Antes de iniciar cualquier operación de mantenimiento, compruebe que la instalación del aire comprimido no está bajo presión.
Si otras personas iniciar la recarga y accionan los pulsadores de mando mientras se realizan operaciones de mantenimiento, pueden ocasionarse daños graves e incluso la muerte.
Para evitar estos peligros, antes de llevar a cabo el mantenimiento, aplique las placas de atención alrededor del armario a prueba de explosiones.

FRANÇAIS

3.5.2 Outils

Utiliser uniquement les outils prescrits par le constructeur du rampe de chargement sécurisée afin d'éviter toute lésion ; ne jamais utiliser d'outils usés, abîmés, de mauvaise qualité ou improvisés.



ATTENTION : Tout outil non prescrit ou modifié sans autorisation dégage le constructeur de toute responsabilité quant à d'éventuels dommages.

3.5.3 Personnel

L'entretien ordinaire prescrit dans ce manuel doit être effectué uniquement par un personnel autorisé et formé.
Pour l'entretien ou la révision de composants non spécifiés dans ce manuel, s'adresser à AEROTECNICA COLTRI.

3.5.4 Maintenir propre le rampe de chargement sécurisée

Les souillures d'huile et de graisse, les outils ou les pièces qui traînent sont dangereux car ils peuvent provoquer le glissement ou la chute des personnes. Tenir parfaitement propre et en ordre le lieu de travail et le rampe de chargement sécurisée.
Pour nettoyer le rampe de chargement sécurisée, utiliser essence ou alcool dénaturé, en prenant soin de protéger les part électriques, part en plastique, transparent ou coloré. Ne pas utiliser de gasoil ni de pétrole car ils laissent un voile huileux qui favorise l'adhérence de la poussière. Ne pas utiliser de solvants car, même s'ils sont légers, ils abîment la peinture, favorisant ainsi la formation de rouille.
N'utiliser aucun jet d'eau ou de vapeur sur le rampe de chargement sécurisée.

3.5.5 Plaques de mise en garde

Avant toute opération d'entretien, vérifier que le système d'air comprimé n'est pas sous pression.
L'actionnement des boutons de commande et le démarrage de recharge de la part d'autres personnes pendant les opérations d'entretien comporte de graves risques d'endommagement et de mort.
Pour éviter de tels risques, il faut placer des panneaux d'avertissement tout autour du rampe de chargement sécurisée avant de commencer l'entretien.

ITALIANO

4 - DATI TECNICI

4.1 NOMENCLATURA mod. SC000852

1 Telaio
2 Raccordo ingresso aria
3 Maniglia
4 Porta anteriore
5 Alloggiamento bombole
6 Frusta di ricarica
7 Rubinetteria
8 Blocco chiusura porta
9 Manometro

ENGLISH

4 - TECHNICAL DATA

4.1 MACHINE PARTS mod. SC000852

1 Frame
2 Air input connection
3 Handle
4 Front door
5 Cylinder compartment
6 Refill hoses
7 Taps and fittings
8 Door closing lock
9 Pressure gauge

ESPAÑOL

4 - DATOS TÉCNICOS

4.1 NOMENCLATURA mod. SC000852

1 Armazón
2 Conexión entrada aire
3 Manija
4 Puerta anterior
5 Compartimento bómbolas
6 Latiguillos de recarga
7 Grifería
8 Bloqueo cierre puerta
9 Manómetro

FRANÇAIS

4 - CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

4.1 NOMENCLATURE mod. SC000852

1 Châssis
2 Raccord entrée air
3 Poignée
4 Porte antérieure
5 Logement des bouteilles
6 Tuyaux de recharge
7 Robinetterie
8 Bloc fermeture porte
9 Manomètre





ITALIANO

4.1 NOMENCLATURA mod. SC000850

1 Telaio
2 Raccordo ingresso aria
3 Maniglia di sicurezza
4 Porta anteriore
5 Maniglia porta
6 Alloggiamento bombole

ENGLISH

4.1 MACHINE PARTS mod. SC000850

1 Frame
2 Air input connection
3 Safety handle
4 Front door
5 Door handle
6 Cylinder compartment

ESPAÑOL

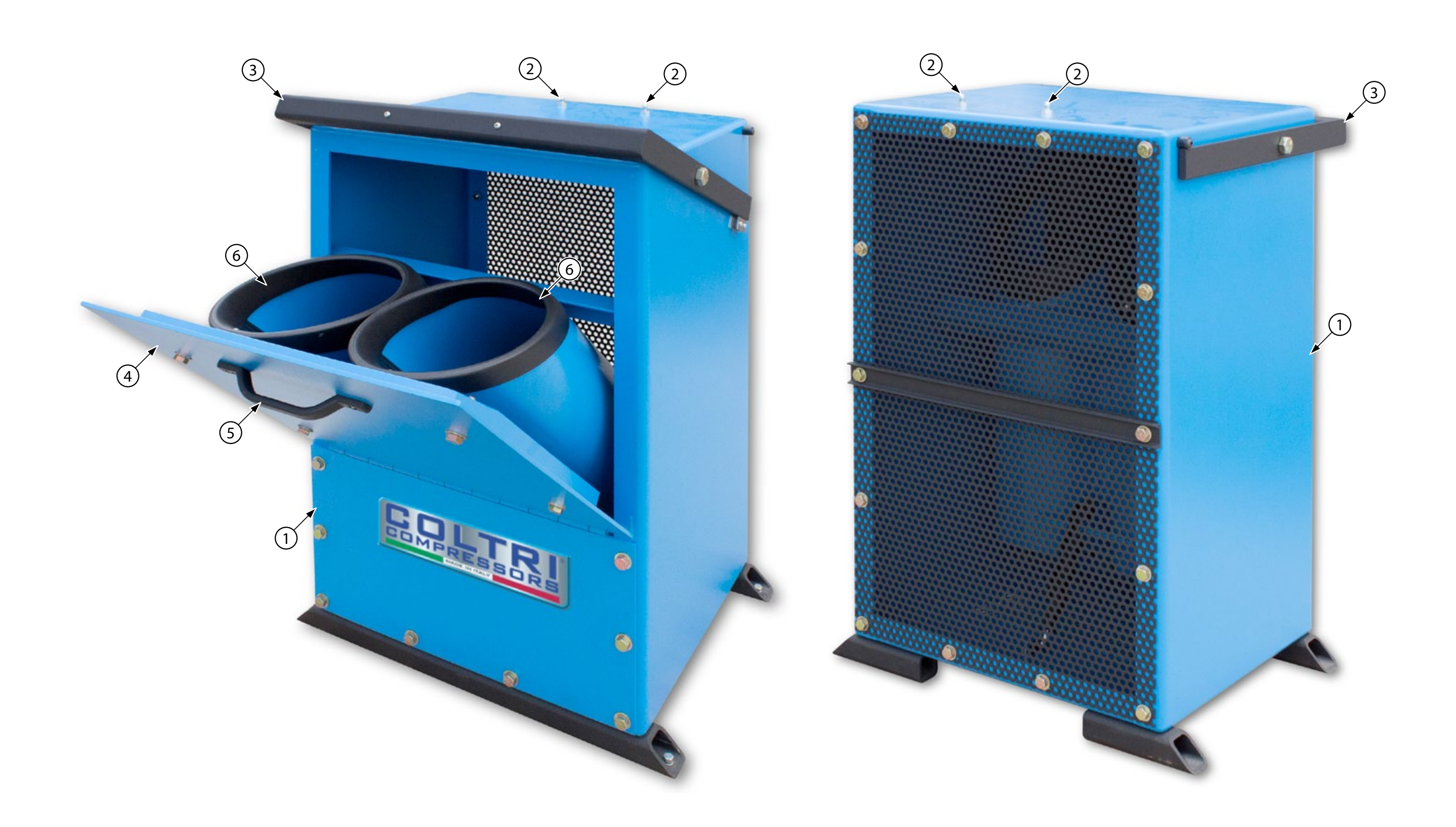
4.1 NOMENCLATURA mod. SC000850

1 Armazón
2 Conexión entrada aire
3 Manija de seguridad
4 Puerta anterior
5 Manija puerta
6 Compartimento bómbolas

FRANÇAIS

4.1 NOMENCLATURE mod. SC000850

1 Châssis
2 Raccord entrée air
3 Poignée de sécurité
4 Porte antérieure
5 Poignée porte
6 Logement des bouteilles



ITALIANO	ENGLISH	ESPAÑOL	FRANÇAIS

4.1 NOMENCLATURA mod. SC000856

1 Telaio
2 Raccordo ingresso aria
3 Maniglia porta
4 Porta anteriore
5 Alloggiamento bombole
6 Maniglia chiavistello
7 Chiavistello
8 Raccordi attacco fruste di ricarica
9 Valvola di sicurezza
10 Manometro
11 Valvola di ricarica
12 Sensore chiusura porta

4.1 MACHINE PARTS mod. SC000856

1 Frame
2 Air input connection
3 Door handle
4 Front door
5 Cylinder compartment
6 Latch handle
7 Latch
8 Charging hose connections
9 Safety valve
10 Pressure gauge
11 Charging valve
12 Door closing sensor

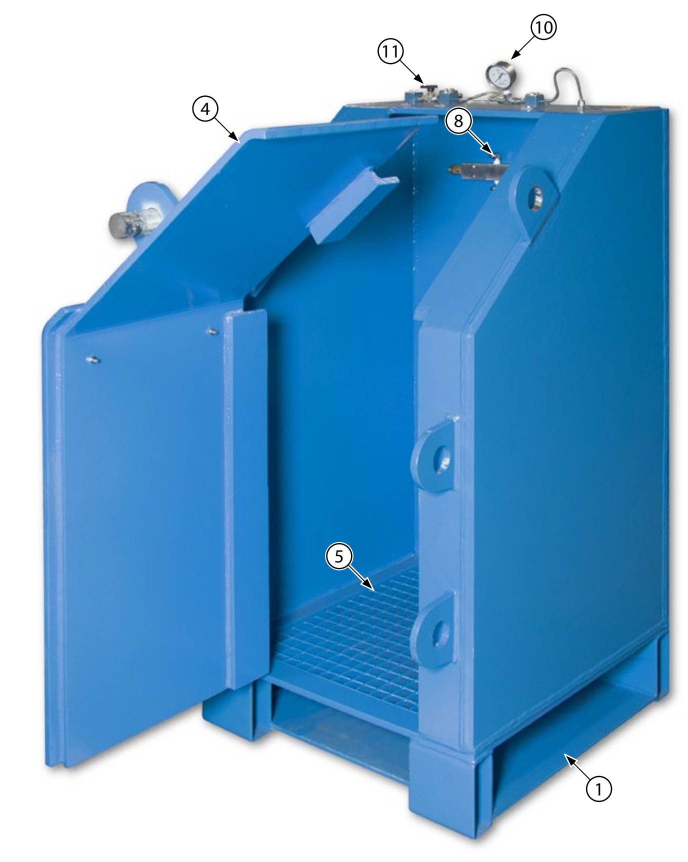
4.1 NOMENCLATURA mod. SC000856

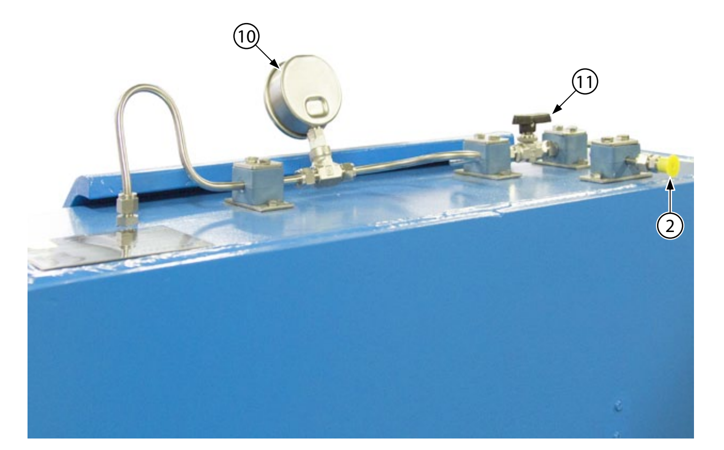
1 Armazón
2 Conexión entrada aire
3 Manija puerta
4 Puerta anterior
5 Compartimento bómbolas
6 Manija cerrojo
7 Cerrojo
8 Conexiones correas de recarga
9 Válvula de seguridad
10 Manómetro
11 Válvula de recarga
12 Sensor cierre puerta

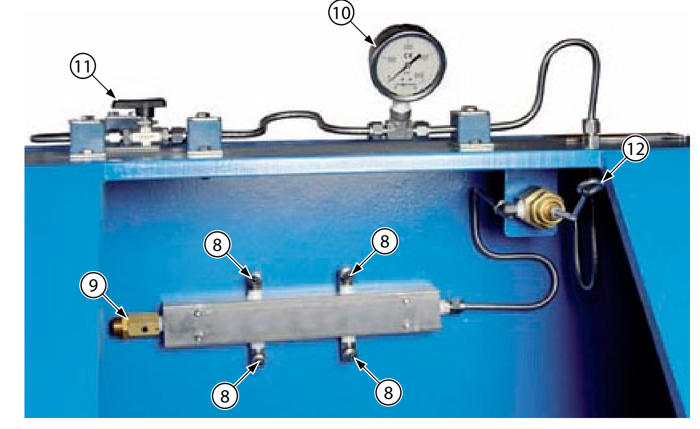
4.1 NOMENCLATURE mod. SC000856

1 Châssis
2 Raccord entrée air
3 Poignée porte
4 Porte antérieure
5 Logement des bouteilles
6 Poignée loquet
7 Loquet
8 Raccords embout des tuyaux de remplissage
9 Soupape de sécurité
10 Manomètre
11 Soupape de remplissage
12 Capteur fermeture porte









ITALIANO	ENGLISH	ESPAÑOL	FRANÇAIS

4.1 NOMENCLATURA mod. SC000855 - SC000854

1 Telaio
2 Raccordo ingresso aria
3 Maniglia
4 Porta anteriore
5 Alloggiamento bombola1
6 Alloggiamento bombola2
7 Frusta di ricarica
8 Rubinetteria
9 Blocco chiusura porta
10 Manometro bombola1
11 Manometro bombola2
12 Valvola di ricarica bombola1
13 Valvola di ricarica bombola2
14 Valvola di sfiato bombola1
15 Valvola di sfiato bombola2

4.1 MACHINE PARTS mod. SC000855 - SC000854

1 Frame
2 Air input connection
3 Door handle
4 Front door
5 Cylinder compartment 1
6 Cylinder compartment 2
7 Refill hoses
8 Taps and fittings
9 Door closing lock
10 Cylinder 1 gauge
11 Cylinder 2 gauge
12 Cylinder 1 charging valve
13 Cylinder 2 charging valve
14 Cylinder 1 ventilation valve
15 Cylinder 2 ventilation valve

4.1 NOMENCLATURA mod. SC000855 - SC000854

1 Armazón
2 Conexión entrada aire
3 Manija puerta
4 Puerta anterior
5 Compartimento bómbolas 1
6 Compartimento bómbolas 2
7 Latiguillos de recarga
8 Grifería
9 Bloqueo cierre puerta
10 Manómetro bómbola1
11 Manómetro bómbola2
12 Válvula de recarga bómbola 1
13 Válvula de recarga bómbola2
14 Válvula respiradero bómbola 1
15 Válvula respiradero bómbola2

4.1 NOMENCLATURE mod. SC000855 - SC000854

1 Châssis
2 Raccord entrée air
3 Poignée porte
4 Porte antérieure
5 Logement des bouteilles 1
6 Logement des bouteilles 2
7 Tuyaux de recharge
8 Robinetterie
9 Bloc fermeture porte
10 Manomètre bouteille 1
11 Manomètre bouteille 2
12 Soupape de remplissage bouteille 1
13 Soupape de remplissage bouteille 2
14 Soupape de dégagement bouteille 1
15 Soupape de dégagement bouteille 2





ITALIANO | ENGLISH | ESPAÑOL | FRANÇAIS

4.2 TABELLA CARATTERISTICHE TECNICHE

4.2 TECHNICAL CHARACTERISTICS

4.2 TABLAS DE LAS CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

4.2 TABLEAU DES CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Mod.SC000852

850-33,5
950-37,4
50-1,9
560-22,0
70-2,8
450-17,7
680-26,8

Mod.SC000850

710-27,9
980-38,6
1040-40,9
60-2,4
540-21,3
630-24,8
600-23,6
730-28,7

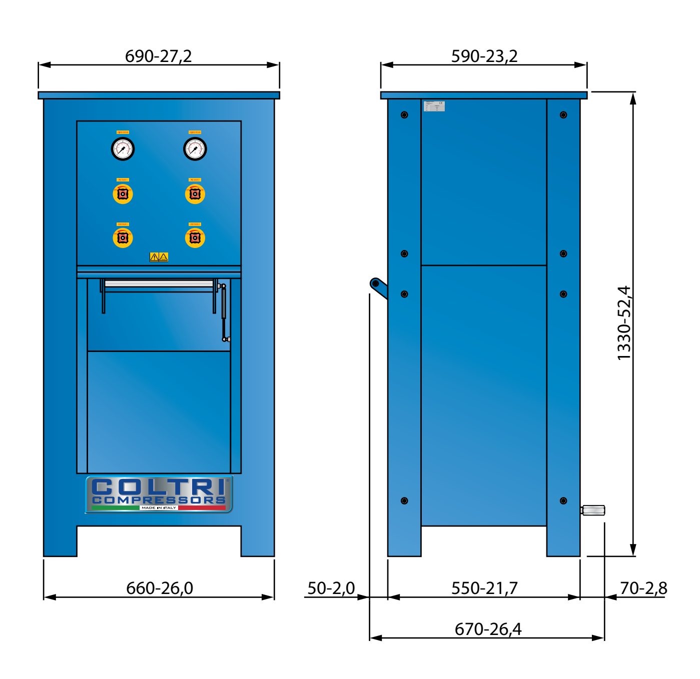
Mod.SC000856

1350-53,1
850-33,5
720-28,3

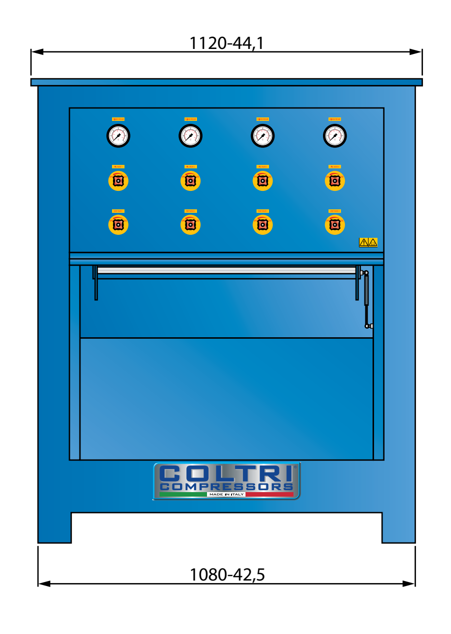
		Mod.SC000852	Mod.SC000850	Mod.SC000856
Bombole - Tank - Botellas - Bouteilles	(n°)	1	2	4
Pressione - Pressure - Presión - Pression		Singola - Single - Individual - Individuelle	Singola - Single - Individual - Individuelle	Singola - Single - Individual - Individuelle
Ø Alloggiamento bombola - Ø Cylinder compartment - Ø Compartimento bómbola - Ø Logement bouteille	(mm)	205	220	-
	(inches)	8,07	8,66	-
Peso - Weight - Peso - Poids	(Kg)	144	220	500
	(lb)	317,5	485,0	1102,3
Dimensioni - Dimensions - Dimensiones - Dimensions	(mm)	450x680x950	730x600x1040	720x850x1350
	(inches)	17,7x26,8x37,4	28,7x23,6x40,9	28,3x33,5x53,1

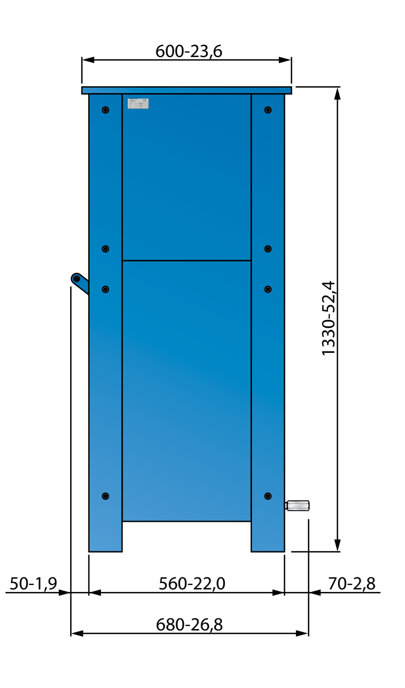
ITALIANO	ENGLISH	ESPAÑOL	FRANÇAIS

Mod.SC000855



Mod.SC000854





		Mod.SC000855	Mod.SC000854
Bombole - Tank - Botellas - Bouteilles	(n°)	2	4
Pressione - Pressure - Presión - Pression		Doppia - Double - Doble - Double	Doppia - Double - Doble - Double
Ø Alloggiamento bombola - Ø Cylinder compartment - Ø Compartimento bómbola - Ø Logement bouteille	(mm)	205	205
	(inches)	8,07	8,07
Peso - Weight - Peso - Poids	(Kg)	222	310
	(lb)	489,4	683,4
Dimensioni - Dimensions - Dimensiones - Dimensions	(mm)	690x670x1330	1120x680x1330
	(inches)	27,2x26,4x52,4	44,1x26,8x52,4

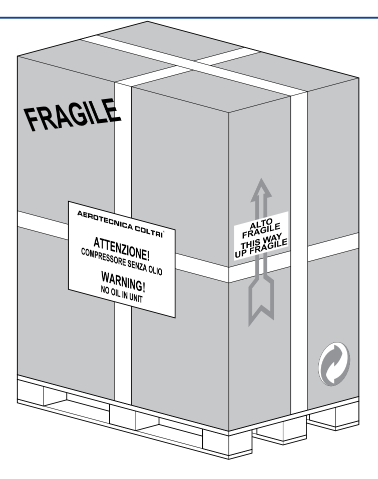
ITALIANO

5 - MOVIMENTAZIONE ED INSTALLAZIONE

5.1 IMBALLAGGIO [A]

Le cabine antideflagrazione vengono spedite completamente assemblati.
La cabina antideflagrazione è inserita in scatola di cartone montato su europallet in modo da poter essere movimentato e trasportato facilmente.
Movimentare la scatola contenente la cabina antideflagrazione seguendo attentamente le istruzioni riportate sullo stesso.
Di serie la macchina viene corredata con:
- libretto di uso e manutenzione
- allegato al manuale di uso e manutenzione (Norme di sicurezza).

A



5.2 MOVIMENTAZIONE

Dopo aver separato la cabina antideflagrazione dal suo imballo, è possibile trasportare la cabina antideflagrazione nel luogo previsto.
Per eseguire questa operazione è necessario dotarsi di un carrello elevatore o transpallet (di portata adeguata) le cui forche vanno posizionate nei piedini d'appoggio dell'europallet su cui è posizionato la cabina antideflagrazione.

☞ AVVERTENZA: E' necessario prestare la massima attenzione durante tutte le fasi di sollevamento, movimentazione e posizionamento della cabina antideflagrazione.

ENGLISH

5 - HANDLING AND INSTALLATION

5.1 UNPACKING [A]

Explosion proof frame are sent fully assembled.
The explosion proof frame is packed in a cardboard box on a pallet to simplify handling and transport.
The box containing the explosion proof frame must be moved according to the instructions shown on the box itself.
The machine is supplied with the following as standard:
- use and maintenance manual
- use and maintenance manual appendix (safety regulations).

5.2 HANDLING

After separating the explosion proof frame from its packaging it can be transported to the designated placement area.
Transfer will require the use of a fork-lift or transpallet (of suitable load-bearing capacity): the forks must be positioned in the support feet on which the europallet is positioned.

☞ IMPORTANT: Proceeding with the utmost care when lifting, transferring and positioning the explosion proof frame.

ESPAÑOL

5 - DESPLAZAMIENTO E INSTALACIÓN

5.1 EMBALAJE [A]

El armario a prueba de explosiones se envían completamente montados.
El armario a prueba de explosiones está introducida en una caja de cartón, colocada sobre un europallet para que pueda ser desplazada y transportada fácilmente.
Mueva la caja que contiene el armario a prueba de explosiones siguiendo atentamente las instrucciones indicadas sobre el mismo.
De serie la máquina se entrega con:
- manual de uso y mantenimiento
- anexo al manual de uso y mantenimiento (Normas de seguridad).

5.2 DESPLAZAMIENTO

Después de haber separado el armario a prueba de explosiones de su embalaje, desplácela hasta el lugar previsto.
Para realizar esta operación, utilice una carretilla elevadora o un transpallet (de capacidad adecuada) cuyas horquillas deberá introducir en los pies de apoyo del europallet sobre el que está colocado el armario a prueba de explosiones.

☞ AVISO: Es necesario prestar la màxima atención durante todas las fases de elevación, desplazamiento y colocación del armario a prueba de explosiones.

FRANÇAIS

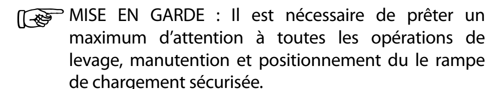
5 - MANUTENTION ET INSTALLATION

5.1 ENBALLAGE [A]

Les rampe de chargement sécurisée sont expédiés complètement assemblés.
Le rampe de chargement sécurisée est emballé dans une boîte en caton placée sur une europalette pour en faciliter le transport et la manutention.
Manutentionner la boîte contenant le rampe de chargement sécurisée en suivant attentivement les instructions qui y sont appliquées.
La machine standard présente l'équipement suivant :
- manuel d'utilisation et d'entretien;
- annexe du manuel d'utilisation et d'entretien (Règles de sécurité).

5.2 MANUTENTION

Après avoir déballé le rampe de chargement sécurisée, le transporter sur le lieu d'installation prévu.
Prévoir un chariot élévateur ou une transpalette (adaptés au poids du rampe de chargement sécurisée). Les fourches doivent être introduites dans les pieds de support de l'europalette sur laquelle est posé le rampe de chargement sécurisée.



☞ MISE EN GARDE : Il est nécessaire de prêter un maximum d'attention à toutes les opérations de levage, manutention et positionnement du le rampe de chargement sécurisée.

ITALIANO

5.3 INSTALLAZIONE

 ATTENZIONE: Prima di procedere alle operazioni di installazione di seguito indicate, leggere attentamente il capitolo "3 PRESCRIZIONI DI SICUREZZA".

5.3.1 Posizionamento [A]

- Posizionare la cabina antideflagrante nel luogo previsto e controllare che sia posizionata a livello. Per gli ingombri del la cabina antideflagrante consultare il paragrafo "4.3 Tabella caratteristiche tecniche".
- Verificare che nel luogo prescelto per il posizionamento ci siano le condizioni di ventilazione adeguate: buon ricambio d'aria (presenza di più finestre), assenza di polveri, non siano presenti rischi esplosione, di corrosione, di incendio e assenza di fumi e gas nocivi o tossici.
- L'utilizzo in ambienti con temperatura superiore a 45°C rende necessaria la climatizzazione dell'ambiente stesso.
- Posizionare la cabina antideflagrante ad una distanza minima di 1m dalle pareti circostanti e con un'altezza dal soffitto non inferiore a 1,5m.
- Accertarsi che alla cabina antideflagrante giunga una sufficiente illuminazione, tale da poter individuare facilmente ogni dettaglio (specie le scritte sulle targhette). Integrare la zona con luce artificiale se quella naturale non soddisfa i requisiti citati.

5.3.2 Collegamento aria alta pressione [B]

La cabina antideflagrante può essere collegata ad un compressore HP o ad una stazione di accumulo aria.
Per il collegamento utilizzare i raccordi di ingresso aria compressa (a) presenti sulla cabina antideflagrante.

 WARNING: Per il collegamento utilizzare solo tubi flessibili e raccordi adatti per aria ad alta pressione.

ENGLISH

5.3 INSTALLATION

 WARNING: Before proceeding with the installation tasks described below, read Chapter 3 "SAFETY REGULATIONS" carefully.

5.3.1 Positioning [A]

- Position the explosion proof frame in the designated area and check it is level. For explosion proof frame dimensions please consult section 4.3 "Technical characteristics".
- Check that the area in which the explosion proof frame is to be positioned is adequately ventilated: good air exchange (more than one window), no dust and no risk of explosion, corrosion, fire and absence of harmful or toxic fumes and gases..
- If ambient temperatures exceed 45°C air conditioning will be necessary.
- Position the explosion proof frame no closer than 1 m to surrounding walls; the gap between explosion proof frame and ceiling should be at least 1.5 m.
- Make sure that lighting in the area is sufficient to identify every detail (such as the writing on the info labels); use artificial lighting where daylight is on its own insufficient.

5.3.2 High pressure air connection [B]

The explosion-proof booth can be connected to a HP compressor or to an air accumulation system.
To connect, use the compressed air input connections (a) on the explosion-proof booth.

 WARNING: For connection, use only flexible hoses and connections suitable for high pressure air.

ESPAÑOL

5.3 INSTALACIÓN

 ATENCIÓN: Antes de proceder con las operaciones de instalación indicadas a continuación, lea atentamente el capítulo 3 "PRESCRIPCIONES DE SEGURIDAD".

5.3.1 Posicionamiento [A]

- Coloque el armario a prueba de explosiones en el lugar previsto y compruebe que esté nivelado. Para las medidas del armario a prueba de explosiones consulte el párrafo 4.3 "Tabla de las caracterìsticas tècnicas".
- Compruebe que en el lugar preelegido para la colocación existan las condiciones de ventilación adecuadas: buen recambio de aire (presencia de varias ventanas), ausencia de polvo, no exista el riesgo de explosión, de corrosión ni de incendio y la ausencia de humos y gases nocivos o tóxicos.
- El uso en ambientes con temperatura superior a 45°C hace que resulte necesario climatizar el ambiente.
- Coloque lo armario a prueba de explosiones a una distancia mínima de 1m respecto a las paredes circunstantes y a una altura del techo no inferior a 1,5 m.
- Asegúrese de que a lo armario a prueba de explosiones esté lo suficientemente iluminado como para poder localizar fácilmente cualquier detalle (especialmente el texto de las placas). Integre la zona con luz artificial si la natural no satisface los requisitos arriba mencionados.

5.3.2 Conexión aire alta presión [B]

La cabina antideflagrante se puede conectar a un compresor HP o a una estación de acumulación de aire.
Para la conexión use los empalmes de entrada de aire comprimido (a) presentes en la cabina antideflagración.

 ATENCIÓN: Para la conexión use solo tubos flexibles y empalmes adecuados para el aire a alta presión.

FRANÇAIS

5.3 INSTALLATION

 ATTENTION : Lire attentivement le chapitre 3 "PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ" avant d'installer le rampe de chargement sécurisée selon les indications ci-après.

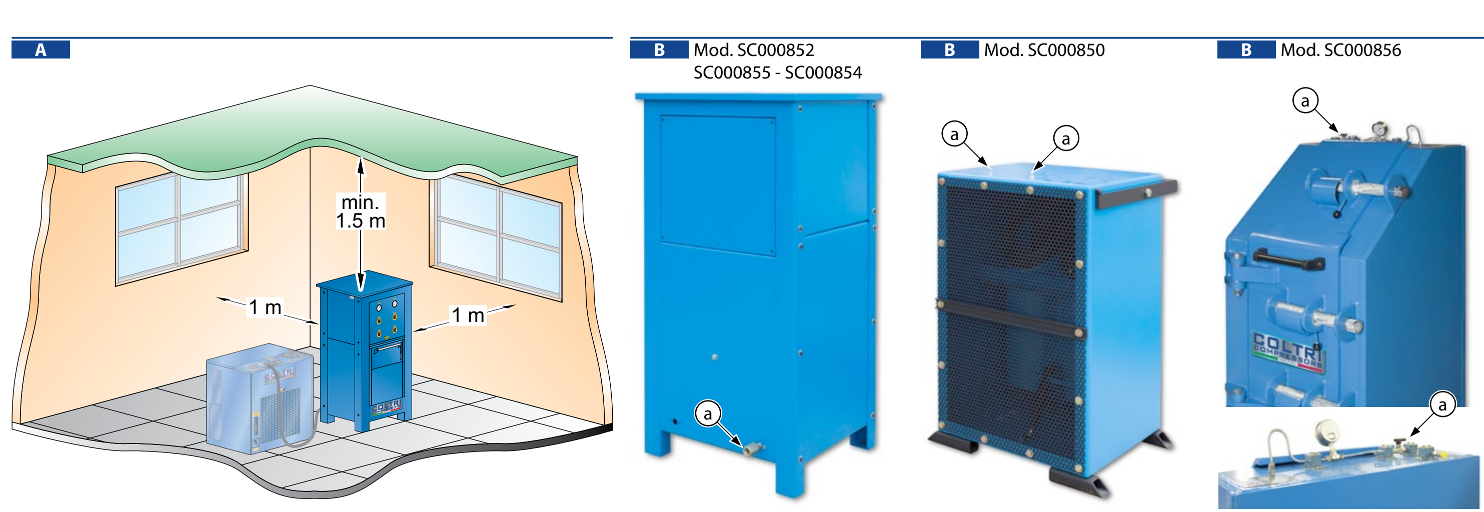
5.3.1 Positionnement [A]

- Positionner le rampe de chargement sécurisée à l'endroit prévu et contrôler sa mise à niveau. Pour les encombrements du rampe de chargement sécurisée, consulter le paragraphe 4.3 "Tableau des caractéristiques techniques".
- Vérifier que le local d'installation présente bien des conditions de ventilation appropriées : bon renouvellement d'air (présence de plusieurs fenêtres), absence de poussières, pas de risques d'explosion, de corrosion, d'incendie et l'absence de fumées et de gaz nocifs ou toxiques.
- Prévoir une climatisation en cas de température supérieure à 45°C.
- Placer le rampe de chargement sécurisée à au moins 1 mètre des parois et à au moins 1,5 m du plafond.
- S'assurer que l'éclairage est suffisant de façon à pouvoir identifier chaque détail facilement (en particulier les inscriptions des plaques) ; prévoir un éclairage artificiel si l'éclairage naturel est insuffisant.

5.3.2 Liaison air haute pression [B]

La rampe de chargement sécurisée peut être reliée à un compresseur HP ou à une station de gonflage d'air.
Pour les liaisons utiliser les raccords d'entrée de l'air comprimé (a) présents sur la rampe de chargement sécurisée.

ATTENTION: Pour la liaison utiliser uniquement des tuyaux flexibles et des raccords appropriés pour l'air à haute pression.



6 - USO DELLA CABINA ANTIDEFLAGRAZIONE



ATTENZIONE: Se durante una ricarica si verifica una esplosione di una bombola dentro la cabina antideflagrazione, la cabina antideflagrazione deve essere sostituita.

6.1 CONTROLLI PRELIMINARI DELLA PRIMA MESSA IN SERVIZIO

L'operatore deve verificare che la cabina antideflagrazione sia dotata di:
- manuale uso e manutenzione;
- allegato al Manuale di uso e manutenzione;

In caso di rivendita per "cabina antideflagrazione usata" il cliente/utente dovrà fornire all'acquirente il manuale di uso e manutenzione integro in tutte le sue parti.

6.2 CONTROLLI PRIMA DELL'INIZIO DI OGNI GIORNATA LAVORATIVA

Effettuare un'ispezione esterna della cabina antideflagrazione (giunture, tubi, componenti pneumatici, ecc.). Nel caso sostituire la parte difettosa o contattare AEROTECNICA COLTRI.

6.2.1 Controllo dell'integrità delle fruste di ricarica

Effettuare un'ispezione delle fruste di ricarica e controllare che non presentino tagli, fori, abrasioni, perdite, ecc. Nel caso sostituire con fruste nuove.

6.2.2 Custodia documentazione tecnica

Il manuale di uso e manutenzione e suoi allegati, devono essere custoditi con cura e devono essere sempre in un posto di facile raggiungimento da parte dell'operatore per essere prontamente consultabili.



ATTENZIONE: Il manuale d'uso e manutenzione è parte integrante della cabina antideflagrazione pertanto esso deve sempre essere presente anche nei cambi di proprietà.

6 - USING THE EXPLOSION PROOF FRAME



WARNING: If there's a tank that explode into your explosion proof frame, it must be replaced with a new explosion proof frame.

6.1 PRELIMINARY CHECKS BEFOR USING FOR THE FIRST TIME

The operator must check that the explosion proof frame is supplied with:
- use and maintenance manual;
- the appendix to the use and maintenance manual (where applicable);

If the explosion proof frame is sold on the customer/user must provide the purchaser with a complete, undamaged use and maintenance manual.

6.2 CHECKS TO BE RUN AT THE START OF EACH WORKING DAY

Inspect the exterior of the explosion proof frame (couplings, pipes, pneumatic components etc.). Replace parts where necessary or contact AEROTECNICA COLTRI.

6.2.1 Checking that the refill flex hoses are in good condition

Inspect the refill hoses and make sure there are no cuts, holes, abrasions, leaks etc. If necessary replace with new hoses.

6.2.2 Storing technical documentation

The use and maintenance manual and its appendices must be stored carefully and must always be kept where they can be accessed easily for immediate consultation.



WARNING: The use and maintenance manual is an integral part of the explosion proof frame and must always be handed over in the event of a change of ownership.

6 - USO DEL ARMARIO A PRUEBA DE EXPLOSIONES



ATENCIÓN: Si durante la recarga se produce una explosión de una botella en el interior del armario a prueba de explosiones, se debe reemplazar el armario a prueba de explosiones.

6.1 CONTROLES A REALIZAR ANTES DE LA PRIMERA PUESTA EN SERVICIO

El operador debe comprobar que el armario a prueba de explosiones esté equipada con:
- manual de uso y mantenimiento;
- anexo al Manual de uso y mantenimiento;

En caso de reventa (armario a prueba de explosiones usado) el cliente / usuario deberá entregar al comprador el manual de uso y mantenimiento completamente íntegro.

6.2 CONTROLES A REALIZAR ANTES DE CADA JORNADA DE TRABAJO

Realice una inspección externa del armario a prueba de explosiones (juntas, tubos, componentes neumáticos, etc.). Si es necesario, sustituya la parte defectuosa o póngase en contacto con AEROTECNICA COLTRI.

6.2.1 Control de la integridad de los latiguillos de recarga

Efectúe una inspección de los latiguillos de recarga y controle que no presenten cortes, orificios, quemaduras, pérdidas, etc.
Si es necesario cámbielas por latiguillos nuevos.

6.2.2 Cómo guardar la documentación técnica

El manual de uso y mantenimiento y sus anexos, deben guardarse atentamente, manteniéndolos siempre al alcance de la mano para que puedan ser consultados rápidamente por el operador.



ATENCIÓN: El manual de uso y mantenimiento es parte integrante del armario a prueba de explosiones, por lo tanto debe entregarse al nuevo usuario en caso de cambios de propiedad.

6 - UTILISATION DU RAMPE DE CHARGEMENT SÉCURISÉE



ATTENTION : Si pendant la recharge se produit une explosion d'une bouteille à l'intérieur du rampe de chargement sécurisée, le rampe de chargement sécurisée doit être remplacée.

6.1 CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES AVANT LA MISE EN SERVICE

L'opérateur doit s'assurer que le rampe de chargement sécurisée est bien équipé des éléments suivants :
- manuel d'utilisation et d'entretien ;
- annexe du manuel d'utilisation et d'entretien.

Dans le cas d'une revente du rampe de chargement sécurisée d'occasion, le client/utilisateur est tenu de remettre à l'acheteur le manuel complet d'utilisation et d'entretien.

6.2 CONTRÔLES AVANT CHAQUE JOURNÉE DE TRAVAIL

Effectuer un contrôle externe du rampe de chargement sécurisée (joints, tuyaux, composants pneumatiques, etc.). Remplacer la partie défectueuse ou bien contacter AEROTECNICA COLTRI.

6.2.1 Contrôle de l'intégrité des tuyaux de recharge

Contrôler les tuyaux de recharge et s'assurer qu'ils ne présentent pas de trous, entailles, abrasions, fuites, etc.
Dans le cas contraire, les remplacer par des neufs.

6.2.2 Conservation de la documentation technique

Le manuel d'utilisation et d'entretien et ses annexes doivent toujours être conservés avec soin dans un endroit facilement accessible pour une consultation immédiate.



ATTENTION : Le manuel d'utilisation et d'entretien fait partie intégrante du rampe de chargement sécurisée et doit donc toujours être transmis à tout nouveau propriétaire.

ITALIANO

6.3 RICARICA BOMBOLE

AVVERTENZA: Durante questa operazione l'operatore deve essere nell'area di lavoro.


ATTENZIONE: Durante la ricarica delle bombole è obbligatorio, per i non addetti ai lavori, mantenersi ad una distanza di sicurezza superiore a 3 metri. Non è consentito, altresì, sconnettere le fruste dai raccordi o dal rubinetto di ricarica mentre la macchina è in pressione.


AVVERTENZA: Se durante la ricarica delle bombole si verificano condizioni di emergenza, spegnere immediatamente il compressore.
Dopo un arresto di emergenza, prima di procedere ad una successiva ricarica, è necessario accertarsi che sia stata eliminata la causa che ha indotto l'emergenza.


ATTENZIONE: Utilizzare solo bombole collaudate e provviste della relativa punzonatura e/o certificato di collaudo.
Il valore di pressione d'esercizio e ricarica delle bombole è riportato sulle stesse.
E' fatto divieto di superare tale valore di pressione di ricarica.


PERICOLO: Prima di iniziare una ricarica verificare che le porte anteriori siano chiuse correttamente.
Per i modelli SC000856 verificare che tutti e 3 i chiavistelli siano chiusi correttamente.

ENGLISH

6.3 TANK REFILL


IMPORTANT: During refill the operator must be in the work area.


WARNING: During bottle refill those not involved in the refill procedure must maintain a safety distance of at least 3 metres. Also, it is forbidden to disconnect the hoses from the fittings or the fill valve while the machine is under pressure.


IMPORTANT: If an emergency situation arises during refill shut down the compressor immediately.
Following an emergency shutdown always make sure the cause of the emergency has been eliminated before proceeding with another refill.


WARNING: Use only tested bottles (as proven by a test stamp and/or certificate).
The working and bottle refill pressures are shown on the bottles themselves.
It is forbidden to refill them at a pressure greater than that indicated.


DANGER: Before starting to charge a cylinder, check that the front doors are closed properly.
For the models SC000856 check that all 3 latches are correctly closed.

ESPAÑOL

6.3 RECARGA DE LAS BOTELLAS


AVISO: Durante esta operación, el operador debe mantenerse en el área de trabajo.


ATENCIÓN: Durante la recarga de las botellas es obligatorio, que la personas ajenas al trabajo se mantenga a una distancia de seguridad superior a 3 metros. Se prohíbe desconectar los latiguillos de las conexiones o de la llave de recarga mientras la máquina está bajo presión.


AVISO: Si durante la recarga de las botellas se presentan condiciones de emergencia, extinguir de inmediato el compresor.
Después de un paro de emergencia, antes de realizar otra recarga, es necesario asegurarse de que se ha eliminado la causa que ha provocado la emergencia.


ATENCIÓN: Utilice sólo botellas comprobadas y con el correspondiente grabado y/o certificado de prueba de ensayo.
El valor de presión de ejercicio y recarga de las botellas se indica sobre las mismas.
Se prohíbe superar dicho valor de presión de recarga.


PELIGRO: Antes de iniciar una recarga verifique que las puertas anteriores están correctamente cerradas.
Para los modelos SC000856 verifique que los 3 cerrojos están correctamente cerrados.

FRANÇAIS

6.3 RECHARGE DES BOUTEILLES


MISE EN GARDE : L'opérateur doit se trouver dans la zone de travail pendant l'opération en question.


ATTENTION : Pendant la recharge des bouteilles, il est obligatoire pour les personnes qui ne sont pas concernées par les opérations de rester à une distance de sécurité d'au moins 3 mètres. Il est aussi interdit de détacher les tuyaux des raccords ou du robinet de recharge lorsque la machine est sous pression.


MISE EN GARDE : En cas d'urgence pendant la recharge, éteindre tout de suite le compresseur.
Après un arrêt d'urgence et avant d'effectuer une autre recharge, s'assurer que la cause qui a provoqué l'état d'urgence a bien été éliminée.


ATTENTION : Utiliser uniquement des bouteilles testées possédant le certificat et/ou le marquage correspondants.
La pression de service et de recharge est indiquée sur les bouteilles mêmes.
Il est absolument interdit de dépasser la pression de recharge indiquée.


DANGER: Avant de commencer un remplissage vérifier toujours que les portes antérieures soient fermées correctement.
Pour les modèles SC000856 vérifier que les 3 loquets soient fermés correctement.

Gli attacchi disponibili per la ricarica delle bombole sono:

The available bottle refill connectors are:

Las conexiones disponibles para la recarga de las botellas son:

Les raccords disponibles pour la recharge sont les suivants :

BC INT
Cod.: SC000450

BC ATTACCO ITALIA PER AUTOPROTETTORI SCBA
BC ITALIAN CONNECTOR FOR FIRE MAN SCBA
BC CONEXIÒN ITALIA PARA AUTOPROTECTORES SCBA
BC RACCORD ITALIA POUR AUTOPROTECTEURS SCBA
Cod.: SC000475

BC DIN 300
Cod.: SC000460

BC DIN 300 USA
Cod.: SC000460/SP

optional RIDUTTORE DIN/INT
optional DIN/INT REDUCER
optional REDICCIÒN DIN/INT
optional DÉTENDEUR DIN/INT
Cod.: RE100350

BC DIN 230
Cod.: SC000470

ITALIANO

AGGANCIO ATTACCHI ALLE BOMBOLE

- Montare l'attacco (a) della frusta sul rubinetto della bombola (b)
- Avvitare il pomello di fissaggio (c) fino al completo serraggio
- Verificare che il rubinetto di sfiato (f) sia chiuso facendolo ruotare in senso orario
- Aprire il rubinetto (d) facendolo ruotare in senso antiorario
- Aprire il rubinetto (e) facendolo ruotare in senso antiorario
- Avviare la ricarica;

A ricarica completa:

- Chiudere i rubinetti (d) e (e) facendoli ruotare in senso orario
- Aprire il rubinetto di sfiato (f) facendolo ruotare in senso antiorario fino a far fuoriuscire del tutto l'aria residua nel raccordo.
- Svitare il pomello di fissaggio (c) facendolo ruotare in senso antiorario
- Scollegare l'attacco della bombola.

ENGLISH

CYLINDER CONNECTIONS

- Fit the hose connector (a) to the bottle valve (b).
- Screw in the fixing knob (c) until it is completely tightened.
- Check that the bleed valve (f) is closed by rotating it clockwise.
- Open the valve (d) by rotating it anticlockwise.
- Open the valve (e) by rotating it anticlockwise.
- Start the refill;

A ricarica completa:

- Close valves (d) and (e) by rotating them clockwise.
- Open the bleed valve (f) by rotating it anticlockwise until all the residual air in the fitting has been expelled.
- Unscrew the fixing knob (c) by rotating it anticlockwise
- Disconnect the bottle coupling.

ESPAÑOL

ENGANCHE CASQUILLOS A LAS BÓMBOLAS

- Monte la conexión (a) del latiguillo sobre la llave de la botella (b)
- Enrosque el pomo de fijación (c) hasta apretarlo por completo
- Compruebe que la llave de purga (f) esté cerrada haciéndola girar en sentido horario
- Abra la llave (d) haciéndolo girar en sentido contrario a las agujas del reloj
- Abra la llave (e) haciéndola girar en sentido contrario a las agujas del reloj
- Iniciar la carga;

A ricarica completa:

- Cierre las llaves (d) y (e) haciéndolas girar en sentido horario
- Abra la llave de purga (f) haciéndola girar en sentido contrario a las agujas del reloj hasta hacer salir todo el aire.
- Desenrosque el pomo de fijación (c) haciéndolo girar en sentido contrario a las agujas del reloj.
- Desconecte la conexión de la botella.

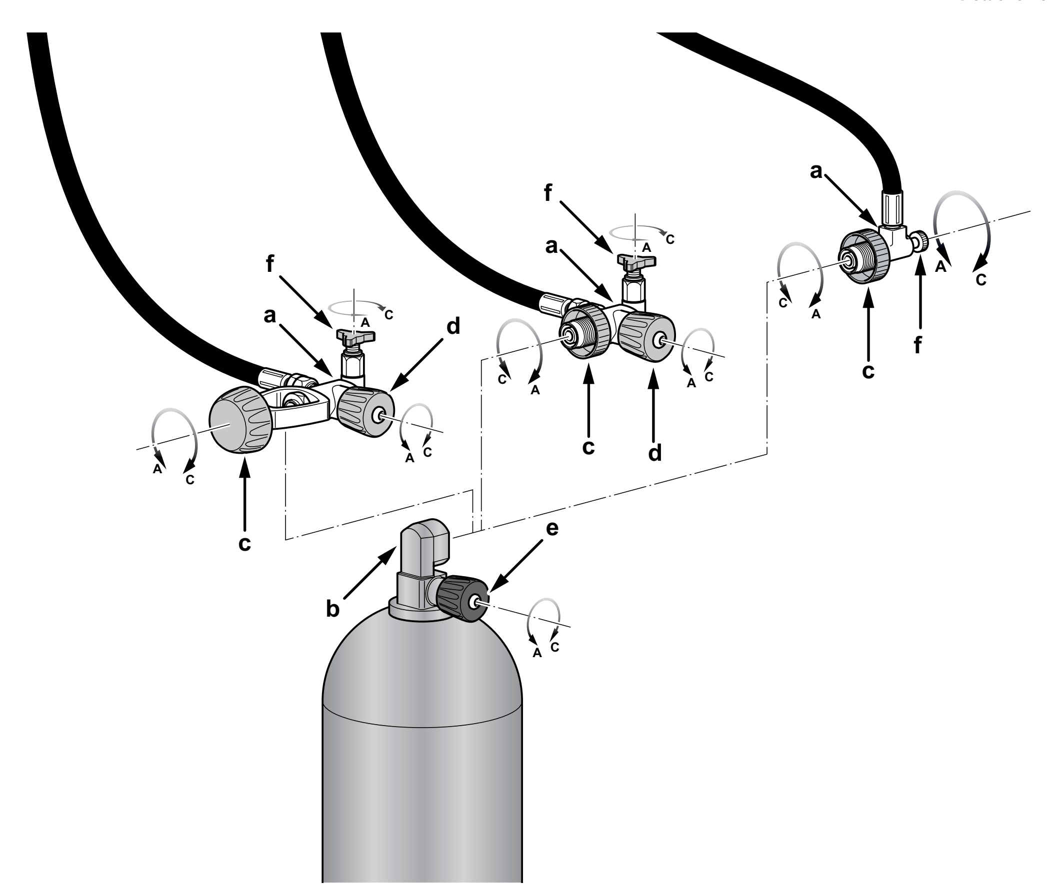
FRANÇAIS

ACCROCHAGE DES EMBOUTS AUX BOUTEILLES

- Appliquer le raccord (a) du tuyau de recharge sur le robinet de la bouteille (b).
- Visser à fond le bouton de fixation (c).
- S'assurer que le robinet (f) est bien fermé (le tourner dans le sens horaire).
- Ouvrir le robinet (d) en le tournant dans le sens anti-horaire.
- Ouvrir le robinet (e) en le tournant dans le sens anti-horaire.
- Commencer à charger;

A ricarica completa:

- Fermer les robinets (d) et (e) en les tournant dans le sens horaire.
- Ouvrir le robinet d'évent (f) en le tournant dans le sens anti-horaire jusqu'à ce que l'air resté dans le raccord soit complètement sorti.
- Dévisser le bouton de fixation (c) en le tournant dans le sens anti-horaire.
- Détacher le raccord de la bouteille.



ITALIANO

Ricarica bombole Mod.SC000852:
- spingere in avanti la maniglia (a) senza abbassarla;
- abbassare la maniglia (a) e poi tirare aprendo la porta anteriore (b);
- inserire negli appositi alloggiamenti (c) le bombole da ricaricare;
- montare l'attacco della frusta (1) sull'attacco della bombola (2);
- aprire il rubinetto della bombola (3);
- chiudere il rubinetto di sfiato (4);
- chiudere la porta anteriore (b);
- rilasciare la maniglia (a);
- avviare il compressore ed attendere che la ricarica sia finita;
- spegnere il compressore;
- spingere in avanti la maniglia (a) senza abbassarla;
- abbassare la maniglia (a) e poi tirare la maniglia aprendo la porta anteriore (b);
- chiudere il rubinetto della bombola (3);
- aprire il rubinetto di sfiato (4);
- smontare l'attacco della frusta (1) dall'attacco della bombola (2);
- togliere la bombola dagli appositi alloggiamenti e richiudere la porta.

ENGLISH

Filling tanks Mod.SC000852:
- push forward the manifold (a) without pulling it down;
- push down the manifold (a), then pull it opening the frontal door (b);
- insert into the proper housings (c) the tanks to fill;
- screw the adaptor (1) onto the tank's valve (2);
- open the tank's valve (3);
- close the discharging valve (4);
- close the frontal door (b);
- release the manifold (a);
- turn on the compressor and wait till the recharge is complete;
- shut down the compressor;
- push forward the manifold (a) without pulling it down;
- push down the manifold (a), then pull it opening the frontal door (b);
- close the tank's valve (3);
- open the discharing valve (4);
- unscrew the adaptor (1) from the tanks (2);
- remove the tank from the proper housing and close the frontal door.

ESPAÑOL

Recarga bómbolas Mod.SC000852:
- empuje hacia delante la manika (a) sin bajarla;
- baje la manija (a) y tire luego abriendo la puerta anterior (b);
- introduzca en los correspondientes compartimentos (c) las bombas a recargar;
- monte la conexión del látigo (1) en la conexión de la bómbola (2);
- abra el grifo de la bómbola (3);
- cierre el gripo de respiradero (4);
- cierre la puerta anterior (b);
- suelte la manija (a);
- encienda el compresor y espere a que termine la recarga;
- apague el compresor;
- empuje hacia delante la manika (a) sin bajarla;
- baje la manija (a) y tire luego de ella abriendo la puerta anterior (b);
- cierre el grifo de la bómbola (3);
- abra el grifo de respiradero (4);
- desmonte la conexión del látigo (1) de la conexión de la bómbola (2);
- saque la bómbola de los correspondientes contenedores y cierre la puerta.

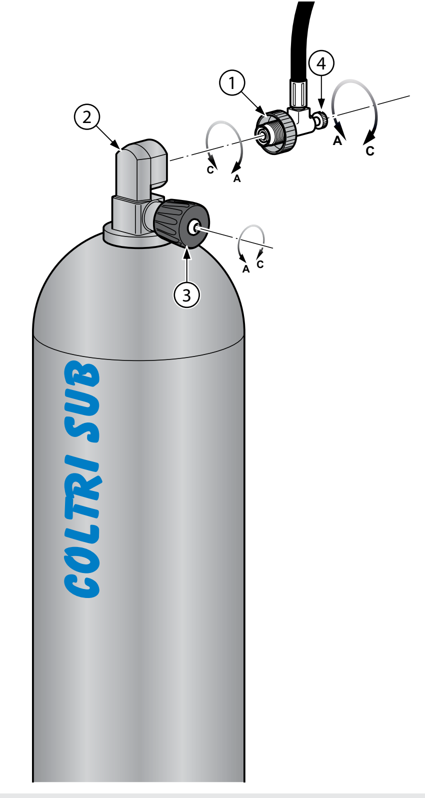
FRANÇAIS

Remplissage des bouteilles Mod.SC000852:
- pousser en avant la poignée (a) sans l'abaisser;
- abaisser la poignée (a) et ensuite tirer en ouvrant la porte antérieure (b);
- introduire dans les logements prévus à cet effet (c) les bouteilles à charger;
- monter l'embout du tuyau (1) sur l'embout de la bouteille (2);
- ouvrir le robinet de la bouteille (3);
- Fermer le purgeur (4);
- fermer la porte antérieure (b);
- relâcher la poignée (a);
- démarrer le compresseur et attendre que le remplissage soit terminé;
- arrêter le compresseur;
- pousser en avant la poignée (a) sans l'abaisser;
- abaisser la poignée (a) et ensuite tirer la poignée en ouvrant la porte antérieure (b);a
- fermer le robinet de la bouteille (3);
- ouvrir le purgeur (4);
- démonter l'embout du tuyau (1) de l'embout de la bouteille (2);
- ôter la bouteille des logements appropriés et refermer la porte.

Mod.SC000852







ITALIANO

Ricarica bombole Mod.SC000850 (Vedi Cap."6.3"):
- alzare la maniglia (a);
- prendere la maniglia (b) e tirare aprendo la porta anteriore (c);
- inserire negli appositi alloggiamenti (d) le bombole da ricaricare;
- montare l'attacco della frusta (1) sull'attacco della bombola (2);
- aprire il rubinetto della bombola (3);
- chiudere il rubinetto di sfiato (4);
- chiudere la porta anteriore (c);
- abbassare la maniglia (a);
- avviare il compressore ed attendere che la ricarica sia finita;
- spegnere il compressore;
- alzare la maniglia (a);
- prendere la maniglia (b) e tirare aprendo la porta anteriore (c);
- chiudere il rubinetto della bombola (3);
- aprire il rubinetto di sfiato (4);
- smontare l'attacco della frusta (1) dall'attacco della bombola (2);
- togliere la bombola dagli appositi alloggiamenti (d) e richiudere la porta.

ENGLISH

Filling tanks Mod.SC000850 (See Cap. 6.3):
- move the manifold upwards (a);
- bring the manifold (b) and pull opening the frontal door (c);
- insert into the proper housings (d) the tanks to fill;
- screw the adaptor (1) onto the tank's valve (2);
- open the tank's valve (3);
- close the discharging valve (4);
- close the frontal door (c);
- move down the manifold (a);
- turn on the compressor and wait till the recharge is complete;
- shut down the compressor;
- move the manifold upwards (a);
- bring the manifold (b) and pull opening the frontal door (c);
- close the tank's valve (3);
- open the discharing valve (4);
- unscrew the adaptor (1) from the tanks (2);
- remove the tank from the proper housing (d) and close the frontal door.

ESPAÑOL

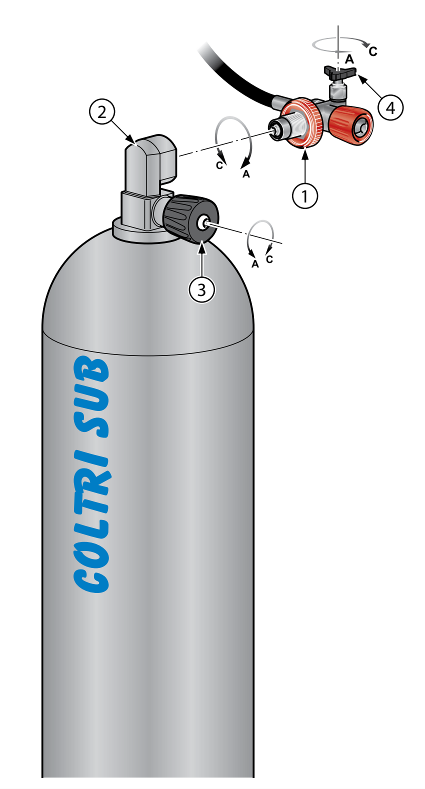
Recarga bómbolas Mod.SC000850 (ver Cap."6.3"):
- levante la manija (a);
- coja la manija (b) y tire luego abriendo la puerta anterior (c);
- introduzca en los correspondientes compartimentos (d) las bombas a recargar;
- monte la conexión del látigo (1) en la conexión de la bómbola (2);
- abra el grifo de la bómbola (3);
- cierre el gripo de respiradero (4);
- cierre la puerta anterior (c);
- baje la manija (a);
- encienda el compresor y espere a que termine la recarga;
- apague el compresor;
- levante la manija (a);
- coja la manija (b) y tire luego abriendo la puerta anterior (c);
- cierre el grifo de la bómbola (3);
- abra el grifo de respiradero (4);
- desmonte la conexión del látigo (1) de la conexión de la bómbola (2);
- saque la bómbola de los correspondientes contenedores (d) y cierre la puerta.

FRANÇAIS

Remplissage des bouteilles Mod.SC000850 (Voir chap."6.3"):
- soulever la poignée (a);
- prendre la poignée (b) et tirer en ouvrant la porte antérieure (c);
- introduire dans les logements prévus à cet effet (d) les bouteilles à charger;
- monter l'embout du tuyau (1) sur l'embout de la bouteille (2);
- ouvrir le robinet de la bouteille (3);
- Fermer le purgeur (4);
- fermer la porte antérieure (c);
- abaisser la poignée (a);
- démarrer le compresseur et attendre que le remplissage soit terminé;
- arrêter le compresseur;
- soulever la poignée (a);
- prendre la poignée (b) et tirer en ouvrant la porte antérieure (c);
- fermer le robinet de la bouteille (3);
- ouvrir le purgeur (4);
- démonter l'embout du tuyau (1) de l'embout de la bouteille (2);
- ôter la bouteille des logements appropriés (d) et refermer la porte.

Mod.SC000850





ITALIANO

Ricarica bombole Mod.SC000856:
- girare le maniglie (a) verso l'alto e poi tirarle verso sinistra aprendo i chiavistelli (b);
- prendere la maniglia (c) e tirare aprendo la porta anteriore (d);
- inserire nell'apposito alloggiamento (e) le bombole da ricaricare;
- montare l'attacco della frusta (1) sull'attacco della bombola (2);
- aprire il rubinetto della bombola (3);
- chiudere il rubinetto di sfiato (4);
- chiudere la porta anteriore (d);
- spingere le maniglie (a) verso destra chiudendo i chiavistelli (b) e girarle verso il basso;
- aprire la valvola di ricarica (f);
- avviare il compressore ed attendere che la ricarica sia finita;
- spegnere il compressore;
- chiudere la valvola di ricarica (f);
- girare le maniglie (a) verso l'alto e poi tirarle verso sinistra aprendo i chiavistelli (b);
- prendere la maniglia (c) e tirare aprendo la porta anteriore (d);
- chiudere il rubinetto della bombola (3);
- aprire il rubinetto di sfiato (4);
- smontare l'attacco della frusta (1) dall'attacco della bombola (2);
- togliere la bombola dall'apposito alloggiamento (e) e richiudere la porta.

ENGLISH

Filling tanks Mod.SC000856:
- turn the handles (a) upwards and then pull to the left by opening the latches (b);
- bring the manifold (c) and pull opening the frontal door (d);
- insert into the proper housings (e) the tanks to fill;
- screw the adaptor (1) onto the tank's valve (2);
- open the tank's valve (3);
- close the discharging valve (4);
- close the frontal door (d);
- push the handles (a) towards the right by closing the latches (b) and turn them downwards;
- open the charging valve (f);
- turn on the compressor and wait till the recharge is complete;
- shut down the compressor;
- close the charging valve (f);
- turn the handles (a) upwards and then pull to the left by opening the latches (b);
- take the handle (c) and pull to open the front door (d);
- close the tank's valve (3);
- open the discharing valve (4);
- unscrew the adaptor (1) from the tanks (2);
- remove the tank from the proper housing (e) and close the frontal door.

ESPAÑOL

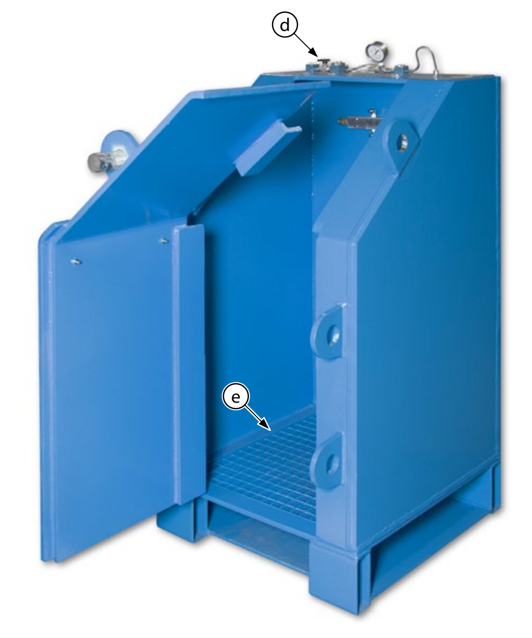
Recarga bómbolas Mod.SC000856:
- gire las manijas (a) hacia arriba y luego tire de ellas hacia la izquierda abriendo los cerrojos (b);
- coja la manija (c) y tire luego abriendo la puerta anterior (d);
- introduzca en los correspondientes compartimentos (e) las bombas a recargar;
- monte la conexión del látigo (1) en la conexión de la bómbola (2);
- abra el grifo de la bómbola (3);
- cierre el gripo de respiradero (4);
- cierre la puerta anterior (d);
- empuje las manijas (a) hacia la derecha cerrando los cerrojos (b) y gírelas hacia abajo;
- abra la válvula de recarga (f);
- encienda el compresor y espere a que termine la recarga;
- apague el compresor;
- cierre la válvula de recarga (f);
- gire las manijas (a) hacia arriba y luego tire de ellas hacia la izquierda abriendo los cerrojos (b);
- coja la manija (a) y tire abriendo la puerta anterior (d);
- cierre el grifo de la bómbola (3);
- abra el grifo de respiradero (4);
- desmonte la conexión del látigo (1) de la conexión de la bómbola (2);
- saque la bómbola de los correspondientes contenedores (e) y cierre la puerta.

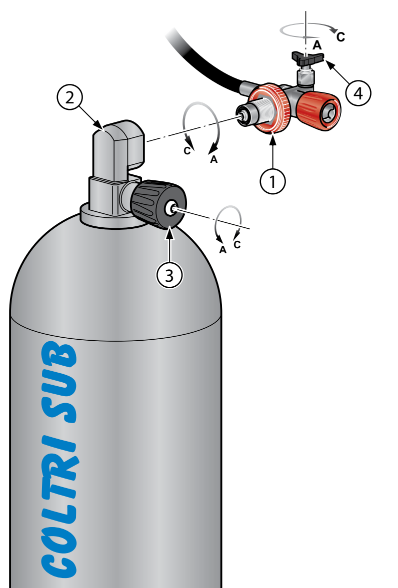
FRANÇAIS

Remplissage des bouteilles Mod.SC000856:
- tourner les poignées (a) vers le haut et ensuite les tirer vers la gauche en ouvrant les loquets (b);
- prendre la poignée (c) et tirer en ouvrant la porte antérieure (d);
- introduire dans les logements prévus à cet effet (e) les bouteilles à charger;
- monter l'embout du tuyau (1) sur l'embout de la bouteille (2);
- ouvrir le robinet de la bouteille (3);
- Fermer le purgeur (4);
- fermer la porte antérieure (d);
- pousser les poignées (a) vers la droite en fermant les loquets (b) et les tourner vers le bas;
- ouvrir la soupape de remplissage (f);
- démarrer le compresseur et attendre que le remplissage soit terminé;
- arrêter le compresseur;
- fermer la soupape de remplissage (f);
- tourner les poignées (a) vers le haut et ensuite les tirer vers la gauche en ouvrant les loquets (b);
- prendre la poignée (c) et tirer en ouvrant la porte antérieure (d);
- fermer le robinet de la bouteille (3);
- ouvrir le purgeur (4);
- démonter l'embout du tuyau (1) de l'embout de la bouteille (2);
- ôter la bouteille des logements appropriés (e) et refermer la porte.

Mod.SC000856







ITALIANO

Ricarica bombole Mod.SC000855 - SC000854:
- chiudere le valvole di ricarica (a) e le valvole di sfiato (b) girandole verso la direzione "CLOSE";
- spingere in avanti la maniglia (c) senza abbassarla;
- abbassare la maniglia (c) e poi tirare la maniglia aprendo la porta anteriore (d);
- inserire negli appositi alloggiamenti (e) le bombole da ricaricare;
- montare l'attacco della frusta (1) sull'attacco della bombola (2);
- aprire il rubinetto della bombola (3);
- chiudere la porta anteriore (d);
- rilasciare la maniglia (c);
- aprire le valvole di ricarica (a) girandole verso la direzione "OPEN";
- avviare il compressore ed attendere che la ricarica sia finita;
- spegnere il compressore;
- chiudere la valvola di ricarica (a) girandola verso la direzione "CLOSE";
- aprire le valvole di sfiato (b) girandole verso la direzione "OPEN";
- spingere in avanti la maniglia (c) senza abbassarla;
- abbassare la maniglia (c) e poi tirare la maniglia aprendo la porta anteriore (d);
- chiudere il rubinetto della bombola (3);
- smontare l'attacco della frusta (1) dall'attacco della bombola (2);
- togliere la bombola dagli appositi alloggiamenti e richiudere la porta.

ENGLISH

Filling tanks Mod.SC000855 - SC000854:
- shut down the filling valves (a) and release valves (b) by turning them to "CLOSE" position;
- push forward the manifold (c) without pulling it down;
- push down the manifold (c), then pull it opening the frontal door (d);
- insert into the proper housings (e) the tanks to fill;
- screw the adaptor (1) onto the tank's valve (2);
- open the tank's valve (3);
- close the frontal door (d);
- release the manifold (c);
- open the filling valves (a) by turning them to "OPEN" position;
- turn on the compressor and wait till the recharge is complete;
- shut down the compressor;
- shut down the filling valves (a) by turning them to "CLOSE" position;
- open the release valves (b) by turning them to "OPEN" position;
- push forward the manifold (c) without pulling it down;
- push down the manifold (c), then pull it opening the frontal door (d);
- close the tank's valve (3);
- unscrew the adaptor (1) from the tanks (2);
- remove the tank from the proper housing and close the frontal door.

ESPAÑOL

Recarga bómbolas Mod.SC000855 - SC000854:
- cierre las válvulas de recarga (a) y las válvulas respiradero (b) girándolas hacia la dirección "CLOSE";
- empuje hacia delante la manika (c) sin bajarla;
- baje la manija (c) y tire luego abriendo la puerta anterior (d);
- introduzca en los correspondientes compartimentos (e) las bombas a recargar;
- monte la conexión del látigo (1) en la conexión de la bómbola (2);
- abra el grifo de la bómbola (3);
- cierre el gripo de respiradero (4);
- cierre la puerta anterior (d);
- suelte la manija (c);
- abra las válvulas de recarga (a) y las válvulas respiradero (b) girándolas hacia la dirección "OPEN";
- encienda el compresor y espere a que termine la recarga;
- apague el compresor;
- cierre las válvulas de recarga (a) y las válvulas respiradero (b) girándolas hacia la dirección "CLOSE";
- abra las válvulas de respiradero (b) girándolas hacia la dirección "OPEN";
- empuje hacia delante la manika (c) sin bajarla;
- baje la manija (c) y tire luego abriendo la puerta anterior (d);
- cierre el grifo de la bómbola (3);
- desmonte la conexión del látigo (1) de la conexión de la bómbola (2);
- saque la bómbola de los correspondientes contenedores y cierre la puerta.

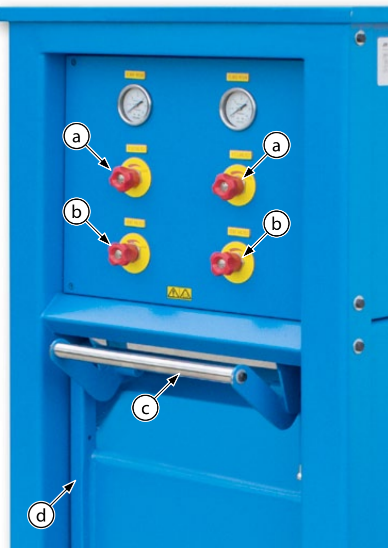
FRANÇAIS

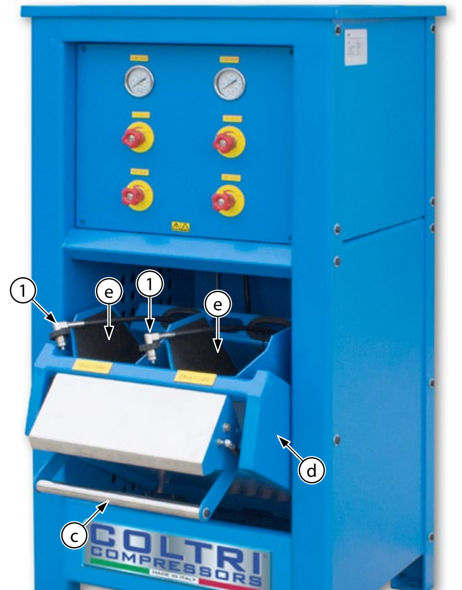
Remplissage des bouteilles Mod.SC000855 - SC000854:
- fermer les soupapes de remplissage (a) et les soupapes de dégagement (b) en les tournant en direction de "CLOSE";
- pousser en avant la poignée (c) sans l'abaisser;
- abaisser la poignée (c) et ensuite tirer en ouvrant la porte antérieure (d);
- introduire dans les logements prévus à cet effet (e) les bouteilles à charger;
- monter l'embout du tuyau (1) sur l'embout de la bouteille (2);
- ouvrir le robinet de la bouteille (3);
- Fermer le purgeur (4);
- fermer la porte antérieure (d);
- relâcher la poignée (c);
- ouvrir les soupapes de remplissage (a) et les soupapes de dégagement (b) en les tournant en direction de "OPEN";
- démarrer le compresseur et attendre que le remplissage soit terminé;
- arrêter le compresseur;
- fermer les soupapes de remplissage (a) et les soupapes de dégagement (b) en les tournant en direction de "CLOSE";
- ouvrir les soupapes de purgeur (b) en les tournant en direction de "OPEN";
- pousser en avant la poignée (c) sans l'abaisser;
- abaisser la poignée (c) et ensuite tirer en ouvrant la porte antérieure (d);
- fermer le robinet de la bouteille (3);
- démonter l'embout du tuyau (1) de l'embout de la bouteille (2);
- ôter la bouteille des logements appropriés et refermer la porte.

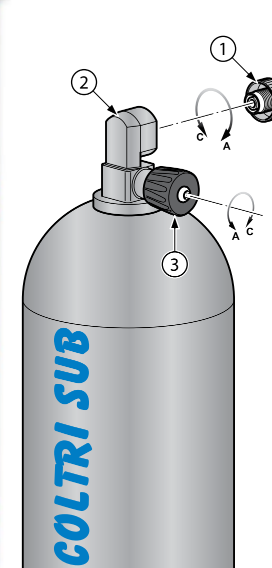
Mod.SC000854



Mod.SC000855







ITALIANO

7 - MANUTENZIONE



ATTENZIONE: Le operazioni di manutenzione devono essere eseguite esclusivamente dal servizio Assistenza Clienti della AEROTECNICA COLTRI o da personale qualificato.



PERICOLO: Qualsiasi operazione di manutenzione ordinaria e manutenzione straordinaria deve avvenire con cabina antideflagrazione ferma e impianto depressurizzato.

7.1 PREMESSA

Per ottenere dalla cabina antideflagrazione le migliori prestazioni e assicurare a tutti gli organi la massima durata, è necessario che le norme d'uso e manutenzione vengano scrupolosamente seguite dagli addetti alla cabina antideflagrazione.
E' pertanto consigliabile leggere attentamente le presenti informazioni e consultare il manuale ogni qualvolta si ha la necessità di un suggerimento per eliminare un eventuale inconveniente.
Per ulteriori chiarimenti rivolgersi al nostro servizio di assistenza:

Contattare il Centro Servizio Manutenzione AEROTECNICA COLTRI SpA
Tel. +39 030 99 10 297
Fax. +39 030 99 10 283
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

7.2 NORME GENERALI

- Per una buona conservazione della cabina antideflagrazione è necessario eseguire una scrupolosa pulizia.
- Questo tipo di cabina antideflagrazione, essendo stata progettata e realizzata secondo i criteri e le tecnologie più avanzati, consente di ridurre all'essenziale le operazioni di manutenzione preventiva ed ordinaria che risultano notevolmente contenute.
- La pressione residua presente nella cabina antideflagrazione dovrà essere scaricata.
- Durante lo smontaggio ed il rimontaggio dei pezzi della cabina antideflagrazione, usare sempre chiavi ed attrezzature adatte per non deteriorare i componenti specificati.
- Per sbloccare parti solidamente aderenti, usare martelli di rame o plastica.
- Nel rimontaggio dei vari pezzi, assicurarsi che siano puliti e quindi lubrificare adeguatamente.
- Le operazioni di manutenzione della cabina antideflagrazione devono essere eseguite da personale autorizzato e riportate nel capitolo "Registro delle manutenzioni" sul presente manuale.

ENGLISH

7 - MAINTENANCE



WARNING: Maintenance tasks must only be carried out by the AEROTECNICA COLTRI Customer Assistance Service or qualified personnel.



DANGER: All installation and ordinary and extraordinary maintenance operations must be carried out with the explosion-proof booth off and the system depressurized.

7.1 FOREWORD

To obtain the best possible performance from the explosion proof frame and ensure a long working life for all its parts it is essential that personnel follow the use and maintenance instructions with extreme diligence.
It is thus advisable to read the information below and consult the manual every time an inconvenience arises.
For further information please contact our assistance centre:

Contact the AEROTECNICA COLTRI SpA. Maintenance Service Centre
Tel. +39 030 99 10 297
Fax. +39 030 99 10 283
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

7.2 GENERAL

- Proper preservation of the explosion proof frame requires thorough cleaning.
- This type of explosion proof frame, designed and built according to the most advanced technological criteria, requires only minimum preventive and routine maintenance.
- The residual pressure present in the explosion proof frame must be released.
- During disassembly and re-assembly of the explosion proof frame, always use suitable wrenches/tools so as not to damage the relevant components.
- Loosen stiff parts with a copper or plastic mallet.
- When refitting parts make sure they are clean and lubricated sufficiently.
- Explosion proof frame maintenance tasks must only be carried out by authorised personnel and recorded in the chapter "Maintenance register" of this manual.

ESPAÑOL

7 - MANTENIMIENTO



ATENCIÓN: Las operaciones de mantenimiento deben ser efectuadas exclusivamente por el servicio de Asistencia Clientes de AEROTECNICA COLTRI o por personal calificado.



PELIGRO: Cualquier operación de instalación, mantenimiento ordinario o extraordinario debe realizarse con la cabina antideflagración parada y el equipo despresurizado.

7.1 PREMISA

Para obtener dal armario a prueba de explosiones las mejores prestaciones y asegurar la máxima duración de todas sus partes, es necesario que los encargados de utilizar el armario a prueba de explosiones respeten estrictamente las normas de uso y mantenimiento.
Así pues aconsejamos leer atentamente la presente información y consultar el manual cada vez que se precisen sugerencias para eliminar un posible inconveniente.
Para más detalles diríjase a nuestro servicio de asistencia:

Póngase en Contacto con el Centro de Servicio y Mantenimiento AEROTECNICA COLTRI SpA
Tel. +39 030 99 10 297
Fax. +39 030 99 10 283
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

7.2 NORMAS GENERALES

- Para conservar el armario a prueba de explosiones en buenas condiciones es necesario realizar una esmerada limpieza.
- Este tipo de armario a prueba de explosiones, al haber sido proyectada y realizada según los criterios y las tecnologías más avanzadas, permite reducir al máximo las operaciones de mantenimiento preventivo y ordinario que son realmente simples.
- Descargue la presión residual presente en el armario a prueba de explosiones.
- Durante el desmontaje y el remóntale de las piezas del armario a prueba de explosiones, use siempre llaves y herramientas adecuadas para no deteriorar los componentes especificados.
- Para desbloquear partes solidamente adherentes, use martillos de cobre o de plástico.
- Al volver a montar las varias piezas, asegúrese de que estén limpias y lubrifíquelas adecuadamente.
- Las operaciones de mantenimiento del armario a prueba de explosiones deben ser efectuadas por personal autorizado y registradas en el capitulo "Registro de los mantenimientos" del presente manual.

FRANÇAIS

7 - ENTRETIEN

ATTENTION : Les opérations d'entretien doivent être confiées uniquement au service d'assistance clientèle de AEROTECNICA COLTRI ou à un personnel qualifié.



DANGER : Toute opération d'installation, d'entretien ordinaire et extraordinaire doit advenir avec la rampe de chargement sécurisée arrêtée et l'installation dépressurisée.

7.1 INTRODUCTION

Pour obtenir les meilleures performances possible et garantir une durée de vie maximale à tous les organes, il faut respecter scrupuleusement toutes les règles d'utilisation et d'entretien du rampe de chargement sécurisée.
Par conséquent, les techniciens d'entretien sont tenus de lire attentivement les présentes informations et de consulter le manuel toutes les fois qu'ils ont besoin de renseignements pour éliminer un inconvénient.
Pour toute autre information, s'adresser à notre service d'assistance :

Contacter le Centre de Maintenance AEROTECNICA COLTRI SpA
Tél. +39 030 99 10 297
Fax. +39 030 99 10 283
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

7.2 NORMES GÉNÉRALES

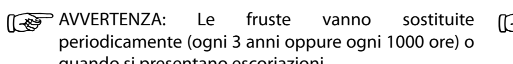
- Un nettoyage scrupuleux permet de bien conserver le rampe de chargement sécurisée.
- Cette rampe de chargement sécurisée a été conçue et réalisée selon les critères et les technologies les plus avancés. Elle permet de réduire au minimum les opérations d'entretien préventif et ordinaire qui s'avèrent donc très limitées.
- La pression qui reste dans le rampe de chargement sécurisée doit être éliminée.
- Pour le démontage et le remontage des pièces du rampe de chargement sécurisée, toujours utiliser des clés et des outils appropriés afin de ne pas abîmer les composants concernés.
- Pour débloquer des parties très solidaires, utiliser des marteaux en cuivre ou en plastique.
- Lors du remontage des différentes pièces, s'assurer qu'elles sont bien propres et les lubrifier correctement.
- Les opérations d'entretien du rampe de chargement sécurisée doivent être effectuées par des personnes autorisées et répertoriées dans le chapitre "Enregistrement des interventions d'entretien" du présent manuel.

ITALIANO

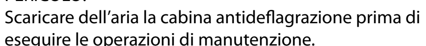
7.3 INTERVENTI STRAORDINARI

Sono quelle operazioni di riparazione e/o sostituzione di parti meccaniche di uno o più componenti della cabina antideflagrazione che di norma si rendono necessarie solo dopo anni di funzionamento. In caso di modifiche sostanziali, il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali pericoli che potessero insorgere.
Tali interventi devono essere eseguiti dai centri di assistenza.

7.4 SOSTITUZIONE FRUSTE



AVVERTENZA: Le fruste vanno sostituite periodicamente (ogni 3 anni oppure ogni 1000 ore) o quando si presentano escoriazioni.
Il raggio minimo di curvatura delle fruste non deve essere inferiore a 250mm.

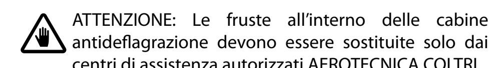



PERICOLO:
Scaricare dell'aria la cabina antideflagrazione prima di eseguire le operazioni di manutenzione.

La pressione di ricarica delle bombole è molto elevata quindi prima di iniziare la ricarica delle stesse verificare il perfetto collegamento e l'integrità delle stesse; verificare inoltre che tutti i rubinetti delle fruste non utilizzate siano perfettamente chiusi per non incorrere in pericoli derivanti dal movimento delle fruste.

Durante la ricarica delle bombole è obbligatorio per i non addetti ai lavori mantenersi ad una distanza di sicurezza superiore a tre metri.

Non è consentito sconnettere le fruste dai raccordi o dal rubinetto di ricarica mentre la macchina è in pressione.



ATTENZIONE: Le fruste all'interno delle cabine antideflagrazione devono essere sostituite solo dai centri di assistenza autorizzati AEROTECNICA COLTRI.

ENGLISH

7.3 UNSCHEDULED WORK

Involves repair and/or replacement of the mechanical parts of one or more explosion proof frame components:
this work normally needs doing only after some years of use. If substantial modifications are made, the manufacturer cannot be held liable for any dangers that might arise.
This work must be carried out by the assistance centre.

7.4 CHANGING THE FLEX HOSES

IMPORTANT: The hoses must be changed periodically (every 3 years or ever 1000 hours) or when they show signs of abrasion/wear/damage.
The bending radius of the hoses must not be less than 250 mm.

DANGER:
Vent the air from the explosion proof frame before carrying out any maintenance tasks.

Tank refill pressure is very high; therefore, before refilling the tanks check that the hoses are perfectly connected and in good condition. Check also that the valves on any unused hoses are closed properly so as to prevent the dangers that derive from hose whiplash.

When the tanks are being refilled unauthorised personnel must remain at a distance of at least 3 metres.

It is strictly forbidden to disconnect the hoses from the fittings or refill valve when the machine is under pressure.

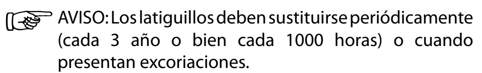
WARNING: The hoses inside the explosion-proof booth must be replaced only by authorized AEROTECNICA COLTRI service centres.

ESPAÑOL

7.3 INTERVENCIONES EXTRAORDINARIAS

Son aquellas operaciones de reparación y/o sustitución de partes mecánicas de uno o varios componentes del armario a prueba de explosiones que por norma son necesarias sólo después de algunos años de funcionamiento. En caso de modificaciones sustanciales, el fabricante no puede ser considerado responsable de los posibles peligros que puedan surgir.
Dichas intervenciones deben ser efectuadas por los centros de asistencia.

7.4 SUSTITUCIÓN DE LOS LATIGUILLOS



AVISO: Los latiguillos deben sustituirse periódicamente (cada 3 año o bien cada 1000 horas) o cuando presentan excoriaciones.
El radio mínimo de curvatura de los latiguillos no debe ser inferior a 250 mm.

PELIGRO:
Descargue el aire del armario a prueba de explosiones antes de llevar a cabo operaciones de mantenimiento.

La presión de carga de las botellas es muy elevada, por lo tanto, antes de iniciar la recarga de las mismas compruebe que estén bien conservadas e íntegras.
Compruebe también que todas las llaves de los latiguillos no utilizados estén perfectamente cerradas para evitar peligros derivados del movimiento de los latiguillos.

Durante la recarga de las botellas es obligatorio que las personas ajenas al trabajo se mantengan a una distancia de seguridad superior a tres metros.

No se permite desconectar los latiguillos de las conexiones ni de la boca de recarga mientras la máquina está bajo presión.

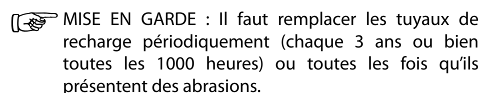
ATENCIÓN: Las correas que se encuentran en el interior de las cabinas antideflagración solo pueden ser sustituidas por los centros de asistencia autorizados AEROTECNICA COLTRI.

FRANÇAIS

7.3 ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE

Ce terme indique les opérations de réparation et/ou de remplacement (concernant les pièces mécaniques de un ou plusieurs composants du rampe de chargement sécurisée) qu'il faut effectuer uniquement après un certain nombre d'années de fonctionnement. En cas de modifications importantes, le constructeur ne peut pas être tenu pour responsable des dangers pouvant survenir.
Ces interventions doivent être confiées à des centres d'assistance.

7.4 REMPLACEMENT DES TUYAUX DE RECHARGE



MISE EN GARDE : Il faut remplacer les tuyaux de recharge périodiquement (chaque 3 ans ou bien toutes les 1000 heures) ou toutes les fois qu'ils présentent des abrasions.
Le rayon minimum de courbure des tuyaux de recharge ne doit pas être inférieur à 250 mm.



DANGER :
Évacuer tout l'air du rampe de chargement sécurisée avant d'effectuer des opérations d'entretien.

La pression de recharge des bouteilles est très élevée, par conséquent, s'assurer que les tuyaux sont intacts et parfaitement raccordés avant toute recharge ; vérifier aussi que tous les robinets des tuyaux inutilisés sont parfaitement fermés afin d'éviter tout risque engendré par le mouvement des tuyaux.

Pendant la recharge des bouteilles, il est obligatoire pour les personnes étrangères aux opérations de rester à une distance de sécurité de plus de trois mètres.

Il est interdit de détacher les tuyaux des raccords ou du robinet de recharge pendant que la machine est sous pression.



ATTENTION : Les tuyaux à l'intérieur des rampes de chargement sécurisée doivent être remplacés uniquement par les centres d'assistance autorisés AEROTECNICA COLTRI.

ITALIANO

8 - IMMAGAZZINAMENTO

Qualora non venga utilizzata la cabina antideflagrazione, deve essere conservata in un ambiente asciutto, riparata da agenti atmosferici e a temperatura compresa tra 5 °C e 45 °C.
La cabina antideflagrazione deve essere posta lontano da fonti di calore, di fiamme o esplosivo.

8.1 FERMO MACCHINA PER BREVI PERIODI

Se la cabina antideflagrazione non dovesse essere utilizzata per un breve periodo procedere alla pulizia generale della stessa.

8.2 FERMO MACCHINA PER LUNGHI PERIODI

Pulire le parti esterne cercando di eliminare umidità, salsedine e depositi oleosi. Proteggere la cabina antideflagrazione da polvere e acqua depositandolo in ambienti puliti e non umidi.
Provvedere ad una pulizia generale della macchina in tutti i suoi componenti.

9 - SMANTELLAMENTO, MESSA FUORI SERVIZIO

Qualora si decida di non utilizzare più la cabina antideflagrazione, o qualche sua parte, si deve procedere allo smantellamento e alla messa fuori servizio della stessa.
Tale operazione deve essere effettuata secondo le normative vigenti.

ATTENZIONE: Qualora la cabina antideflagrazione, o parte di essa, sia stata messa fuori servizio, si devono rendere innocue le sue parti suscettibili di causare qualsiasi pericolo.


ATTENZIONE: Si ricorda che ad ogni sostituzione degli oli, dei filtri o di qualsiasi particolare del lacabina antideflagrazione soggetto a smaltimento differenziato, occorre sempre fare riferimento alle vigenti disposizioni di legge in materia.

ENGLISH

8 - STORAGE

Should the explosion proof frame not be used, it must be stored in a dry sheltered area at an ambient temperature of between 5 °C and 45 °C.
Store the explosion proof frame away from sources of heat, flames or explosive.

8.1 STOPPING THE MACHINE FOR A BRIEF PERIOD

If you do not intend to use the explosion proof frame for a brief period proceed with general cleaning.

8.2 STOPPING THE MACHINE FOR A LONG PERIOD

Clean the external parts: eliminate any moisture, salt or oil deposits. Protect the explosion proof frame from dust and water by storing it in a clean, dry place.
Proceed with a thorough general clean of all machine parts.

9 - DISMANTLING AND PUTTING OUT OF SERVICE

Should you decide not to use the explosion proof frame or any of its parts any longer you must proceed with its dismantling and putting out of service.
These tasks must be carried out in compliance with the standards in force.


WARNING: Should the explosion proof frame, or a part of it, be out of service its parts must be rendered harmless so they do not cause any danger.


WARNING: Bear in mind that oil, filters or any other explosion proof frame part subject to differentiated waste collection must be disposed of in compliance with the standards in force.

ESPAÑOL

8 - ALMACENAMIENTO

Caso que no utilice el armario a prueba de explosiones, guárdelo en un ambiente seco, protegido contra los agentes atmosféricos y a una temperatura comprendida entre 5 °C y 45 °C.
El armario a prueba de explosiones debe colocarse lejos de fuentes de calor, llamas o explosivos.

8.1 PARO DE LA MÁQUINA POR BREVES PERIODOS

Si no va a utilizar el armario a prueba de explosiones durante un breve periodo realice una limpieza general del mismo.

8.2 PARO DE LA MÁQUINA POR LARGOS PERIODOS

Limpie las partes externas intentando eliminar la humedad, la sal y los depósitos de aceite. Proteja el armario a prueba de explosiones del polvo y del agua depositándolo en ambientes limpios y no húmedos.
Realice una limpieza general de la máquina y de todos sus componentes.

9 - DESGUACE, PUESTA FUERA DE SERVICIO

Caso que decida no utilizar el armario a prueba de explosiones o alguna de sus partes, proceda con la puesta fuera de servicio o el desguace del mismo.
Dicha operación debe efectuarse siguiendo las normativas vigentes.


ATENCIÓN: Caso que el armario a prueba de explosiones, o parte del mismo, haya sido puesto fuera de servicio, haga que las partes que pueden causar cualquier peligro resulten inocuas.


ATENCIÓN: Le recordamos que cada vez que sustituya el aceite, los filtros o cualquier otra parte del armario a prueba de explosiones sujeto a recogida selectiva, debe hacer siempre referencia a las disposiciones vigentes al respecto.

FRANÇAIS

8 - STOCKAGE

En cas d'inutilisation, conserver le rampe de chargement sécurisée dans un endroit sec, à l'abri des agents atmosphériques et à une température comprise entre 5 et 45 °C.
Le rampe de chargement sécurisée doit être placé loin des sources de chaleur, flammes ou explosifs.

8.1 STOCKAGE DE LA MACHINE À COURT TERME

Si la machine reste inutilisée pour une courte période, le nettoyer complètement.

8.2 STOCKAGE DE LA MACHINE À LONG TERME

Nettoyer les parties externes en essayant d'éliminer toute trace d'humidité, de sel et de dépôts huileux. Protéger le rampe de chargement sécurisée de l'eau et de la poussière en le stockant dans un endroit propre et non humide.
Nettoyer tous les composants de la machine.

9 - DÉMOLITION, MISE HORS SERVICE

Si le rampe de chargement sécurisée (ou l'une de ses parties) n'est plus utilisé, il faut le mettre hors service et l'éliminer.
Une telle opération doit être effectuée conformément aux normes en vigueur.


ATTENTION : En cas de mise hors service du rampe de chargement sécurisée (ou de l'une de ses parties), il faut rendre inoffensifs les éléments qui peuvent constituer un danger.


ATTENTION : Toujours consulter les normes en vigueur concernant le renouvellement des huiles et le remplacement des filtres et de toute autre pièce sujette au tri sélectif.

ITALIANO

9.1 SMALTIMENTO DEI RIFIUTI

Nell'utilizzo della cabina antideflagrazione vengono prodotti rifiuti speciali. Si ricorda che sono da considerarsi come rifiuti speciali i residui derivanti da lavorazioni industriali, attività agricole, artigianali, commerciali e di servizi che per qualità o quantità non siano dichiarati assimilabili ai rifiuti urbani. Anche le macchine deteriorate o obsolete sono dei rifiuti speciali.
Si ricorda che è obbligatorio registrare il carico e lo scarico degli oli esausti, dei rifiuti speciali e di quelli tossico-nocivi derivanti da lavorazioni industriali o artigianali. Il ritiro degli oli e dei rifiuti speciali e tossico-nocivi, deve essere eseguito da aziende opportunamente autorizzate.

9.2 SMANTELLAMENTO

☞ AVVERTENZA: Le operazioni di smontaggio e demolizione devono essere eseguite da personale qualificato.

Per lo smantellamento della cabina antideflagrazione seguire le prescrizioni imposte dalle leggi vigenti nel paese dell'utilizzatore. Prima della demolizione richiedere l'ispezione dell'ente preposto e la conseguente verbalizzazione.
Eliminare eventuali interfacciamenti della cabina antideflagrazione con altre macchine, verificando accuratamente che non vengano resi inattivi gli interfacciamenti tra le macchine rimaste in attività.
Procedere allo smontaggio dei singoli componenti della cabina antideflagrazione raggruppandoli secondo la loro composizione. La cabina antideflagrazione è formata essenzialmente da componenti in acciaio, acciaio inossidabile, ghisa, alluminio e materiale plastico.
Procedere infine alla rottamazione secondo le disposizioni di legge vigenti nel paese dell'utilizzatore.

☞ AVVERTENZA: Osservare attentamente in tutte le fasi di demolizione le avvertenze sulla sicurezza riportate nel presente manuale.

ENGLISH

9.1 WASTE DISPOSAL

Use of the explosion proof frame generates waste that is classified as special. Bear in mind that residues from industrial, agricultural, crafts, commercial and service activities not classified by quality or quantity as urban waste must be treated as special waste. Deteriorated or obsolete machines are also classified as special waste.
Bear in mind that it is compulsory to record loading/unloading of exhausted oils, special wastes and toxic-harmful wastes that derive from heavy/light industry processes. Exhausted oils, special wastes and toxic-harmful waste must be collected by authorised companies.

9.2 DISMANTLING

☞ IMPORTANT: Disassembly and demolition must only be carried out by qualified personnel.

Dismantle the explosion proof frame in accordance with all the precautions imposed by the laws in force in the country of use. Before demolishing request an inspection by the relevant authorities and relative report.
Eliminate any interfaces the explosion proof frame may have with other machines, making sure that interfaces between remaining machines are unaffected.
Proceed with disassembly of the individual explosion proof frame components and group them together according to the materials they are made of: the explosion proof frame mainly consists of steel, stainless steel, cast iron, aluminium and plastic parts.
Then scrap the machine in compliance with the laws in force in the country of use.

☞ IMPORTANT: At every stage of demolition observe the safety regulations contained in this manual carefully.

ESPAÑOL

9.1 ELIMINACIÓN DE LOS DESECHOS

Al usar el armario a prueba de explosiones se producen desechos especiales. Se recuerda que se consideran desechos especiales a todos aquellos residuos derivados de trabajos industriales, actividades agrícolas, artesanales, comerciales y de servicios que por calidad o cantidad no son asimilables a los desechos urbanos. Incluso las máquinas deterioradas u obsoletas se consideran desechos especiales.
Le recordamos que es obligatorio registrar la carga y la descarga de los aceites quemados, de los desechos especiales y de los tóxico-nocivos derivados de los trabajos industriales o artesanales. La recogida de los aceites y de los desechos especiales y tóxico-nocivos, debe ser efectuada por empresas oportunamente autorizadas.

9.2 DESGUACE

☞ AVISO: Las operaciones de desmontaje y demolición deben ser efectuadas por personal calificado.

Para el desguace del armario a prueba de explosiones siga las indicaciones dictadas por las leyes vigentes en el país del usuario.
Antes de la demolición solicite la inspección por parte del órgano encargado y la consecuente formalización.
Elimine las posibles conexiones en interfaz del armario a prueba de explosiones con otras máquinas, comprobando atentamente que no se desactiven las conexiones de interfaces entre las máquinas que quedan activas.
Proceda con el desmontaje de los componentes del armario a prueba de explosiones, agrupándolos según su composición. El armario a prueba de explosiones está formada esencialmente por componentes de acero, acero inoxidable, aleación, aluminio y material plástico.
Para terminar proceda con el desguace según las disposiciones de ley vigentes en el país del usuario.

☞ AVISO: Observe atentamente y en todas las fases de demolición, los avisos sobre la seguridad indicados en el presente manual.

FRANÇAIS

9.1 ÉLIMINATION DES DÉCHETS

L'utilisation de rampe de chargement sécurisée implique la production de déchets spéciaux. Tous les résidus issus d'activités industrielles, agricoles, artisanales et commerciales sont considérés comme des déchets spéciaux dont la qualité et la quantité n'est pas assimilable à celles des déchets urbains. Les machines détériorées ou obsolètes sont aussi considérées comme des déchets spéciaux.
En outre, il est obligatoire d'enregistrer le chargement et le déchargement des huiles usées, des déchets spéciaux et des déchets toxiques et nocifs issus d'usinages industriels ou artisanaux. Les huiles et les déchets spéciaux, toxiques et nocifs devront être retirés par des sociétés agréées.

9.2 DÉMOLITION

☞ MISE EN GARDE : Les opérations de démontage et de démolition doivent être effectuées par un personnel qualifié.

Pour démolir le rampe de chargement sécurisée, respecter les prescriptions imposées par les lois en vigueur dans le pays d'installation. Avant la démolition, demander une inspection (et procès-verbal correspondant) de la part de l'organisme responsable.
Éliminer tout interfaçage du rampe de chargement sécurisée avec d'autres machines ; s'assurer que les interfaçages concernant les machines encore actives n'ont pas été désactivés.
Démonter les différents composants du rampe de chargement sécurisée en les regroupant selon leur composition. Le rampe de chargement sécurisée contient essentiellement des composants en acier, acier inoxydable, fonte, aluminium et matière plastique.
Effectuer pour finir la démolition conformément aux normes en vigueur dans le pays d'utilisation.

☞ MISE EN GARDE : Respecter scrupuleusement les prescriptions de sécurité du présent manuel tout au long de la démolition.

ITALIANO

10 - REGISTRO DELLE MANUTENZIONI

10.1 SERVIZIO DI ASSISTENZA

Anche dopo l'acquisto di una cabina antideflagrazione il cliente viene assistito.
A questo scopo AEROTECNICA COLTRI ha creato una rete di assistenza che copre tutto il territorio internazionale.

 AVVERTENZA: I nostri collaboratori qualificati sono a vostra disposizione in qualsiasi momento per eseguire la manutenzione ed ogni tipo di riparazione utilizzando esclusivamente ricambi originali che garantiscono la qualità e l'affidabilità.

10.2 INTERVENTI DI MANUTENZIONE PROGRAMMATA

Il sistema di manutenzione programmata è stato progettato per mantenere la vostra cabina antideflagrazione in perfette condizioni.
Alcune semplici operazioni, indicate nel presente manuale, sono eseguibili direttamente dal cliente; altre invece richiedono l'intervento di personale addestrato. Per quest'ultime consigliamo di affidare sempre la vostra cabina antideflagrazione alla nostra rete di assistenza.
Questo capitolo fornisce un facile strumento per richiedere e registrare gli interventi di manutenzione programmata effettuati.
La messa in servizio e i controlli previsti dal piano di manutenzione, una volta eseguiti dal nostro collaboratore qualificato, vengono convalidati apponendo il timbro, la firma, la data d'ispezione e le ore di lavoro su questo capitolo di manutenzione programmata.
Questi tagliandi vi permetteranno di sapere facilmente quando richiedere l'intervento della nostra rete di assistenza.

10.3 UTILIZZO DELLA CABINA ANTIDEFLAGRAZIONE IN CONDIZIONI GRAVOSE

Per quanto riguarda le cabine antideflagrazione utilizzate in severe condizioni ambientali (elevato inquinamento, presenza di particolato solido in sospensione ecc.) devono essere sottoposte ad interventi manutentivi più frequenti secondo il consiglio dato dalla nostra rete di assistenza.

10.4 IL CUSTOMER CARE CENTRE

I nostri collaboratori qualificati sono costantemente in contatto con la sede centrale della nostra Azienda dove è attiva una unità operativa di coordinamento e di supporto dell'attività della rete di assistenza denominata Customer Care Centre.
Per contattarci:

Telefono: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

ENGLISH

10 - MAINTENANCE REGISTER

10.1 ASSISTANCE SERVICE

Customers continue to receive assistance after the purchase of a explosion proof frame.
To this end AEROTECNICA COLTRI has created an assistance network covering the entire country.

 IMPORTANT: Our qualified technicians are at your disposal at any time to carry out maintenance work or repairs; we use only original spare parts so as to ensure quality and reliability.

10.2 SCHEDULED MAINTENANCE

The scheduled maintenance programme is designed to keep your explosion proof frame in perfect working order.
Some simple tasks, described in this manual, can be carried out directly by the customer; others, instead, require that the work be carried out by trained personnel. For the latter we recommend you always contact our assistance network.
This section provides a simple tool with which to request assistance and register completed scheduled maintenance work.
Start-up and maintenance checks/tasks, once completed by our qualified technician, are registered in this maintenance chapter by way of an official stamp, signature and inspection date; the number of working hours is also registered.
The maintenance schedules/coupons easily let you know when our assistance service should be contacted to carry out work.

10.3 USING THE EXPLOSION PROOF FRAME UNDER HEAVY-DUTY CONDITIONS

Where explosion proof frame are used in particularly difficult conditions (high levels of pollution, presence of solid particulate in suspension etc.), scheduled maintenance tasks must be carried out more frequently as per the advice given by our assistance network.

10.4 THE CUSTOMER CARE CENTRE

Our qualified technicians are constantly in contact with the head offices of our company where there is an assistance network coordination and support centre, better known as the Customer Care Centre.
To contact us:

Telephone: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

ESPAÑOL

10 - REGISTRO DE LOS MANTENIMIENTOS

10.1 SERVICIO DE ASISTENCIA

El cliente también recibe asistencia post-venta.
A tal fin AEROTECNICA COLTRI ha creado una red de asistencia que cubre todo el territorio internacional.

 AVISO: Nuestros colaboradores calificados se encuentran a su disposición en todo momento para realizar el mantenimiento y cualquier tipo de reparación, utilizando exclusivamente recambios originales que garanticen la calidad y la fiabilidad.

10.2 INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO PROGRAMADO

El sistema de mantenimiento programado ha sido proyectado para mantener el armario a prueba de explosiones en perfectas condiciones.
Algunas simples operaciones, indicadas en el presente manual, pueden ser llevadas a cabo directamente por el cliente; otras, sin embargo, precisan la intervención de personal entrenado. Para estas últimas aconsejamos confiar siempre el armario a prueba de explosiones a nuestra red de asistencia.
Este capítulo representa un fácil instrumento para solicitar y registrar las intervenciones de mantenimiento rogramado efectuadas.
La puesta en servicio y los controles previstos por el plan de mantenimiento, una vez efectuados por nuestro colaborador cualificado, son confirmados aplicando un sello, la firma, la fecha de inspección y las horas de trabajo, siempre en este capítulo de mantenimiento programado.
Estos boletines le permitirán saber fácilmente cuándo solicitar la intervención de nuestra red de asistencia.

10.3 USO DEL ARMARIO A PRUEBA DE EXPLOSIONES EN CONDICIONES DIFÍCILES

Por lo que se refiere a le armario a prueba de explosiones utilizados en condiciones ambientales difíciles (elevada contaminación, presencia de elementos sólidos en suspensión etc.) éstos deberán ser sometidos a intervenciones de mantenimiento con mayor frecuencia, según el consejo dado por nuestra red de asistencia.

10.4 EL CUSTOMER CARE CENTRE

Nuestros colaboradores cualificados están constantemente en contacto con la sede central de nuestra Empresa, donde está activa una unidad operativa de coordinación y soporte de la actividad de la red de asistencia denominada Customer Care Centre.
Para ponerse en contacto con nosotros:

Teléfono: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

FRANÇAIS

10 - ENREGISTREMENT DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN

10.1 SERVICE D'ASSISTANCE

Le client peut bénéficier d'une assistance après l'achat du rampe de chargement sécurisée.
La société AEROTECNICA COLTRI a créé dans ce but un réseau d'assistance qui couvre toute le territoire international.

 MISE EN GARDE : Nos collaborateurs qualifiés sont à la disposition du client à tout moment pour tout entretien ou toute réparation utilisant exclusivement des pièces de rechange d'origine qui garantissent qualité et fiabilité.

10.2 INTERVENTIONS D'ENTRETIEN PROGRAMMÉ

Le système d'entretien programmé a été conçu pour maintenir votre rampe de chargement sécurisée en parfaites conditions.
Certaines opérations simples qui sont indiquées dans le présent manuel peuvent être effectuées par le client, tandis que d'autres requièrent l'intervention de personnes qualifiées. Nous vous conseillons dans ce dernier cas de toujours confier votre rampe de chargement sécurisée à notre réseau d'assistance.
Le présent chapitre fournit des indications simples sur comment demander et enregistrer les interventions d'entretien programmé.
Après que notre collaborateur qualifié a effectué la mise en service et les contrôles prévus par le programme d'entretien, ceux-ci sont validés par l'apposition du timbre, de la signature, de la date de contrôle et des heures de travail sur les coupons du présent chapitre d'entretien programmé.
Ces coupons vous permettent ainsi de savoir facilement quand l'intervention de notre réseau d'assistance s'avère nécessaire.

10.3 UTILISATION DU RAMPE DE CHARGEMENT SÉCURISÉE DANS DES CONDITIONS DIFFICILES

Les rampe de chargement sécurisée qui sont utilisés dans des conditions ambiantes particulièrement difficiles (pollution élevée, présence de particules solides en suspension, etc.) nécessitent un entretien plus fréquent conformément aux recommandations de notre réseau d'assistance.

10.4 CUSTOMER CARE CENTRE

Nos collaborateurs qualifiés sont constamment en contact avec le siège central de notre société où opère une unité de coordination et de support au réseau d'assistance. Il s'agit de l'unité Customer Care Centre.
Pour nous contacter :

Téléphone: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: www.coltrisub.it - www.coltrisub.com
e-mail: coltrisub@coltrisub.it

COLTRI ASIA PACIFIC
Bangkok branch
No. 94/5 , Moo. 3 , T. Khao Hin Sorn - A .Phanomsarakarm, Chachoengsao. 24120 Thailand
Tel: + 66 38 855 103 to 5 Fax: + 66 38 855 106
Phuket branch
42/5-6 Moo. 5, Rawai, Maung, Phuket 83130 Thailand
Tel: +66 076 384476 Fax: +66 076 384475

www.aerotecnicacoltriasiapacific.com
e-mail: c.benelli@aerotecnicacoltriasiapacific.com

COLTRI SUB EGYPT
Sharm El Sheikh branch
El Rowayset (Industrial Area) - Sharm El Sheikh - South Sinai - Egypt
Tel: +20 (0) 366 44 74 Fax: +20 (0) 366 44 73
Hurghada branch
El Nasr Road, - Hurghada, Red Sea, Egypt
Tel: +20 65 355 1952 Fax: +20 65 355 6485

www.coltrisubegypt.com
e-mail: info@coltrisubegypt.com
bruno@coltrisubegypt.com
manager@coltrisubegypt.com

COLTRI AMERICAS
12493 NW 44th Street, Unit5 - Coral Springs, FL 33065
Tel: 1-954-344-2420 Fax: 1-954-344-2421
www.coltriamericas.com
e-mail: info@coltriamericas.com
david@coltriamericas.com



AEROTECNICA COLTRI Spa
Via Colli Storici, 177
25010 SAN MARTINO DELLA BATTAGLIA (BS) ITALY
Tel. +39 030 9910301
Fax. +39 030 9910283
www.coltricompressor.com